

# **ENDANGERED LANGUAGES OF THE PACIFIC RIM**

Чикако ОНО

Chikako ONO

## **ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ И РАЗГОВОРНИК СЕВЕРНОГО (СЕДАНКИНСКОГО) ДИАЛЕКТА ИТЕЛЬМЕНСКОГО ЯЗЫКА**

A Lexicon of Words and Conversation Phrases  
for the Itelmen Northern Dialect

Предисловие : Мэгуми КУРЭБИТО  
with Preface by Megumi KUREBITO

イテリメン語北部方言語彙・会話例文集  
(「環太平洋の言語」成果報告書A2-029)

発行日 平成15年3月25日  
刊行責任者 大阪学院大学情報学部  
文部科学省科学研究費補助金「特定領域研究『環太平洋の  
「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究』」  
領域代表 宮岡伯人  
総括班代表 崎山 理・遠藤 史(編集担当)  
〒564-8511 大阪府吹田市岸部南2丁目36-1  
TEL: 06-6381-8434 (代表) (内線5058)  
著者 小野智香子(日本学術振興会特別研究員)  
序文 呉人 恵(富山大学)  
印刷 中西印刷株式会社  
〒602-8048 京都府京都市上京区下立売通小川東入  
TEL: 075-441-3155 (代表)

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ И РАЗГОВОРНИК СЕВЕРНОГО  
(СЕДАНКИНСКОГО) ДИАЛЕКТА ИТЕЛЬМЕНСКОГО ЯЗЫКА  
A Lexicon of Words and Conversation Phrases for the Itelmen Northern Dialect  
(ELPR Publications Series A2-029)

Published: March, 2003

Project Director: MIYAOKA, Osahito

Editorial Board: SAKIYAMA, Osamu, and ENDO, Fubito (Assistant)

Grant-in-Aid for Scientific Research on Priority Areas  
Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology  
Endangered Languages of the Pacific Rim  
Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University,  
2-36-1 Kishibe Minami, Suita, Osaka 564-8511, JAPAN  
TEL: +81-6-6381-8434 (extension: 5058)  
E-mail: elpr@utc.osaka-gu.ac.jp

Author: ONO, Chikako (Research Fellow of the Japan Society for the Promotion  
of Science)

Preface: KUREBITO, Megumi (Toyama University)

Printed by Nakanishi Printing Co., Ltd.

Shimotachiuri Ogawa Higashi, Kamikyoku, Kyoto 602-8048, JAPAN  
TEL: +81-75-441-3155

ISSN 1346-082X

Copyright is jointly held by all the authors.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ И РАЗГОВОРНИК  
СЕВЕРНОГО (СЕДАНКИНСКОГО) ДИАЛЕКТА  
ИТЕЛЬМЕНСКОГО ЯЗЫКА

**A Lexicon of Words and Conversation Phrases  
for the Itelmen Northern Dialect**

イテリメン語北部方言語彙・会話例文集

Чикако ОНО

**Chikako ONO**

小野智香子

## Содержание / CONTENTS

Введение / Preface .....	1
Тематический словарь и разговорник северного (седанкинского) диалекта ительменского языка / Vocaburary and Conversation Phrases in the Northern Dialect of the Itelmen / イテリメン語北部方言語彙・会話例文集 .....	13
Местоимения / Pronouns / 代名詞 .....	14
Счет / Numerals / 数 .....	16
Размер / Size / 大きさ .....	16
Форма / Form / 形 .....	18
Свойства предмета / Features of objects / 物の特徴 .....	18
Свойства человека / Features of people / 人の特徴 .....	20
Действия / Actions / 動作・行為 .....	22
Водоемы, части суши, ландшафт / Water, land and landscape / 水場・陸地・地形 .....	96
Растения, части растений / Plants and parts of plants / 植物・植物の部分 ...	98
Животные / Animals / 動物 .....	100
Птицы / Birds / 鳥 .....	100
Рыбы / Fish / 魚 .....	102
Насекомые / Insects and worms / 虫 .....	102
Части тела животного / Body parts of animals / 動物の体の部分 .....	104
Части тела человека / Body parts of humans / 人間の体の部分 .....	104
Жизнь / Life / 生活 .....	108
Одежда / Clothes / 衣服 .....	110
Человек, люди / People / 人 .....	110
Занятия, профессии / Professions / 職業 .....	112
Дом / In a house / 家 .....	112
Утверждение, отрицание / Affirmatives and negatives / 肯定・否定 .....	114
Погода / Weather / 天気 .....	116
Разговор / Conversation / 会話 .....	118
Встреча в дороге, на улице / On the street / 道・外での出会い .....	120
Приезд в село (город) / Arrival at villages or sities / 村(町)への到着 .....	122
Работа / Work / 仕事 .....	124
Время / Time / 時・時間 .....	126
Поездка, транспорт / Transportation / 移動・運搬 .....	128

Дома / At home / 家で .....	132
Семья / Family / 家族 .....	136
Село / At a village / 村 .....	142
Транспорт / Transportation / 移動・輸送 .....	142
В аэропорту / At the airport / 空港で .....	144
В гостинице / At a hotel / ホテルで .....	144
Детский сад / At a kindergarten / 幼稚園 .....	148
Магазин / At a shop / 店・商店 .....	152
Почта / At the post office / 郵便局 .....	154
Больница / At the hospital / 病院 .....	156
В милиции / At a police station / 警察署で .....	160
Спорт / Sports / スポーツ .....	164
Клуб / At a club / クラブ .....	164
Школа / At school / 学校で .....	168

## Введение

Настоящий разговорник является частью результатов полевых работ по северному диалекту ительменского языка, проведенных автором в период с 2000 г. по 2002 г. на п-ове Камчатка. По существующему сейчас мнению, ительменский язык можно считать одним из чукотско-камчатских языков. Говорящие на ительменском языке проживают на северо-западной части п-ова. По статистике микропереписи населения 1994 г., численность ительменов составило 1320 человек, среди них говорящих на ительменском языке составило 9 процентов<sup>1</sup>. Ительменский язык входит в число исчезающих языков.

До XVIII-го века ительменский язык был широко распространен на большей территории п-ова. Основываясь на работу Крашенинникова, участвовавшего во второй экспедиции Беринга (1733-1743), ительменский язык можно подразделить на западный, восточный и южный языки<sup>2</sup>. К началу XX-го века сохранился лишь западный язык, а остальные два исчезли. Сейчас в западном языке существуют северный и южный диалекты. На южном диалекте говорят в селах Ковран, Хайрюзово и др., на северном диалекте говорят ительмены родом из села Седанка-Осседлая (на данный момент седанкинские ительмены проживают в с. Тигиль). Так как сейчас, южный диалект является доминирующим, все издаваемые учебники и словари основаны на южном диалекте. Долгое время седанкинские ительмены имели отношения с коряками, в следствие чего в языке наблюдается большое влияние корякского языка.

Мотивом для издания данной работы является тот факт, что на данный момент не существует ни одного напечатанного разговорника ительменского языка, и даже ни одного простого словаря, основанного на северном диалекте. Ительменский язык сейчас почти не используется, повседневная речь ведется на русском языке. Несмотря на это, в последнее время, по инициативе местного населения ведется движение, направленное на сохранение и восстановление ительменского языка, результатом чего, является открытие классов ительменского языка и издания газеты. Одновременно с зафиксированием знаний малых по количеству говорящих на ительменском языке, автор проводит

---

<sup>1</sup> Распределение населения России по владению языками (по данным микропереписи населения 1994г.). Госкомстат России. Москва, 1995.

<sup>2</sup> Крашенинников С. П., Описание земли Камчатки. М.-Л., 1949. с.360

сбор разговорных выражений и лексики северного диалекта ительменского языка. Думается, что результаты исследования будут с интересом встречены не только лингвистами, но и говорящими и желающими изучить ительменский язык.

В настоящее время изданы малые разговорники чукотского и эвенского языков. Автор считает, что будет полезным, если разговорник ительменского языка будет издан со сходным содержанием с первыми. Содержание данного разговорника составлено на основе работы Е. М. Пимоненковой и Л. Г. Тынель „Русско-чукотский разговорник” (Магадан, 1991). Темы, различающиеся по культурным и традиционным аспектам (напр., оленеводство у чукчей), и не соответствующие в ительменском языке выражения, подверглись изменениям. Учитывая многообразие личной формы глаголов ительменского языка, автор увеличил количество заголовочных слов. Для детей при обучении и запоминании грамматики особой трудностью составляет спряжение глаголов (в школах дети изучают ительменский как иностранный язык). В данной работе спряжение глаголов дается таким образом, чтобы сразу использовать глагол в речи. Глаголы, внесенные в разговорник, также могут быть использованы в качестве материала для исследования морфологических особенностей глаголов.

Данные исследования :

Период: август - сентябрь 2000 г., август - сентябрь 2001 г., август - сентябрь 2002 г.

Место: Камчатская обл., Корякский автономный округ, Тигильский район, с. Тигиль.

Информанты : Яганова Надежда Савватъевна (1926 г. рожд.), Чаткина Надежда Ивановна (1937 г. рожд.), Майорова Татьяна Григорьевна (1928 г. рожд.), Правдошина Людмила Егоровна (1938 г. рожд.), Ивашова Аграфена Даниловна (1934 г. рожд.)

Все информанты - женщины, родом из с. Седанка-Осседлая.

Выбранные автором слова и разговорные выражения даются сначала на русском языке, а информанты выдают это на ительменском языке. Одновременно велась фонозапись на DAT (Digital Audio Tape-recorder). В случае, когда ительменскому выражению или предложению не находилось соответствия на русском языке, то это русское слово и предложение заменялись ительменским, имеющим соответствующее значение в русском.

Разговорник имеет следующую структуру:





Автор выражает огромную благодарность за помощь оказанную в проведении исследований в с. Тигиль следующим информантам: Ягановой Надежде Савватьевне, Чаткиной Надежде Ивановне, Майоровой Татьяне Григорьевне, Правдошиной Людмиле Егоровне, Иваповой Аграфене Даниловне. Слова особой благодарности автор высказывает Надежде Савватьевне за полученные знания по ительменскому языку, а также за большое количество выражений на ительменском языке, использованных в данной работе.

Автор также выражает благодарность Успенской Валентине Ивановне и Петрашевой Виктории Васильевне за оказываемую каждый раз, помощь.

Февраль 2003 года  
Чикако ОНО

## イテリメン語北部方言語彙・会話例文集について

はじめに

本書は、筆者が 2000 年～2002 年にカムチャツカにて行ったイテリメン語北部方言調査の成果の一部である。イテリメン語はロシア連邦北東部のカムチャツカ半島北西部に居住するイテリメン族の言語であり、チュクチ・カムチャツカ語族（チュクチ語、コリヤーク語、アリユートル語、ケレク語）に属するとみなされている。1994 年の統計資料によると、イテリメン族の人口は 1320 人、そのうちイテリメン語の話者は約 9% であり<sup>1</sup>、消滅の危機に瀕した言語の一つに数えられる。

イテリメン語は 18 世紀以前にはカムチャツカ半島全域に広く分布しており、ペーリングの第 2 次カムチャツカ探検（1733～1743）に参加したクラシェニンニコフは『カムチャツカ地誌』でこれを西部語、東部語、南部語の 3 つに分類している<sup>2</sup>。このうち西部語以外は 20 世紀初頭までに死滅してしまい、現在残存している西部語は北部方言と南部方言に分類できる。南部方言はコヴラン村、ハイリュエゾヴォ村などで話され、北部方言はセダンカ・オセードラヤ村（現在は廃村）出身者によって主にチギリ村で話されており、セダンカ方言とも呼ばれる。現在では南部方言がイテリメン語の優勢方言であり、教科書・辞書などはすべて南部方言に基づいている。北部方言の話者は伝統的にコリヤーク族との交流があり、南部方言よりもコリヤーク語の影響が大きい。

現在までイテリメン語の簡単な会話帳というものはなく、北部方言においては辞書はおろか簡単な語彙集さえも出版されていないという状況が、本書の出版の主な動機である。イテリメン語は現在ほとんど用いられてなく、日常生活はほとんどロシア語で行われている。しかしながら最近になって現地コミュニティーの中からイテリメン語教室が各地にできはじめ、イテリメン語での新聞が発行されるなど、イテリメン語の保存・再生に向けた活動が起こりつつある。数少ないイテリメン語話者の知識を記録すると同時に、調査結果の現地コミュニティーへの還元という観点から、本書ではイテリメン語北部方言の語彙ならびに会話表現の収集を試みた。

チュクチ語やエウエン語では小さな会話帳が出版されている。イテリメン語でもこのような内容の会話帳があつたら有益であろうと考え、本書ではチュクチ語会話帳（Пимоненкова Е. М., Тыньель Л. Г., *Русско-чукотский разговорник*. Магадан, 1991）をひな形にして内容を決定した。チュクチとイテリメンで文化的・慣習的に異

<sup>1</sup> *Распределение населения России по владению языками (по данным микропереписи населения 1994г.)*. Госкомстат России. Москва, 1995.

<sup>2</sup> Крашенинников С. П., *Описание земли Камчатки*. Москва-Ленинград, 1949. p.360

なる場面（チュクチで行われるトナカイ放牧など）でイテリメンに適さない表現は適宜削除や変更を行った。また動詞に関しては人称形の多様さを考慮して、特に項目を増やした。人称変化は子供たちが学校で文法を習っても覚えるのに苦労するし（子供たちはイテリメン語を外国語のように勉強する）、また学校で習う文法は南部方言のそれである。本書では、まず口に出してすぐ話すことができるように、人称形そのままの形を極力載せるようにした。動詞形態論の研究データとしても有用であると考え

る。

調査の詳細は次の通りである。

調査期間：2000年8月～9月、2001年8月～9月、2002年8月～9月

調査地：ロシア連邦カムチャツカ州コリヤーク自治管区チギリ地区チギリ村

インフォーマント：Jaganova Nadezhda Savvat'evna (1926年生まれ), Chatkina Nadezhda Ivanovna (1937年生まれ), Majorova Tat'jana Grigor'evna (1928年生まれ), Pravdoshina Ljudmila Egorovna (1938年生まれ), Ivashova Agrafena Danilovna (1934年生まれ)

5人ともセダンカ・オセードラヤ村出身のイテリメン女性である。

調査方法：チュクチ語会話帳を参考にして選択した語彙項目および会話表現をロシア語で提示し、話者にイテリメン語で同様の表現を言ってもらい、同時に DAT による音声の録音も行った。その際ロシア語の表現と大きく食い違った場合は、イテリメン語の表現に忠実になるようロシア語訳を改めた。

#### ページの構成と表示について

本書は左ページにロシア語とイテリメン語キリル表記、右ページにイテリメン語 IPA 表記と日本語訳という構成になっている。イテリメン語の IPA 表記とキリル表記の対応は次のとおりである。

母音：	i		u		и(ы)		y
	e	э	o		э	э	o
		a				a	

子音：

	両唇音	唇歯音	歯茎音	硬口蓋音	軟口蓋音	口蓋垂音	声門音
閉鎖音	p, p' (b) п, п' (б)		t, t' (d) т, т' (д)		k, k' (g) к, к' (г)	q, q' қ, қ'	? ,
破擦音				c, c' ч, ч'			
摩擦音	ф ф	(f, v) (ф, в)	s, z (ʃ, ʒ) с, з (ш, щ, ж)		x, ɣ х, ғ	χ χ	
鼻音	m м		n н	n' н'	ŋ ң		
側面音			l л	l', l' ль, л'			
接近音	w в			j й			
ふるえ音			r р				

( ) 内はロシア語からの借用語に使用される音である。

キリル表記の注意点：

- (1) /i/ は т, д, с, з, н, л の後で ы, それ以外の位置では и と表記する。
- (2) ロシア語からの借用語では е, я, ю, ё を使用する。

謝辞

チギリ村での度重なる調査に快く協力して下さった Jaganova Nadezhda Savvat'evna 氏、Chatkina Nadezhda Ivanovna 氏、Majorova Tat'jana Grigor'evna 氏、Pravdoshina Ljudmila Egorovna 氏、Ivashova Agrafena Danilovna 氏に心からの感謝を申し上げたい。特に Jaganova 氏には、本書のほとんどの部分についてイテリメン語の表現と知識を教えていただいた。Jaganova 氏の協力なしには本書は完成しなかったであろう。また、カムチャツカでのイテリメン語調査において多大な協力をいただいている Uspenskaja Valentina Ivanovna 氏、Petrashova Viktorija Vasil'evna 氏に感謝を申し上げる。

2003年2月 小野智香子

## Preface

This book represents partly the result of my fieldwork in the Kamchatka peninsula, from 2000 to 2002, where I studied the Itelmen northern dialect (one of the Chukchi-Kamchatkan languages). Itelmen speakers live in the northwestern part of the peninsula. According to statistics<sup>1</sup>, on a population of 1320 individuals, only 9 % of Itelmens maintain that Itelmen is their mother tongue. Itelmen is known as one of the endangered languages in the world.

Until the 18th century, Itelmen was spoken in most of the parts of the peninsula. According to Krasheninnikov -who took part in the Bering's second expedition of Kamchatka (1733-1743)- Itelmen was divided in a western, an eastern and a southern language<sup>2</sup>. Nowadays, however, only the western language remains, and it has two dialects: northern and southern. The southern dialect is spoken in the villages of Kovran, Khajrjuzovo, etc., while the northern dialect (named Sedanka), is spoken mainly by the natives of the Sedanka-Ossedlaja village who are currently residing in the Tigil village. The southern dialect is now dominant, and all the published school textbooks and dictionaries are based on it. Itelmens from Sedanka-Ossedlaja have been having cultural and personal exchanges with the Koryaks for a long time; consequently, the northern dialect received more influences from the Koryak language than from its southern counterpart.

The principal motive for the publication of the present work may be seen in the fact that there hasn't been any conversation book in Itelmen published so far, nor an -however simple- lexicon of the northern dialect. However, efforts from within the native community have been made recently to encourage the preservation and the revival of the Itelmen language, such as classes of Itelmen or the publication of a native newspaper in Itelmen. While recording the knowledge of the natives, I tried to gather conversation phrases and create a lexicon of the Itelmen language; the results of this study should be interesting not only from a linguist point of view, but also for the Itelmen community itself.

A few conversation phrase books have been already published in Chukchi and Even languages, and I thought it would be useful to have the same in Itelmen. For the contents of the present work, I referred mostly to: E. M. Pimonenkova and L. G. Tynel, *Russko-Chukotskij razgovornik* (Magadan, 1991).

Details of the research are as follows:

Period: August - September 2000, August - September 2001, August - September 2002.

Place: Village of Tigil (Tigil district of Koryak autonomous area, Kamchatka region in Russian Federation).

---

<sup>1</sup> *Raspredelenie naselenija Rossii po vladeniju jazykami (po dannym perepisi naselenija 1994 g.)*. Goskomstat Rossii. Moskva, 1995.

<sup>2</sup> Krasheninnikov S. P., *Opisanie zemli Kamchatki*. Moskva-Leningrad, 1949. p.360.

Informants: Jaganova Nadezhda Savvat'evna (born in 1926), Chatkina Nadezhda Ivanovna (born in 1937), Majorova Tat'jana Grigor'evna (born in 1928), Pravdoshina Ljudmila Egorovna (born in 1938), Ivashova Agrafena Danilovna (born in 1934).

All informants are female from the Sedanka-Ossedlaja village.

Method of research: Items for the present work were given to the informants in Russian, who then gave a correspondent translation in Itelmen. Their speech was simultaneously recorded using a DAT (Digital Audio Tape-recorder).

In this book the items are given in Russian, in Itelmen with Cyrillic transcription, in Itelmen with IPA transcription and in Japanese, from left to right. The correspondence between IPA and Cyrillic transcription is as follows:

Vowels :      i                                  u                                  и (ы)                                  y  
                     е      э      о                                  э      э      о  
     а    а

Consonants :

	Bilabial	Labio-dental	Alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Glottal
Plosive	п, п' (b) п, п' (б)		t, t' (d) т, т' (д)		к, к' (g) к, к' (г)	q, q' q, q'	ʔ '
Affricative				с, с' ч, ч'			
Fricative	ф ф	(f, v) (ф, в)	s, z (ʃ, ʒ) с, з (ш, щ, ж)		х, ʁ х, ʁ	χ χ	
Nasal	м м		п н	п' ь	п ң		
Lateral			l л	l', l' л', л'			
Approximant	w в			j й			
Trill			р р				

(Phonemes for loanwords from Russian are given in parentheses)

Notice for the Cyrillic transcription:

- (1) /i/ is written with *ы* after т, д, с, з, н and л.
- (2) In loanwords from Russian *е, я, ю* and *ѐ* are used.

I would like to thank the following informants for their cooperation in this research: Jaganova Nadezhda Savvat'evna, Chatkina Nadezhda Ivanovna, Majorova Tat'jana Grigor'evna, Pravdoshina Ljudmila Egorovna and Ivashova Agrafena Danilovna. Especially great thanks to Nadezhda Savvat'evna for teaching me her knowledge of Itelmen and a great number of words and phrases which are given in this book.

I would also like to thank Uspenskaja Valentina Ivanovna and Petrashova Viktorija Vasil'evna for supporting me every time.

February 2003, Chikako Ono



Яганова Надежда Савват'евна  
Jaganova Nadezhda Savvat'evna





Чаткина Надежда Ивановна  
Chatkina Nadezhda Ivanovna



Ивашова Аграфена Даниловна  
Ivashova Agrafena Danilovna



Правдошина Людмила Егоровна  
Pravdoshina Ljudmila Egorovna



Майорова Татьяна Григорьевна  
Majorova Tat'jana Grigor'evna

**ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ И РАЗГОВОРНИК  
СЕВЕРНОГО (СЕДАНКИНСКОГО) ДИАЛЕКТА  
ИТЕЛЬМЕНСКОГО ЯЗЫКА**

**イテリメン語北部方言語彙・会話例文集**

## Местоимения

я, меня	кма
мне	кэманк, кэманкэң
у меня	кэман
со мной	кэманк омоком
ты	кза
тебе	кнанк
у тебя, твой	кнын
с тобой	кнынк омоком
он (она), его (ее)	на
ему, ей	энанк
оно (о предмете)	эну, ты'ну
мы, нас	муза'н
нам	мэзанк, мэванк
у нас	мэзынк, мэвинк
с нами	мэзынк (мэвинк) омоком
вы, вас	туза'н
вам	тэзанк, тэванк
у вас	тэзынк, тэвинк
с вами	тэзынк (тэвинк) омоком
они (о людях), их	итх
им (о людях)	тхэанк
у них (о людях)	тхэанк
с ними (о людях)	тхи'инк омоком
они (о предметах, о нечеловеках)	эну'н
этот	ты'ну
тот	эну, хаңнэн
здесь	хтэанк, хтаанк
там	хоқэн
там вдали	хоқэн мэч'анк
сюда	вотк
туда	хок
отсюда	вотхал
эта сторона	ты'ну касоң
та сторона	хаңэн (ханңэн) касоң
такой	хэнңин, хэңнэн
кто?, кого?	к'э

kma  
 kəman̄k, kəman̄kəŋ  
 kəman  
 kəman̄k omokom  
 kza  
 knank  
 knin  
 knink omokom  
 na  
 ənank  
 enu, tiʔnu  
 muzaʔn  
 məzank, məzwank  
 məzink, məzwink  
 məzank (məzwink) omokom  
 tuzaʔn  
 təzank, təzwank  
 təzink, təzwink  
 təzank (təzwink) omokom  
 itɕ  
 tɕeank  
 tɕeank  
 tɕiʔink omokom  
 enuʔn

tiʔnu  
 enu, ɕaŋnen  
 xteank, xtaank  
 ɕoqen  
 ɕoqen mec'ank  
 wotk  
 xok  
 wotɕal  
 tiʔnu kason  
 ɕaŋen (ɕaŋnen) kason  
 ɕenɲin, ɕenɲen  
 k'e

## 人称代名詞

私は、私を  
 私に  
 私の所に、私の  
 私と共に  
 おまえは、おまえを  
 おまえに  
 おまえの所に、おまえの  
 おまえと共に  
 彼（彼女）は、彼（彼女）を  
 彼（彼女）に、彼（彼女）に  
 それは、あれは  
 私たちは、私たちを  
 私たちに  
 私たちの所に  
 私たちと共に  
 おまえたちは、おまえたちを  
 おまえたちに  
 おまえたちの所に  
 おまえたちとともに  
 彼らは、彼らを  
 彼らに  
 彼らの所に  
 彼らと共に  
 それらは

この  
 その、あの  
 ここ、ここに、ここで  
 そこ、そこに、そこで  
 あそこで  
 ここへ  
 そこへ、あそこへ  
 ここから  
 こちら側  
 あちら側  
 このような、そのような  
 誰が、誰を

кому?	к'энк, к'энкәң
у кого?	к'энк
с кем?	к'э омоком, к'э чэсэн
что?	әңқа
чего?	әңқа'нын, әңқанэ'ин
чему?	әңқанк
у чего?	әңқанынк, әңқанэнк
с чем?	әңқал, әңқанл
где?	ма
куда?	манк
в каком направлении?	минэн касоңанк?
откуда?	манхал
с какой стороны?	сақ касоңахал
с какой стороны?	минэн касоңхал?
сколько?	ла'лқ
который?	мин, сақ
какой?	мэнкэнан
когда?	ит'э
как?	манк
кто-то	к'э та
что-то	әңқа та, әңқачұ
кто-нибудь	к'эччұ
что-нибудь	әңқачұ

### **Счет**

один  
два  
три  
четыре  
пять  
шесть  
семь  
восемь  
девять  
десять

### **Андром**

қниң  
касұ  
ч'оқ  
ч'ақ  
квумтунук  
кэлвук  
йэтуктунук  
ч'оқтанақ  
ч'ақтанақ  
товасса

### **Размер**

большой

плахұ

k'enk, k'enkəŋ	誰に
k'enk	誰の所に
k'e omokom, k'e cesen	誰と
əŋqa	何が
əŋqaʔnin, əŋqaneʔin	何の
əŋqank	何に
əŋqanink, əŋqanenik	何の所に
əŋqaʔ, əŋqanʔ	何と共に
ma	どこで
mank	どこへ
minen kasonjank	どの方向へ
manxal	どこから
saq kasonjaxal	どちら側から
minen kasonjxal	どちら側から
laʔlq	どのくらい、いくら
min, saq	どの
menkenan	どんな
it'e	いつ
mank	どのように
k'e ta	誰かが
əŋqa ta, əŋqacx	何かが
k'eecx	誰か、誰でも
əŋqacx	何か、何でも

<b>anʔnom</b>	<b>数</b>
qn'iŋ	1
kasx	2
c'oq	3
c'aq	4
kwumtunuk	5
kelwuk	6
jetuktunuk	7
c'oqtanaq	8
c'aqtanaq	9
towassa	10

	<b>大きさ</b>
plax	大きい

высокий  
глубокий  
длинный  
короткий  
маленький  
мелкий (о водоеме)  
низкий  
толстый  
тонкий  
узкий  
широкий

калаңлаҳ  
амлаҳ  
ивлаҳ  
икәмлаҳ  
ульулаҳ  
к'эзулаҳ  
изулаҳ  
номқэн  
кчоңлаҳ  
куньлаҳ  
котлаҳ

### Форма

гладкий  
кривой  
круглый  
плоский  
прямой  
шершавый

илҳлаҳ  
к'нал'ан, к'налкнын  
круглой  
аңллаҳ  
вэТВэТлаҳ  
ит'умлаҳ

### Свойства предмета

быстрый  
вкусный  
влажный  
горький  
горячий  
грязный  
дорогой  
жесткий  
жидкий  
жирный  
колючий  
кислый  
легкий (плавучий)  
медленный  
мокрый  
мягкий  
новый

ныпвэқин  
ч'эвузлаҳ  
э'львэлаҳ  
эмч'лаҳ  
хкалаҳ  
эч'к'элаҳ, к'анзазокнэн  
плаҳа'н  
ктлаҳ, әңксхлаҳ  
ли к'инскнын (льющийся) , э'ла'лаҳ  
ктырвит'ин, ктырвиткнын  
ктылхсхэнылджнын, к'интэлсхэн'ин  
чисхплаҳ  
эмсхэлаҳ  
тэлвэлаҳ  
чқлаҳ  
эльтлаҳ  
новой

kalaŋlaχ  
amlaχ  
iwlaχ  
ikəml'aχ  
ul'ul'aχ  
k'əzulaχ  
izulaχ  
nomqen  
kcoŋl'aχ  
kun'l'aχ  
kotlaχ

高い  
深い  
長い  
短い  
小さい  
浅い  
低い  
太い、厚い  
細い、薄い  
狭い  
広い

iχlaχ  
k'naŋ'an, k'naŋknin  
krugloj  
aŋtlaχ  
wetwetlaχ  
it'umlaχ

形  
滑らかな  
曲がった  
まるい  
平たい、平らな  
まっすぐな  
ざらざらした、荒れた

nipweqin  
c'ewuzlaχ  
eʔl'wel'aχ  
əmc'laχ  
xkalaχ  
ec'k'elaχ, k'ansazoknen  
plaχaʔn  
ktaχ, əŋksxlaχ  
l'i k'insknin, eʔlaʔlaχ  
ktirwit'in, ktirwitknin  
ktilxsxenitknin, k'intelsxenʔin  
cisxplaχ  
əmsxəlaχ  
telwelaχ  
cqlaχ  
el'tlaχ  
nowoj

物の特徴  
速い  
おいしい、旨い  
湿った  
苦い  
熱い  
汚い  
高い  
かたい、ごわごわした  
液体の  
脂っぼい  
ちくちくする、刺す  
酸っぱい  
軽い  
ゆっくりな、遅い  
濡れた、湿った  
柔らかい  
新しい



острый	нырвоқин
полный	ктхну'ин (наполниный), к'эзакнэн
пустой	к'энтны'ин
светлый	атхлах
сладкий	ч'эвузлах
сухой	к'эзэлах, к'эзвэлах
старый (о вещах)	ит'э'ан, ит'энован
твердый	ктлах
темный	тхунлах
теплый	омлах
тупой	қа'м нырвоқин
тяжелый	кэзлах
холодный	ләқлах
чистый	к'ләм'ин (вымытый, вычишный)

### Свойства человека

бедный	жалкалах
больной	к'эңксх'ин
добрый	тэңлах
жадный	нэфиңуқэн, нэфэнңэқин
здоровый (не больной)	қа'м эңксхкинкин (не больной)
злой	энчилқэн, нчэңқин
красивый	ч'инэңлах
ленивый	қа'м вэтаталқинкин
ловкий	ыйуртчоқэн
плохой	эч'к'элах
сильный	к'эвлах
слабый	к'эңксх'ин (больной), к'ваткнэн (безсильный)
смелый	қа'м хтэкэнкан
спокойный	к'ильчкнын, к'ильч'ин
старый	квэқатэқнэн
толстый	номқэн
трудолюбивый	к'вэтаткнэн, к'вэтат'ин
трусливый	ли ктылхлазокнын, ли кхтэқнэн
хороший	ч'инэңлах
худой (худощавый)	кчоңлах

nirwoqin  
ktχnuʔin, k'ezaknen  
k'əntniʔin  
atxlaχ  
c'ewuzlaχ  
k'əzəlaχ, k'əzwelaχ  
it'eʔan, it'enowan  
ktlaχ  
txunlaχ  
omlaχ  
qaʔm nirwoqin  
kəzlaχ  
ləqlaχ  
k'ləmʔin

zalkalaχ  
k'əŋksxʔin  
teŋlaχ  
nəφiŋuqen, nəφenŋeqin  
qaʔm əŋksxkinkin  
əncilqen, nceŋqin  
c'inəŋlaχ  
qaʔm wetataʔkinkin  
n'jurtcoqen  
ec'k'elaχ  
k'ewlaχ  
k'əŋksxʔin, k'watknen

qaʔm xtekenkan  
k'il'cknin, k'il'c'in  
kweqateknen  
nomqen  
k'wetatknen, k'wetat'in  
l'i ktilyəzoknin, l'i kxteknen  
c'inəŋlaχ  
kcoŋl'aχ

鋭い  
満ちた  
からっぽの  
明るい  
甘い  
乾いた  
古い  
堅い  
暗い  
暖かい  
切れない、鈍い  
重い  
寒い、冷たい  
きれいな、清潔な

#### 人の特徴

かわいそうな、貧乏な  
痛い、病気の  
良い、善い  
欲張、欲深い  
健康な  
意地悪な、悪意に満ちた  
美しい  
怠惰な、不精な  
敏捷な、機敏な  
悪い  
強い  
弱い

勇ましい、勇敢な、大胆な  
静かな、落ち着いた  
年をとった、老いた  
太った  
勤勉な  
臆病な、内気な  
良い  
痩せた、細い

## Действия

бегу

бежит

бегут

беги!

бегите!

не бегай!

не бегайте!

беседую

беседует

беседуют

побеседуй!

побеседуйте!

боюсь

боится

боятся

не бойся!

не бойтесь!

беру

берешь

берет

берем

берете

берут

я брал

ты брал

он брал

мы брали

вы брали

они брал

бери!

берите!

я брошу

я буду бросать

я бросил тебя

я бросил вас

я бросил его

тсхэласкичэн (убегаю), тсклавоск,

тсклавоскичэн

схэлазын, склавозын

схэлазы'н, склавозы'н

қсхэласхч! қсклавоқэс! қсклавосхч!

қсхэлақзусх! қсклавоқзусх!

зақ схэлазокақ! зақ склявльаткақ!

зақ склявльаткақ қсэсх!

ткэрвэлятэск, ткэрвэлятэскичэн

кэрвэлятэзын

кэрвэлятэзы'н

қкэрвэлятхч!

қкэрвэлятсх!

тхтэск, тхтэскичэн

хтэзын

хтэзы'н

зақ хтэкақ!

зақ хтэкақ қсэсх!

тлэсчэн

лээн

лээнэн

нтлэээ'н

лэссхэн

нлээнэн

кма тлэн, тлчэн

кза лэн

на лнэн

муза'н қа'т нтлэн

туза'н қа'т лсхэн

итх қа'т нлнэ'н

қлнх!

қлнсхэн! қлнсхэ'н!

кмэлвун тткэлапчэн

кмэлвун тткэлқзаалчэн

кмэлвун тткэлын кза

кмэлвун тткэлсхин туза'н

кмэлвун тткэлчэн на

tsxələskicen, tsklawosk,  
 tsklawoskicen  
 sxələzin, sklawozin  
 sxələzi?n, sklwozi?n  
 qsxələsxc, qsklawoqes, qsklawosxc  
 qsxələqzux, qsklawoqzux  
 zaq sxələzokaq, zaq skl'awl'atkaq  
 zaq skl'awl'atkaq qsəsx  
 tkərwəl'atesk, tkərwəl'ateskicen  
 kərwel'atezin  
 kərwel'atezi?n  
 qkərwel'atxc  
 qkərwəl'atsx  
 txtesk, txteskicen  
 xtezin  
 xtezi?n  
 zaq xtekaq  
 zaq xtekaq qsəsx  
 tʃescen  
 tʃezen  
 tʃeznen  
 ntʃeze?n  
 tʃessxen  
 nʃeznen  
 kma tʃen, tʃcen  
 kza tʃen  
 na tʃnen  
 muza?n qa?t ntʃen  
 tuza?n qa?t tʃsxn  
 itx qa?t ntʃne?n  
 qʃix  
 qʃisxen, qʃisxe?n  
 kməlwun ttkələtʃcen  
 kməlwun ttkələqzaaʃcen  
 kməlwun ttkəlin kza  
 kməlwun ttkəlsxin tuza?n  
 kməlwun ttkələcen na

## 動作・行為

私は走っている  
 彼は走っている  
 彼らは走っている  
 おまえは走れ  
 おまえたちは走れ  
 おまえは走るな  
 おまえたちは走るな  
 私は話合っている  
 彼は話合っている  
 彼らは話合っている  
 話合え  
 おまえたちは話合え  
 私は不安だ、心配している  
 彼は不安だ、心配している  
 彼らは不安だ、心配している  
 おまえは心配するな  
 おまえたちは心配するな  
 私は取っている  
 おまえは取っている  
 彼は取っている  
 私たちは取っている  
 おまえたちは取っている  
 彼らは取っている  
 私は取っていた  
 おまえは取っていた  
 彼取っていた  
 私たちは取っていた  
 おまえたちは取っていた  
 彼らは取っていた  
 おまえは取れ  
 おまえたちは取れ  
 私は投げる  
 私は投げる  
 私はおまえを捨てた  
 私はおまえたちを捨てた  
 私は彼を捨てた

я бросил их  
ты бросил меня  
ты бросил нас  
ты бросил его  
ты бросил их  
он бросил меня  
он бросил нас  
он бросил тебя  
он бросил вас  
он бросил его  
он бросил их  
мы бросили тебя  
мы бросили вас  
мы бросили его  
мы бросили их  
они бросили меня  
они бросили нас  
они бросили тебя  
они бросили вас  
они бросили его  
они бросили их

брось!  
бросьте!  
не бросай!  
не бросайте!  
варю  
варишь  
варит  
варим  
варите  
варят  
я буду варить

я сварю  
я варил  
ты варил  
он варил

кмэлвун тткэлчэ'н итх  
кэлвун ткэлум кма  
кэлвун ткэлу'м муза'н  
кэлвун ткэлэн на  
кэлвун ткэлэ'н итх  
на ткэлумнын кма  
на ткэлумны'н муза'н  
на нткэлын кза  
энанк нткэлсхин туза'н  
энанк нткэлчэн на  
на ткэлнэ'н итх  
мзэлвун нткэлын кза  
мзэлвун нткэлсхин туза'н  
мзэлвун нткэлэн на  
мзэлвун нткэлэ'н итх  
итх нткэлумнын кма  
итх нткэлумны'н муза'н  
итх нткэлин кза  
итх нткэлсхин туза'н  
итх нткэлнэн на  
итхэнк нткэлнэ'н итх, тхийнк нткэлнэ'н  
итх  
қткэлх!  
қткэлсхэн! қткэлсхэ'н!  
зақ ткэлақ!  
зақ ткэлақ қ'иссхэн!  
ткоказоск(ичэн)  
коказосч  
коказозын  
нткоказоск  
коказоссх  
коказозы'н  
кма ткоказоқзаалқ, кма  
ткоказоқзаалқичэн  
кма ткоказоалқ  
кма ткоказоқзук  
кза коказоқзуч, кза коказокэс  
на коказоқзуин

kməlwun təkəlcəʔn itɣ  
kəlwun tkəlum kma  
kəlwun tkəluʔm muzaʔn  
kəlwun tkəlen na  
kəlwun tkəleʔn itɣ  
na tkəlumnin kma  
na tkəlumniʔn muzaʔn  
na ntkəlin kza  
ənak ntkəlsxin tuzaʔn  
ənak ntkəlcen na  
na tkəleʔn itɣ  
mzəlwun ntkəlin kza  
mzəlwun ntkəlsxin tuzaʔn  
mzəlwun ntkəlen na  
mzəlwun ntkəleʔn itɣ  
itɣ ntkəlumnin kma  
itɣ ntkəlumniʔn muzaʔn  
itɣ ntkəlin kza  
itɣ ntkəlsxin tuzaʔn  
itɣ ntkəlnen na  
itɣenk ntkəleʔn itɣ, txiink ntkəleʔn itɣ

私は彼らを捨てた  
おまえは私を捨てた  
おまえは私たちを捨てた  
おまえは彼を捨てた  
おまえは彼らを捨てた  
彼は私を捨てた  
彼は私たちを捨てた  
彼はおまえを捨てた  
彼はおまえたちを捨てた  
彼は彼を捨てた  
彼は彼らを捨てた  
私たちはおまえを捨てた  
私たちはおまえたちを捨てた  
私たちは彼を捨てた  
私たちは彼らを捨てた  
彼らは私を捨てた  
彼らは私たちを捨てた  
彼らはおまえを捨てた  
彼らはおまえたちを捨てた  
彼らは彼を捨てた  
彼らは彼らを捨てた

qtkəlx  
qtkəlsxen, qtkəlsxeʔn  
zaq tkəlaq  
zaq tkəlaq qʻissxen  
tkokazosk(icen)  
kokazosc  
kokazozin  
ntkokazosk  
kokazossx  
kokazoziʔn  
kma tkokazoqzaaʔk, kma  
tkokazoqzaaʔkicen  
kma tkokazoʔk  
kma tkokazoqzuc  
kza kokazoqzuc, kza kokazokəs  
na kokazoquzin

おまえは投げる  
おまえたちは投げる  
おまえは投げるな  
おまえたちは投げるな  
私は煮ている  
おまえは煮ている  
彼は煮ている  
私たちは煮ている  
おまえたちは煮ている  
彼らは煮ている  
私は煮る  
  
私は煮る  
私は煮ていた  
おまえは煮ていた  
彼は煮ていた

мы варили  
вы варили  
они варили  
я сварила рыбу  
ты сварила рыбу  
она сварила рыбу  
мы сварили мясо  
вы сварили мясо  
они сварили мясо  
вари!  
варите!  
рыба вариться  
рыба сварилась  
возьму  
возьмешь  
возьмет  
возьмем  
возьмете  
возьмут  
я взял тебя  
я взял его  
я взял вас  
я взял их  
ты взял меня  
ты взял нас  
ты взял его  
ты взял их  
он взял меня  
он взял нас  
он взял тебя  
он взял вас  
он взял его  
он взял их  
мы взяли тебя  
мы взяли вас  
мы взяли его  
мы взяли их  
вы взяли меня

муза'н нткоказоқзук  
туза'н коказоқзусх  
итх коказоқзуи'н  
кмэлвун ткоказочэн нэнч  
кэлвун коказон нэнч  
на коказонэн нэнч  
мзэлвун нткоказон тхалтхал  
туза'н коказосх тхалтхал  
итх нкоказонэн тхалтхал  
қкоказохч! қкоказох!  
қкоказосх!  
нэнч исэзын  
нэнч к'искнэн, нэнч исын  
тлалчэн  
лалэн  
лалнэн  
нтлалэ'н  
лалсхэ'н  
нлалнэн, нлалнэ'н  
кмэлвун тлрин кза  
кмэлвун тлчэн на  
кмэлвун тлсхин туза'н  
кмэлвун тлчэ'н итх  
кэлвун лумк кма  
кэлвун лумк муза'н  
кэлвун лэн на  
кэлвун лэ'н итх  
на лумнын кма  
на лумны'н муза'н  
на (энанк) нлрин кза  
на (энанк) нлсхин туза'н  
энанк нлчэн на  
энанк нлчэ'н итх  
мзэлвун нтлрин кза  
мзэлвун нтлсхин туза'н  
мзэлвун нтлэн на  
мзэлвун нтлэ'н итх  
туза'н лсхум кма

muza?n ntkokazoqzuk  
 tuza?n kokazoqzusx  
 itχ kokazoqzui?n  
 kməlwun tkokazocen nənc  
 kəlwun kokazon nənc  
 na kokazonen nənc  
 mzəlwun ntkokazon tχaltχal  
 tuza?n kokazosx tχaltχal  
 itχ nkokazonen tχaltχal  
 qkokazoxc, qkokazoχ  
 qkokazosx  
 nənc isezin  
 nənc k'isknen, nənc isin  
 tʃaʃcen  
 ʃaʃen  
 ʃaʃnen  
 ntʃaʃe?n  
 ʃaʃsxe?n  
 nʃaʃnen, nʃaʃne?n  
 kməlwun tʃin kza  
 kməlwun tʃcen na  
 kməlwun tʃsxin tuza?n  
 kməlwun tʃce?n itχ  
 kəlwun ʃumk kma  
 kəlwun ʃumk muza?n  
 kəlwun ʃen na  
 kəlwun ʃe?n itχ  
 na ʃumnin kma  
 na ʃumni?n muza?n  
 na (ənank) nʃin kza  
 na (ənank) nʃsxin tuza?n  
 ənank nʃcen na  
 ənank nʃce?n itχ  
 mzəlwun ntʃin kza  
 mzəlwun ntʃsxin tuza?n  
 mzəlwun ntʃen na  
 mzəlwun ntʃe?n itχ  
 tuza?n ʃsxum kma

私たちは煮ていた  
 おまえたちは煮ていた  
 彼らは煮ていた  
 私は魚を煮た  
 おまえは魚を煮た  
 彼女は魚を煮た  
 私たちは肉を煮た  
 おまえたちは肉を煮た  
 彼らは肉を煮た  
 おまえは煮る  
 おまえたちは煮にる  
 魚が煮えている  
 魚が煮えた  
 私は取る  
 おまえは取る  
 彼は取る  
 私たちは取る  
 おまえたちは取る  
 彼らは取る  
 私はおまえを連れていった  
 私は彼を連れていった  
 私はおまえたちを連れていった  
 私は彼らを連れていった  
 おまえは私を連れていった  
 おまえは私たちを連れていった  
 おまえは彼を連れていった  
 おまえは彼らを連れていった  
 彼は私を連れていった  
 彼は私たちを連れていった  
 彼はおまえを連れていった  
 彼はおまえたちを連れていった  
 彼は彼を連れていった  
 彼は彼らを連れていった  
 私たちはおまえを連れていった  
 私たちはおまえたちを連れていった  
 私たちは彼を連れていった  
 私たちは彼らを連れていった  
 おまえたちは私を連れていった



вы взяли нас

вы взяли его  
вы взяли их  
они взяли меня  
они взяли нас  
они взяли тебя  
они взяли вас  
они взяли его  
они взяли их  
я возьму  
я буду брать  
возьми!  
возьмите!  
вижу  
видишь  
видит  
видим  
видите  
видят  
я видел  
ты видел  
он видел  
мы видели  
вы видели  
они видели  
я буду видеть  
я увижу  
я увидел тебя  
я увидел вас  
я увидел его  
я увидел их  
ты увидел меня  
ты увидел нас  
ты увидел его  
ты увидел их  
он увидел меня  
он увидел нас

туза'н лсхум муза'н, туза'н лсхумк  
муза'н  
туза'н лэсх на  
туза'н лсхэ'н итх  
итх нлдумнэн кма  
итх нлдумнэ'н муза'н  
итх нлдинэн кза  
итх нлсхин туза'н  
итх нлнэн на  
итх нлнэ'н итх, тхиинк нлчэ'н итх  
кмэлвун тлалчэн, тлалэн  
кма тлқзаалчэн  
қлх!  
қлсхэн!  
т'эльчкусчэн  
элькузын, кза элькусч  
элькузнэн  
нт'элькузын  
элькуссх  
нэлькузнэн, нэлькузнэ'н  
кмэлвун т'элькучэн  
кэлвун элькун  
на элькун  
мзэлвун нт'элькун  
туза'н элькусхэн  
итх нэлькунэн  
кма т'элькуқзаалқ, т'элькуқзаалқичэн  
кмэлвун т'элькуалчэн  
кмэлвун т'элькуин кза  
кмэлвун т'элькусхин туза'н  
кмэлвун т'элькучэн на  
кмэлвун т'элькучэ'н итх  
кэлвун элькуум кма  
кэлвун элькуу'м муза'н  
кэлвун элькун на  
кэлвун эльку'н итх  
энанк нэлькуум кма  
энанк нэлькуу'м муза'н

tuzaʔn ʃsxum muzaʔn, tuzaʔn ʃsxumk  
 muzaʔn  
 tuzaʔn ʃesx na  
 tuzaʔn ʃsxeʔn itɰ  
 itɰ nʌumnen kma  
 itɰ nʌumneʔn muzaʔn  
 itɰ nʌinen kza  
 itɰ nʌsxin tuzaʔn  
 itɰ nʌnen na  
 itɰ nʌneʔn itɰ, txiink nʌceʔn itɰ  
 kməlwun tʌʌʃcen, tʌʌʃen  
 kma tʌqzaʌʃcen  
 qʌix  
 qʌisxen  
 t'əʌ'ckuscen  
 əʌ'ckuzin, kza əʌ'ckusc  
 əʌ'ckuznen  
 nt'əʌ'ckuzin  
 əʌ'ckussx  
 nəʌ'ckuznen, nəʌ'ckuzneʔn  
 kməlwun t'əʌ'ckucen  
 kəʌwun əʌ'ckun  
 na əʌ'ckun  
 mʌʌwun nt'əʌ'ckun  
 tuzaʔn əʌ'ckusxen  
 itɰ nəʌ'ckunen  
 kma t'əʌ'ckuqzaʌʌk, t'əʌ'ckuqzaʌʌkicen  
 kməlwun t'əʌ'ckuaʌʃcen  
 kməlwun t'əʌ'ckuin kza  
 kməlwun t'əʌ'ckusxin tuzaʔn  
 kməlwun t'əʌ'ckucen na  
 kməlwun t'əʌ'ckuceʔn itɰ  
 kəʌwun əʌ'ckuum kma  
 kəʌwun əʌ'ckuuʔm muzaʔn  
 kəʌwun əʌ'ckun na  
 kəʌwun əʌ'ckuʔn itɰ  
 ənank nəʌ'ckuum kma  
 ənank nəʌ'ckuuʔm muzaʔn

おまえたちは私たちを連れていった  
 おまえたちは彼を連れていった  
 おまえたちは彼らを連れていった  
 彼らは私を連れていった  
 彼らは私たちを連れていった  
 彼らはおまえを連れていった  
 彼らはおまえたちを連れていった  
 彼らは彼をつ連れていった  
 彼らは彼らを連れていった  
 私は取る  
 私は取る  
 おまえは取れ  
 おまえたちは取れ  
 私は見える  
 おまえは見える  
 彼は見える  
 私たちは見える  
 おまえたちは見える  
 彼らは見える  
 私は見えた  
 おまえは見えた  
 彼は見えた  
 私たちは見えた  
 おまえたちは見えた  
 彼らは見えた  
 私は見えるだろう  
 私は見る  
 私はおまえを見た  
 私はおまえたちを見た  
 私は彼を見た  
 私は彼らを見た  
 おまえは私を見た  
 おまえは私たちを見た  
 おまえは彼を見た  
 おまえは彼らを見た  
 彼は私を見た  
 彼は私たちを見た

он увидел его  
он увидел их  
он увидел тебя  
он увидел вас  
тебя не увижу  
вас не увижу  
его не увижу  
их не увижу  
меня не увидишь  
нас не увидишь  
его не увидишь  
их не увидишь  
меня не увидит  
нас не увидит  
тебя не увидит  
вас не увидит  
его не увидит  
их не увидит  
тебя не увидим  
вас не увидим  
его не увидим  
их не увидим  
меня не увидите  
нас не увидите  
его не увидите  
их не увидите  
меня не увидят  
нас не увидят  
тебя не увидят  
вас не увидят  
его не увидят  
их не увидят  
встаю  
встаешь  
встает  
встаем  
встаете  
встают

энанк нэльчкучэн на  
энанк нэльчкучэ'н итх  
энанк нэльчкуин кза  
энанк нэльчкусхин туза'н  
кмэлвун кза хэ'нч мэльчкуин  
кмэлвун туза'н хэ'нч мэльчкусхин  
кмэлвун на хэ'нч мэльчкучэн  
кмэлвун итх хэ'нч мэльчкучэ'н  
кза кма хэ'нч қ'эльчкуум  
кза муза'н хэ'нч қ'эльчкуу'м  
кза на хэ'нч қ'эльчкуч  
кза итх хэ'нч қ'эльчкучэн  
на кма хэ'нч анэльчкуумнын  
на кма хэ'нч анэльчкуумнын  
на кза хэ'нч анэльчкуин  
на туза'н хэ'нч анэльчкусхин  
энанк на хэ'нч анэльчкучэн  
энанк итх хэ'нч анэльчкучэ'н  
мзэлвун кза хэ'нч мэльчкуин  
мзэлвун туза'н хэ'нч мэльчкусхин  
мзэлвун на хэ'нч мэльчкун  
мзэлвун итх хэ'нч мэльчку'н  
тзэлвун кма хэ'нч қ'эльчкусхум  
тзэлвун муза'н хэ'нч қ'эльчкусху'м  
тзэлвун на хэ'нч қ'эльчкусх  
тзэлвун итх хэ'нч қ'эльчкусхэн  
итх кма хэ'нч анэльчкуумнын  
итх муза'н хэ'нч анэльчкуумнын  
итх кза хэ'нч анэльчкуин  
итх туза'н хэ'нч анэльчкусхин  
итх на хэ'нч анэльчкунэн  
тхиинк итх хэ'нч анэльчкучэ'н  
ттэск, ттэскичэн  
тэсч  
тэзын  
нттэск  
тэссх  
тэзы'н

ənank nəl'ckucen na  
ənank nəl'ckuce?n itχ  
ənank nəl'ckuin kza  
ənank nəl'ckusxin tuza?n  
kməlwun kza χe?nc məl'ckuin  
kməlwun tuza?n χe?nc məl'ckusxin  
kməlwun na χe?nc məl'ckucen  
kməlwun itχ χe?nc məl'ckuce?n  
kza kma χe?nc q'əl'ckuum  
kza muza?n χe?nc q'əl'ckuu?m  
kza na χe?nc q'əl'ckux  
kza itχ χe?nc q'əl'ckuxen  
na kma χe?nc anəl'ckuumnin  
na kma χe?nc anəl'ckuumnin  
na kza χe?nc anəl'ckuin  
na tuza?n χe?nc anəl'ckusxin  
ənank na χe?nc anəl'ckucen  
ənank itχ χe?nc anəl'ckuce?n  
mzəlwun kza χe?nc məl'ckuin  
mzəlwun tuza?n χe?nc məl'ckusxin  
mzəlwun na χe?nc məl'ckun  
mzəlwun itχ χe?nc məl'cku?n  
tzəlwun kma χe?nc q'əl'ckusxum  
tzəlwun muza?n χe?nc q'əl'ckusxu?m  
tzəlwun na χe?nc q'əl'ckusx  
tzəlwun itχ χe?nc q'əl'ckusxen  
itχ kma χe?nc anəl'ckuumnin  
itχ muza?n χe?nc anəl'ckuumnin  
itχ kza χe?nc anəl'ckuin  
itχ tuza?n χe?nc anəl'ckusxin  
itχ na χe?nc anəl'ckunen  
txiink itχ χe?nc anəl'ckuce?n  
ttəsk, ttəskicen  
təsc  
təzin  
nttəsk  
təssx  
təzi?n

彼は彼を見た  
彼は彼らを見た  
彼はおまえを見た  
彼はおまえたちを見た  
私はおまえを見ない  
私はおまえたちを見ない  
私は彼を見ない  
私は彼らを見ない  
おまえは私をみ見ない  
おまえは私たちを見ない  
おまえは彼を見ない  
おまえは彼らを見ない  
彼は私を見ない  
彼は私たちを見ない  
彼はおまえを見ない  
彼はおまえたちを見ない  
彼は彼を見ない  
彼は彼らを見ない  
私たちはおまえを見ない  
私たちはおまえたちを見ない  
私たちは彼を見ない  
私たちは彼らを見ない  
おまえたちは私私を見ない  
おまえたちは私たちを見ない  
おまえたちは彼を見ない  
おまえたちは彼らを見ない  
彼らは私を見ない  
彼らは私たちを見ない  
彼らはおまえを見ない  
彼らはおまえたちを見ない  
彼らは彼を見ない  
彼らは彼らを見ない  
私は起き上がっている  
おまえは起き上がっている  
彼は起き上がっている  
私たちは起き上がっている  
おまえたちは起き上がっている  
彼らは起き上がっている

я встал  
ты встал  
он встал  
мы встали  
вы встали  
они встали  
я буду вставлять  
я встану  
ты встаешь  
он встает  
мы встаем  
вы встаете  
они встанут  
встань!  
встаньте!  
я подарю тебе  
я подарю вам  
я подарю ему  
я подарю им  
подаришь мне  
подаришь нам  
подаришь ему  
подаришь им  
он подарит мне  
он подарит нам  
он подарит тебе  
он подарит вам  
он подарит ему  
он подарит им  
мы подарим тебе  
мы подарим вам  
мы подарим ему  
мы подарим им  
подарите мне  
подарите нам  
подарите ему  
подарите им  
они подарят мне

кма ткэчэн, ткэчэн  
кза тэч  
на тэн  
муза'н нттэк  
туза'н тэсх  
итх тэ'н  
кма ттқзаалк, ттқзаалкичэн  
кма тталж, тталжичэн  
кза талч  
на талин  
муза'н нтталж, нтталжичэн  
туза'н талсх  
итх тали'н  
қтэхч!  
қтэсх!  
тзэлалдин кнанк  
тзэлалсхин тэзванк  
тзэлалнэн энанк  
тзэлалнэ'н тхэ'анк  
зэлалум кэманк  
зэлалу'м мэзванк  
зэлалэн энанк  
зэлалэ'н тхэанк  
на зэлалумнын кэманк  
энанк нзэлалу'м мэзванк  
энанк нзэлалдин кнанк  
энанк нзэлалсхин тэзванк  
на зэлалнэн энанк  
энанк нзэлалпэнын тхэанк  
мзэлвун нтзэлалдин кнанк  
мзэлвун нтзэлалсхин тэзванк  
мзэлвун нтзэлалнэн энанк  
мзэлвун нтзэлалнэ'н тхэанк  
зэлалсхум кэманк  
зэлалсху'м мэзванк  
зэлалсх энанк  
зэлалсхэн тхэанк  
итх нзэлалумнын кэманк

kma tkecen, tkæcen  
 tza təc  
 na tən  
 muzaʔn nttək  
 tuzaʔn təsx  
 itɣ teʔn  
 kma ttqzaaʔk, ttqzaaʔkicen  
 kma ttaʔk, ttaʔkicen  
 kza taʔc  
 na taʔin  
 muzaʔn ntttaʔk, ntttaʔkicen  
 tuzaʔn taʔsx  
 itɣ taʔiʔn  
 qtəxc  
 qtəsx  
 tzələʔin knank  
 tzələʔsxin təzwank  
 tzələʔnen ənank  
 tzələʔneʔn tɣeʔank  
 zələʔum kəman  
 zələʔuʔm məzwank  
 zələʔen ənank  
 zələʔeʔn tɣeank  
 na zələʔumnin kəman  
 ənank nzələʔuʔm məzwank  
 ənank nzələʔin knank  
 ənank nzələʔsxin təzwank  
 na zələʔnen ənank  
 ənank nzələʔpenin tɣeank  
 mzələwun ntzələʔin knank  
 mzələwun ntzələʔsxin təzwank  
 mzələwun ntzələʔnen ənank  
 mzələwun ntzələʔneʔn tɣeank  
 zələʔsxum kəman  
 zələʔsxuʔm məzwank  
 zələʔsx ənank  
 zələʔsxen tɣeank  
 itɣ nzələʔumnin kəman

私は起きた  
 おまえは起きた  
 彼は起きた  
 私たちは起きた  
 おまえたちは起きた  
 彼らは起きた  
 私は起きる  
 私は起きる  
 おまえは起きつつある  
 彼は起きつつある  
 私たちは起きつつある  
 おまえたちは起きつつある  
 彼らは起きつつある  
 おまえは起き上がれ、立ち上がれ  
 おまえたち起き上がれ、立ち上がれ  
 私はおまえにあげる  
 私はおまえたちにあげる  
 私は彼にあげる  
 私は彼らにあげる  
 おまえは私にくれる  
 おまえは私たちにくれる  
 おまえは彼にあげる  
 おまえは彼らにあげる  
 彼は私にあげる  
 彼は私たちにあげる  
 彼はおまえにあげる  
 彼はおまえたちにあげる  
 彼は彼にあげる  
 彼は彼らにあげる  
 私たちはおまえにあげる  
 私たちはおまえたちにあげる  
 私たちは彼にあげる  
 私たちは彼らにあげる  
 おまえたちは私にくれ  
 おまえたちは私たちにくれ  
 おまえたちは彼にあげる  
 おまえたちは彼らにあげる  
 彼らは私にあげる

они подарят нам  
они подарят тебе  
они подарят вам  
они подарят ему  
делаю  
делает  
делают  
сделай!  
сделайте!  
делают (поступать как-  
либо)  
сделай! (поступать как-  
либо)  
сделайте! (поступать как-  
либо)  
не делай!  
не делайте!  
думаю  
думаешь  
думает  
думаем  
думаете  
думают  
я буду думать  
я подумаю  
я думал о тебе  
я думал о нем  
я думал о вас  
я думал о них  
ты думал обо мне  
ты думал о нас  
ты думал о нем  
ты думал о них  
он думал обо мне  
он думал о нас  
он думал о тебе  
он думал о вас

итх нээлалнэ'н мэзванк  
итх нээлалнэн кнанк, итх нээлалдин кнанк  
итх нээлалдсхин тэзванк  
итх нээлалнэн энанк  
тскэсчэн, тскэзын  
скэзнэн  
нскэзнэн  
нскэзнэ'н  
қскэх! қскэхэн!  
қскэсх!  
вонк сы'н, вонк нскэзнэ'н  
вонк қлжихч! вонк қскэх!  
вонк қлсх! вонк қскэсх!  
зақ скақ!  
зақ скақ қ'илсх!  
ткэ'нэээск, ткэ'нэээскичэн  
кэ'нэээсч  
кэ'нэээзын  
нткэ'нэээск  
кэ'нэээссх  
кэ'нэээзы'н  
кма ткэ'нэээқзаалк  
кма ткэ'нэээалк  
кма тлэнкэ'нэээңқзуин кза  
кма тлэнкэ'нэээңқзучэн на  
кма тлэнкэ'нэээңқзусхин туза'н  
кма тлэнкэ'нэээңқзучэ'н итх  
кза лэнк'энэээңқзуум кма  
кза лэнкэ'нэээңқзуу'м муза'н  
кза лэнкэ'нэээңқзун на  
кза лэнкэ'нэээңқзу'н итх  
на лэнкэ'нэээңқзуумнын кма  
на лэнкэ'нэээңқзуумны'н муза'н  
энанк нлэнкэ'нэээңқзуин кза  
энанк нлэнкэ'нэээңқзусхин туза'н

itχ nzələfneʔn məzwank  
itχ nzələfnen knank, itχ nzələfɪn knank  
itχ nzələfɪsxin təzwank  
itχ nzələfɪnen ənank  
tskəscen, tskəzin  
skəznen  
nskəznen  
nskəzneʔn  
qskəx, qskəxen  
qskəsx  
wonk siʔn, wonk nskəzneʔn

wonk qfɪxc! wonk qskəx!

wonk qfɪsx, wonk qskəsx

zaq skaq  
zaq skaq q'itɪsx  
tkeʔnezesk, tkeʔnezeskicen  
keʔnezesc  
keʔnezezin  
ntkeʔnezesk  
keʔnezessx  
keʔnezeziʔn  
kma tkeʔnezeqzaaʔk  
kma tkeʔnezeaʔk  
kma tʃenkeʔnezəŋqzuin kza  
kma tʃenkeʔnezəŋqzucen na  
kma tʃenkeʔnezəŋqzusxin tuzaʔn  
kma tʃenkeʔnezəŋqzuceʔn itχ  
kza tʃenkeʔnezəŋqzuum kma  
kza tʃenkeʔnezəŋqzuuʔm muzaʔn  
kza tʃenkeʔnezəŋqzun na  
kza tʃenkeʔnezəŋqzuʔn itχ  
na tʃenkeʔnezəŋqzuumnin kza  
na tʃenkeʔnezəŋqzuumniʔn muzaʔn  
ənank nʃenkeʔnezəŋqzuin kza  
ənank nʃenkeʔnezəŋqzusxin tuzaʔn

彼らは私たちにあげる  
彼らはおまえにあげる  
彼らはおまえたちにあげる  
彼らは彼にあげる  
私は作っている  
彼は作っている  
彼らは作っている  
彼らは作っている  
おまえは作れ  
おまえたちは作れ  
彼らは行動している、振舞っている

おまえは行動しろ、振舞え

おまえたちは行動しろ、振舞え

おまえはするな  
おまえたちはするな  
私は考えている  
おまえは考えている  
彼は考えている  
私たちは考えている  
おまえたちは考えている  
彼らは考えている  
私は考えているだろう  
私は考える  
私はおまえのことを考えていた  
私は彼のことを考えていた  
私はおまえたちのことを考えていた  
私は彼らのことを考えていた  
おまえは私のことを考えていた  
おまえは私たちのことを考えていた  
おまえは彼のことを考えていた  
おまえは彼らのことを考えていた  
彼は私のことを考えていた  
彼は私たちのことを考えていた  
彼はおまえのことを考えていた  
彼はおまえたちのことを考えていた



он думал о нем  
он думал о них

мы думали о тебе  
мы думаем о вас  
мы думали о нем  
мы думали о них  
вы думали обо мне  
вы думали о нас  
вы думали о нем  
вы думали о них  
они думали обо мне  
они думали о нас

они думали о тебе  
они думали о вас  
они думали о нем  
они думали о них  
думай!  
думайте!  
ем  
кушаешь  
ест  
кушаем  
кушаете  
едят  
я буду кушать  
я покушаю  
я кушал  
ты кушал  
он кушал  
мы кушали  
вы кушали  
они кушали  
я поел  
ты поел  
он поел

энанк нлэнкэ'нээңқзучэн на  
на лэнкэ'нээңқзунэ'н итх, энанк  
нлэнкэнээңқзучэ'н итх  
мзэлвун нтлэнкэ'нээңқзуин кза  
мзэлвун нтлэнкэ'нээңқзусхин туза'н  
мзэлвун нтлэнкэ'нээңқзун на  
мзэлвун нтлэнкэ'нээңқзу'н итх  
тзэлвун лэнкэ'нээңқзусхум кма  
тзэлвун лэнкэ'нээңқзусху'м муза'н  
тзэлвун лэнкэ'нээңқзусх на  
тзэлвун лэнкэ'нээңқзусхэ'н итх  
итх нлэнкэ'нээңқзуумнын кма  
итх нлэнкэ'нээңқзуу'м муза'н, итх  
нлэнкэ'нээңқзуу'мк муза'н, итх  
нлэнкэ'нээңқзуумны'н муза'н  
итх нлэнкэ'нээңқзуин кза  
итх нлэнкэ'нээңқзусхин туза'н  
итх нлэнкэ'нээңқзунэн на  
итх нлэнкэ'нээңқзунэ'н итх  
қкэ'нэээхч!  
қкэ'нэээсх!  
т'нуск, т'нускичэн  
нусч  
нузын  
нт'нуск  
нуссх  
нузы'н  
кма т'нуқзаалк  
кма т'нувалк, кма т'нувалкичэн  
кма т'нуқзукичэн  
кза нуқзуч  
на нуқзуин  
муза'н нт'нуқзук  
туза'н нуқзусх  
итх нуқзуи'н  
кма т'нук, кма т'нукичэн  
кза нуч  
на нуин

ənank nʎenkeʎnezəŋqzucen na  
 na ʎenkeʎnezəŋqzuneʎn itɣ, ənank  
 nʎenkenezəŋqzuceʎn itɣ  
 mʎəlwun ntʎenkeʎnezəŋqzuin kza  
 mʎəlwun ntʎenkeʎnezəŋqzusxin tuzaʎn  
 mʎəlwun ntʎenkeʎnezəŋqzun na  
 mʎəlwun ntʎenkeʎnezəŋqzuʎn itɣ  
 tʎəlwun ʎenkeʎnezəŋqzusxum kma  
 tʎəlwun ʎenkeʎnezəŋqzusxuʎm muzaʎn  
 tʎəlwun ʎenkeʎnezəŋqzusx na  
 tʎəlwun ʎenkeʎnezəŋqzusxeʎn itɣ  
 itɣ nʎenkeʎnezəŋqzuumnin kma  
 itɣ nʎenkeʎnezəŋqzuuʎm muzaʎn, itɣ  
 nʎenkeʎnezəŋqzuuʎmk muzaʎn, itɣ  
 nʎenkeʎnezəŋqzuumniʎn muzaʎn  
 itɣ nʎenkeʎnezəŋqzuin kza  
 itɣ nʎenkeʎnezəŋqzusxin tuzaʎn  
 itɣ nʎenkeʎnezəŋqzunen na  
 itɣ nʎenkeʎnəŋqzuneʎn itɣ  
 qkeʎnezexc  
 qkeʎnezesx  
 tʎʎusk, tʎʎuskicen  
 nusc  
 nuzin  
 ntʎʎusk  
 nussx  
 nuziʎn  
 kma tʎʎuqzaaʎk  
 kma tʎʎuwaʎk, kma tʎʎuwaʎkicen  
 kma tʎʎuqzucen  
 kza nuqzuc  
 na nuqzuin  
 muzaʎn ntʎʎuqzuc  
 tuzaʎn nuqzusx  
 itɣ nuqzuiʎn  
 kma tʎʎuk, kma tʎʎukicen  
 kza nuc  
 na nuin

彼は彼のことを考えていた  
 彼は彼らのことを考えていた  
 私たちはおまえのことを考えていた  
 私たちはおまえたちのことを考えていた  
 私たちは彼のことを考えていた  
 私たちは彼らのことを考えていた  
 おまえたちは私のことを考えていた  
 おまえたちは私たちのことを考えていた  
 おまえたちは彼のことを考えていた  
 おまえたちは彼らのことを考えていた  
 彼らは私のことを考えていた  
 彼らは私たちのことを考えていた  
 彼らはおまえのことを考えていた  
 彼らはおまえたちのことを考えていた  
 彼らは彼のことを考えていた  
 彼らは彼のことを考えていた  
 おまえは思え、考える  
 おまえたちは思え、考える  
 私は食べている  
 おまえは食べている  
 彼は食べている  
 私たちは食べている  
 おまえたちは食べている  
 彼らは食べている  
 私は食べているだろう  
 私は食べる  
 私は食べていた  
 おまえは食べていた  
 彼は食べていた  
 私たちは食べていた  
 おまえたちは食べていた  
 彼らは食べていた  
 私は食べた  
 おまえは食べた  
 彼は食べた

мы поели  
вы поели  
они поели  
ешь!  
ешьте!  
я ждал тебя  
я ждал вас  
я ждал его  
я ждал их  
ты ждал меня  
ты ждал нас  
ты ждал его  
ты ждал их  
он ждал меня  
он ждал нас

он ждал тебя  
он ждал вас  
он ждал его  
он ждал их  
мы ждали тебя  
мы ждали вас  
мы ждали его  
мы ждали их  
они ждали меня  
они ждали нас  
они ждали тебя  
они ждали вас  
они ждали его  
они ждали их  
подажди меня!  
подажди нас!  
подажди его!  
подажди их!  
подаждите меня!  
подаждите нас  
подаждите его!  
подаждите их!

муза'н нт'нук  
туза'н нусх  
итх нуи'н  
қ'нусхч!  
қ'нусх!  
кмәлвун кза ткзоқзуин  
кмәлвун ткзоқзусхин туза'н  
кмәлвун ткзоқзучән на  
кмәлвун ткзоқзучә'н итх  
кза кзоқзуумк кма  
кза кзоқзуу'мк муза'н  
кза кзоқзун на  
кза кзоқзу'н итх  
на кзоқзуумнән кма  
на кзоқзуумнә'н муза'н, внә нкзоқзуу'мк  
муза'н  
внә нкзоқзуин кза, әнанк нкзоқзуин кза  
әнанк нкзоқзусхин туза'н  
әнанк нкзоқзунән на  
әнанк нкзоқзучә'н итх  
мзәлвун нткзоқзуин кза  
мзәлвун нткзоқзусхин туза'н  
мзәлвун нткзоқзун на  
мзәлвун нткзоқзу'н итх  
итх нкзоқзуумнән кма  
итх нкзоқзуумнә'н муза'н  
итх нкзоқзуин кза  
итх нкзоқзусхин туза'н  
итх нкзоқзунән на  
итх нкзоқзунә'н итх  
қкзуум кма!  
қкзуум муза'н! қкзуумк муза'н!  
қкзух на!  
қкзухән итх!  
қкзуумсх кма!  
қкзуумсх муза'н!  
қкзусх на!  
қкзусхән итх!

muza?n nt'nuk  
tuza?n nusx  
itχ nui?n  
q'nusxc  
q'nusx  
kməlwun kza tkzoqzuin  
kməlwun tkzoqzusxin tuza?n  
kməlwun tkzoqzucen na  
kməlwun tkzoqzuce?n itχ  
kza kzoqzuumk kma  
kza kzoqzuu?mk muza?n  
kza kzoqzun na  
kza kzoqzu?n itχ  
na kzoqzuumnen kma  
na kzoqzuumne?n muza?n, wne  
nkzoqzuu?mk muza?n  
wne nkzoqzuin kza, ənank nkzoqzuin kza  
ənank nkzoqzusxin tuza?n  
ənank nkzoqzunen na  
ənank nkzoqzuce?n itχ  
mzəlwun ntkzoqzuin kza  
mzəlwun ntkzoqzusxin tuza?n  
mzəlwun ntkzoqzun na  
mzəlwun ntkzoqzu?n itχ  
itχ nkzoqzuumnen kma  
itχ nkzoqzuumne?n muza?n  
itχ nkzoqzuin kza  
itχ nkzoqzusxin tuza?n  
itχ nkzoqzunen na  
itχ nkzoqzune?n itχ  
qkzuum kma  
qkzuum muza?n, qkzuumk muza?n  
qkzux na  
qkzuxen itχ  
qkzuumsx kma  
qkzuumsx muza?n  
qkzusx na  
qkzusxen itχ

私たちは食べた  
おまえたちは食べた  
彼らは食べた  
おまえは食べる  
おまえたちは食べる  
私はおまえを待っていた  
私はおまえたちを待っていた  
私は彼を待っていた  
私は彼らを待っていた  
おまえは私を待っていた  
おまえは私たちを待っていた  
おまえは彼を待っていた  
おまえは彼らを待っていた  
彼は私を待っていた  
彼は私たちを待っていた  
彼はおまえを待っていた  
彼はおまえたちを待っていた  
彼は彼を待っていた  
彼は彼らを待っていた  
私たちはおまえを待っていた  
私たちはおまえたちを待っていた  
私たちは彼を待っていた  
私たちは彼らを待っていた  
彼らは私を待っていた  
彼らは私たちを待っていた  
彼らはおまえを待っていた  
彼らはおまえたちを待っていた  
彼らは彼を待っていた  
彼らは彼らを待っていた  
おまえは私を待て  
おまえは私たちを待て  
おまえは彼を待て  
おまえは彼らを待て  
おまえたちは私を待て  
おまえたちは私たちを待て  
おまえたちは彼を待て  
おまえたちは彼らを待て

живу  
живешь  
живет  
живем  
живете  
живут  
я буду жить там  
я поживу там  
я жил там  
я пожил там

я заботился о тебе  
я заботился о вас  
я заботился о нем  
я заботился о них  
ты заботился обо мне  
ты заботился о нас  
ты заботился о нем  
ты заботился о них  
он заботился обо мне  
он заботился о вас

он заботился о нем  
он заботился о них  
он забитлся о тебе  
он заботился о нас

мы заботились о тебе  
мы заботились о вас  
мы заботились о нем  
мы заботились о них  
вы заботились обо мне  
вы заботились о нас  
вы заботились о нем  
вы заботились о них

они заботились обо мне  
они заботились о нас

тзунск, тзунскичэн  
зунсч  
зунсын  
нтзунск  
зунссх  
зунсы'н  
кма тзунлқзаалқ ҳоқэн  
кма тзунлалаалқ, кма тзунлалаалқичэн  
кма тзунлқзук ҳоқэн  
кма тзунлқ ҳоқэн, кма тзунлалакичэн  
ҳоқэн (немного)  
т'ңитэқзуин кза  
т'ңитэқзусхин туза'н  
т'ңитэқзучэн на  
т'ңитэқзучэ'н итҳ  
ңитэқзуумк кма  
кэлвун ңитэқзуу'м муза'н  
кэлвун ңитэқзун на  
кэлвун ңитэқзу'н итҳ  
энанк нңитэқзуум кма  
энанк нңитэқзусхин туза'н, ңитэқзусхин  
туза'н  
нңитэқзунэн на, энанк нңитэқзучэн на  
нңитэқзунэ'н итҳ  
энанк нңитэқзуин кза, ңитэқзуин кза  
ңитэқзуу'м муза'н, ңитэқзуу'мк муза'н

муза'н (мзэлвун) нт'ңитэқзуин кза  
муза'н (мзэлвун) нт'ңитэқзусхин туза'н  
муза'н (мзэлвун) нт'ңитэқзун на  
муза'н (мзэлвун) нт'ңитэқзу'н итҳ  
туза'н ңитэқзуумсх кма  
туза'н ңитэқзуумсх муза'н  
туза'н ңитэқзусх на  
туза'н ңитэқзусх итҳ, туза'н ңитэқзусхэн  
итҳ  
итҳ нңитэқзуумнын кма  
итҳ нңитэқзуумны'н муза'н

tzunsk, tzunskicen

zunsc

zunsin

ntzunsk

zunssx

zunsi?n

kma tzun?qzaa?k ?oqen

kma tzun?alaa?k, kma tzun?alaa?kicen

kma tzun?qzuk ?oqen

kma tzun?k ?oqen, kma tzun?alakicen  
?oqen

t'ηiteqzuin kza

t'ηiteqzusxin tuza?n

t'ηiteqzucen na

t'ηiteqzuce?n itχ

ηiteqzuumk kma

kəlwun ηiteqzuu?m muza?n

kəlwun ηiteqzun na

kəlwun ηiteqzu?n itχ

ənank ηiteqzuum kma

ənank ηiteqzusxin tuza?n, ηiteqzusxin  
tuza?n

ηiteqzunen na, ənank ηiteqzucen na

ηiteqzune?n itχ

ənank ηiteqzuin kza, ηiteqzuin kza

ηiteqzuu?m muza?n, ηiteqzuu?mk  
muza?n

muza?n (mzəlwun) nt'ηiteqzuin kza

muza?n (mzəlwun) nt'ηiteqzusxin tuza?n

muza?n (mzəlwun) nt'ηiteqzun na

muza?n (mzəlwun) nt'ηiteqzu?n itχ

tuza?n ηiteqzuumsx kma

tuza?n ηiteqzuumsx muza?n

tuza?n ηiteqzusx na

tuza?n ηiteqzusx itχ, tuza?n

ηiteqzusxen itχ

itχ ηiteqzuumnin kma

itχ ηiteqzuumni?n muza?n

私は暮らしている

おまえは暮らしている

彼は暮らしている

私たちは暮らしている

おまえたちは暮らしている

彼らは暮らしている

私はそこに住む

私はそこに住む

私はそこに住んでいた

私はそこに住んでいた

私はおまえの世話をした

私はおまえたちの世話をした

私は彼の世話をした

私は彼らの世話をした

おまえは私の世話をした

おまえは私たちの世話をした

おまえは彼の世話をした

おまえは彼らの世話をした

彼は私の世話をした

彼はおまえたちの世話をした

彼は彼の世話をした

彼は彼らの世話をした

彼はおまえの世話をした

彼は私たちの世話をした

私たちはおまえの世話をした

私たちはおまえたちの世話をした

私たちは彼の世話をした

私たちは彼らの世話をした

おまえたちは私の世話をした

おまえたちは私たちの世話をした

おまえたちは彼の世話をした

おまえたちは彼らの世話をした

彼らは私の世話をした

彼らは私たちの世話をした

они заботились о тебе  
они заботились о вас  
они заботились о нем  
они заботились о них  
закрываю  
закрывает  
закрывают  
закрой!  
закройте!  
не закрывай!  
не закрывайте!  
знаю тебя  
знаю вас  
знаю его  
знаю их  
знаешь меня  
знаешь нас  
знаешь его  
знаешь их  
знает меня  
знает нас  
знает тебя  
знает вас  
знает его  
знает их  
знаем тебя  
знаем вас  
знаем его  
знаем их  
знаете меня  
знаете нас  
знаете его  
знаете их  
они знают меня  
они знают нас  
они знают тебя  
они знают вас  
они знают его

итх нҗитэқзуин кза  
итх нҗитэқзусхэн туза'н  
итх нҗитэқзунэн на  
итх нҗитэқзунэ'н итх  
тсопэзэн, тсопэсчэн  
сопэзнэн  
нсопэзнэн  
қсопх!  
қсопсх! қсопсхэн!  
зақ сопақ!  
зақ сопақ қ'иссх!  
хақ т'исин кза  
хақ т'иссхин туза'н  
хақ т'исчэн на  
хақ т'исчэ'н итх  
хақ исум кма  
хақ ису'м муза'н  
хақ исэн на  
хақ исэ'н итх  
хақ исумнын кма  
хақ исумны'н муза'н  
хақ нысин кза  
хақ ныссхин туза'н  
хақ иснэн на  
хақ иснэ'н итх  
хақ нт'исин кза  
хақ нт'иссхин туза'н  
хақ нт'исэн на  
хақ нт'исэ'н итх  
хақ исумсх кма, хақ иссхум кма  
хақ исумсх муза'н, хақ иссху'м муза'н  
хақ иссх на  
хақ иссхэн итх  
итх хақ нысумнын кма  
итх хақ нысумны'н муза'н  
итх хақ нысин кза  
итх хақ ныссхин туза'н  
итх хақ ныснэн на

itχ nŋiteqzuin kza  
 itχ nŋiteqzusxen tuza?n  
 itχ nŋiteqzunen na  
 itχ nŋiteqzune?n itχ  
 tsopezen, tsopescen  
 sopeznen  
 nsopeznen  
 qsopx  
 qsopsx, qsopsxen  
 zaq sopaq  
 zaq sopaq q'issx  
 χaq t'isin kza  
 χaq t'issxin tuza?n  
 χaq t'iscen na  
 χaq t'isce?n itχ  
 χaq isum kma  
 χaq isu?m muza?n  
 χaq isen na  
 χaq ise?n itχ  
 χaq isumnin kma  
 χaq isumni?n muza?n  
 χaq nisin kza  
 χaq nissxin tuza?n  
 χaq isnen na  
 χaq isne?n itχ  
 χaq nt'isin kza  
 χaq nt'issxin tuza?n  
 χaq nt'isen na  
 χaq nt'ise?n itχ  
 χaq isumsx kma, χaq issxum kma  
 χaq isumsx muza?n, χaq issxu?m muza?n  
 χaq issx na  
 χaq issxen itχ  
 itχ χaq nisumnin kma  
 itχ χaq nisumni?n muza?n  
 itχ χaq nisin kza  
 itχ χaq nissxin tuza?n  
 itχ χaq nisnen na

彼らはおまえの世話をした  
 彼らはおまえたちの世話をした  
 彼らは彼の世話をした  
 彼らは彼らの世話をした  
 私は閉めている  
 彼は閉めている  
 彼らは閉めている  
 おまえは閉める  
 おまえたちは閉める  
 おまえは閉めるな  
 おまえたちは閉めるな  
 私はおまえを知っている  
 私はおまえたちを知っている  
 私は彼を知っている  
 私は彼らを知っている  
 おまえは私を知っている  
 おまえは私たちを知っている  
 おまえは彼を知っている  
 おまえは彼らを知っている  
 彼は私を知っている  
 彼は私たちを知っている  
 彼はおまえを知っている  
 彼はおまえたちを知っている  
 彼は彼を知っている  
 彼は彼らを知っている  
 私たちはおまえを知っている  
 私たちはおまえたちを知っている  
 私たちは彼を知っている  
 私たちは彼らを知っている  
 おまえたちは私を知っている  
 おまえたちは私たちを知っている  
 おまえたちは彼を知っている  
 おまえたちは彼らを知っている  
 彼らは私を知っている  
 彼らは私たちを知っている  
 彼らはおまえを知っている  
 彼らはおまえたちを知っている  
 彼らは彼を知っている



они знают их  
я узнал тебя  
я узнал вас  
я узнал его  
я узнал их  
ты узнал меня  
ты узнал нас  
ты узнал его  
ты узнал их  
он узнал меня

он узнал нас

он узнал тебя  
он узнал вас  
он узнал его  
он узнал их

мы узнали тебя  
мы узнали вас  
мы узнали его  
мы узнали их  
вы узнали меня  
вы узнали нас  
вы узнали его  
вы узнали их  
они узнали меня

они узнали нас

они узнали тебя  
они узнали вас  
они узнали его  
они узнали их  
узнаю  
узнаешь  
узнает  
узнаем

итх ҳақ ныснэ'н итх  
кмэлвун ҳақ тт'элхкин кза  
кмэлвун ҳақ тт'элсхкин туза'н  
кмэлвун ҳақ тт'элкичэн на  
кмэлвун ҳақ тт'элкичэ'н итх  
кэлвун ҳақ т'элхкум кма  
кэлвун ҳақ т'элхку'м муза'н  
кэлвун ҳақ т'элчнэн на  
кэлвун ҳақ т'элчнэ'н итх  
на ҳақ т'элхкумнын кма, энанк нт'элхкум  
кма

на ҳақ т'элхкумны'н муза'н, энанк  
нт'элхку'м муза'н

на ҳақ т'элхкин кза  
энанк ҳақ нт'элсхкин туза'н  
энанк ҳақ нт'элкичэн на  
энанк ҳақ нт'элкичэ'н итх, на ҳақ  
т'элчиңнэ'н итх

мзэлвун ҳақ нтт'элхкин кза  
мзэлвун ҳақ нтт'элсхкин туза'н  
мзэлвун ҳақ нтт'элчнэн на  
мзэлвун ҳақ нтт'элчнэ'н итх  
ҳақ т'элсхкум кма  
ҳақ т'элсхку'м муза'н  
ҳақ т'элсхик на  
ҳақ т'элсхкэ'н итх  
итх ҳақ нт'элумнын кма, итх ҳақ  
нт'элхкум кма

итх ҳақ нт'элумны'н муза'н, итх ҳақ  
нт'элхку'м муза'н

итх ҳақ нт'элхкин кза  
итх ҳақ нт'элсхкин туза'н  
итх ҳақ нт'элчнэнэн на  
итх ҳақ нт'элчнэ'н итх  
ҳақ тт'эладкичэн  
ҳақ т'эладчнэн  
ҳақ т'эладчиңнэн  
ҳақ нт'эладчнэн

itχ χaq nisneʔn itχ	彼らは彼らを知っている
kməlwun χaq tt'əlxkin kza	私はおまえだと分かった
kməlwun χaq tt'əlsxkin tuzaʔn	私はおまえたちだと分かった
kməlwun χaq tt'əlkicen na	私是他だと分かった
kməlwun χaq tt'əlkiceʔn itχ	私是他だと分かった
kəlwun χaq t'əlxkum kma	おまえは私だと分かった
kəlwun χaq t'əlxkuʔm muzaʔn	おまえは私たちだと分かった
kəlwun χaq t'əlcɲen na	おまえは他だと分かった
kəlwun χaq t'əlcɲeʔn itχ	おまえは他だと分かった
na χaq t'əlxkumnin kma, ənank nt'əlxkum	彼は私だと分かった
kma	
na χaq t'əlxkumniʔn muzaʔn, ənank	彼は私たちだと分かった
nt'əlxkuʔm muzaʔn	
na χaq t'əlxkin kza	彼はおまえだと分かった
ənank χaq nt'əlsxkin tuzaʔn	彼はおまえたちだと分かった
ənank χaq nt'əlkicen na	彼は他だと分かった
ənank χaq nt'əlkiceʔn itχ, na χaq	彼は他だと分かった
t'əlcɲeʔn itχ	
mzəlwun χaq ntt'əlxkin kza	私たちはおまえだと分かった
mzəlwun χaq ntt'əlsxkin tuzaʔn	私たちはおまえたちだと分かった
mzəlwun χaq ntt'əlcɲen na	私たちは他だと分かった
mzəlwun χaq ntt'əlcɲeʔn itχ	私たちは他だと分かった
χaq t'əlsxkum kma	おまえたちは私だと分かった
χaq t'əlsxkuʔm muzaʔn	おまえたちは私たちだと分かった
χaq t'əlsxik na	おまえたちは他だと分かった
χaq t'əlsxkeʔn itχ	おまえたちは他だと分かった
itχ χaq nt'əlumnin kma, itχ χaq	彼らは私だと分かった
nt'əlxkum kma	
itχ χaq nt'əlumniʔn muzaʔn, itχ	彼らは私たちだと分かった
χaq nt'əlxkuʔm muzaʔn	
itχ χaq nt'əlxkin kza	彼らはおまえだと分かった
itχ χaq nt'əlsxkin tuzaʔn	彼らはおまえたちだと分かった
itχ χaq nt'əlcɲen na	彼らは他だと分かった
itχ χaq nt'əlcɲeʔn itχ	彼らは他だと分かった
χaq tt'əlaʔkicen	私は分かる、認識する
χaq t'əlaʔcɲen	おまえは分かる、認識する
χaq t'əlaʔcɲen	彼は分かる、認識する
χaq nt'əlaʔcɲen	私たちは分かる、認識する

узнаете  
узнают  
узнай!  
узнайте!  
тебя не узнаю

вас не узнаю  
его не узнаю  
их не узнаю  
меня не узнаешь  
нас не узнаешь  
его не узнаешь  
их не узнаешь  
меня не узнает  
нас не узнает  
тебя не узнает  
вас не узнает  
его не узнает  
их не узнает  
тебя не узнаем  
вас не узнаем

его не узнаем  
их не узнаем  
меня не узнаете

нас не узнаете

его не узнаете  
их не узнаете  
меня не узнают  
нас не узнают  
тебя не узнают  
вас не узнают  
его не узнают  
их не узнают  
играю

ҳақ т'әләлсхик, ҳақ т'әләлсхэк  
ҳақ нт'әләлҗәнән  
ҳақ қт'әлхчих!  
ҳақ қт'әлсхик!  
кза ҳэ'нч ҳақ мт'әлхкин, кза кмәлвун  
ҳэ'нч ҳақ мт'әлхкин, кмәлвун кза ҳэ'нч  
ҳақ мт'әлхкин

кмәлвун туза'н ҳэ'нч ҳақ мт'әлсхкин  
кмәлвун на ҳэ'нч ҳақ мт'әлкичән  
кмәлвун итх ҳэ'нч ҳақ мт'әлкичэ'н  
кма ҳэ'нч ҳақ қт'әлхкум  
кза муза'н ҳэ'нч ҳақ қт'әлхкум  
кза на ҳэ'нч ҳақ қт'әлхчих  
кза итх ҳэ'нч ҳақ қт'әлхчхән  
на кма ҳэ'нч ҳақ ант'әлхкумнын  
на муза'н ҳэ'нч ҳақ ант'әлхкумнын  
на кза ҳэ'нч ҳақ ант'әлхкин  
на туза'н ҳэ'нч ҳақ ант'әлсхкин  
әнәнк на ҳэ'нч ҳақ ант'әлкичән  
әнәнк итх ҳэ'нч ҳақ ант'әлчиҗәнән  
мзәлвун кза ҳэ'нч ҳақ мт'әлхкин  
мзәлвун туза'н ҳэ'нч ҳақ мт'әлсхкин

мзәлвун на ҳэ'нч ҳақ мт'әлҗән  
мзәлвун итх ҳэ'нч ҳақ мт'әлҗән  
тзәлвун кма ҳэ'нч ҳақ қт'әлсхумк  
(қт'әлсхкум)  
тзәлвун муза'н ҳэ'нч ҳақ қт'әлсхку'м

тзәлвун на ҳэ'нч ҳақ қт'әлсхик  
тзәлвун итх ҳэ'нч ҳақ қт'әлсхик  
итх кма ҳэ'нч ҳақ ант'әлхкумнын  
итх муза'н ҳэ'нч ҳақ ант'әлхкумнын  
итх кза ҳэ'нч ҳақ ант'әлхкин  
итх туза'н ҳэ'нч ҳақ ант'әлсхкин  
итх на ҳэ'нч ҳақ ант'әлкичән  
тхиинк итх ҳэ'нч ҳақ ант'әлҗәнән  
тма'ск, тма'скичән

ɣaq t'əlaʃsxik, ɣaq t'əlaʃsxek  
 ɣaq nt'əlaʃnenen  
 ɣaq qt'əlxciɣ  
 ɣaq qt'əlsxik  
 kza ɣeʔnc ɣaq mt'əlxkin, kza kməlwun  
 ɣeʔnc ɣaq mt'əlxkin, kməlwun kza  
 ɣeʔnc ɣaq mt'əlxkin  
 kməlwun tuzaʔn ɣeʔnc ɣaq mt'əlsxkin  
 kməlwun na ɣeʔnc ɣaq mt'əlkicen  
 kməlwun itɣ ɣeʔnc ɣaq mt'əlkiceʔn  
 kma ɣeʔnc ɣaq qt'əlxkum  
 kza muzaʔn ɣeʔnc ɣaq qt'əlxkum  
 kza na ɣeʔnc ɣaq qt'əlxciɣ  
 kza itɣ ɣeʔnc ɣaq qt'əlxceɣen  
 na kma ɣeʔnc ɣaq ant'əlxkumnin  
 na muzaʔn ɣeʔnc ɣaq ant'əlxkumniʔn  
 na kza ɣeʔnc ɣaq ant'əlxkin  
 na tuzaʔn ɣeʔnc ɣaq ant'əlsxkin  
 ənank na ɣeʔnc ɣaq ant'əlkicen  
 ənank itɣ ɣeʔnc ɣaq ant'əlcɪɣnen  
 mɣəlwun kza ɣeʔnc ɣaq mt'əlxkin  
 mɣəlwun tuzaʔn ɣeʔnc ɣaq mt'əlsxkin  
  
 mɣəlwun na ɣeʔnc ɣaq mt'əljən  
 mɣəlwun itɣ ɣeʔnc ɣaq mt'əljəʔn  
 tɣəlwun kma ɣeʔnc ɣaq qt'əlsxumk  
 (qt'əlsxkum)  
 tɣəlwun muzaʔn ɣeʔnc ɣaq qt'əlsxkuʔm  
  
 tɣəlwun na ɣeʔnc ɣaq qt'əlsxik  
 tɣəlwun itɣ ɣeʔnc ɣaq qt'əlsxik  
 itɣ kma ɣeʔnc ɣaq ant'əlxkumnin  
 itɣ muzaʔn ɣeʔnc ɣaq ant'əlxkumniʔn  
 itɣ kza ɣeʔnc ɣaq ant'əlxkin  
 itɣ tuzaʔn ɣeʔnc ɣaq ant'əlsxkin  
 itɣ na ɣeʔnc ɣaq ant'əlkicen  
 tɣiink itɣ ɣeʔnc ɣaq ant'əljənən  
 tmaʔsk, tmaʔskicen

おまえたちは分かる、認識する  
 彼らは分かる、認識する  
 おまえは分かれ、認識しろ  
 おまえたちは分かれ、認識しろ  
 私はおまえだと分からないだろう  
  
 私はおまえたちだと分からないだろう  
 私は彼だと分からないだろう  
 私は彼らだと分からないだろう  
 おまえは私だと分からないだろう  
 おまえは私たちだと分からないだろう  
 おまえは彼だと分からないだろう  
 おまえは彼らだと分からないだろう  
 彼は私だと分からないだろう  
 彼は私たちだと分からないだろう  
 彼はおまえだと分からないだろう  
 彼はおまえたちだと分からないだろう  
 彼は彼だと分からないだろう  
 彼は彼らだと分からないだろう  
 私たちはおまえだと分からないだろう  
 私たちはおまえたちだと分からないだろ  
 う  
 私たちは彼だと分からないだろう  
 私たちは彼らだと分からないだろう  
 おまえたちは私だと分からないだろう  
  
 おまえたちは私たちだと分からないだろ  
 う  
 おまえたちは彼だと分からないだろう  
 おまえたちは彼らだと分からないだろう  
 彼らは私だと分からないだろう  
 彼らは私たちだと分からないだろう  
 彼らはおまえだと分からないだろう  
 彼らはおまえたちだと分からないだろう  
 彼らは彼だと分からないだろう  
 彼らは彼らだと分からないだろう  
 私は遊んでいる

играет	ма'сын
играют	ма'сы'н
играй!	қ'ма'схч! қ'ма'лқзухч! қ'ма'лқэс
играйте!	қ'ма'ссх! қ'ма'лқзусх!
ищу	т'энчхзосчэн, т'энчхзоскичэн
ищет	энчхзознэн
ищут	нэнчхзознэн, энчхзосы'н
ищи!	қ'энчхзох!
ищите!	қ'энчхзосх!
встречаю	т'йавназын (тебя), т'йавнасчэн (его)
встречает	йавназнэн
встречают	н'йавназнэ'н
встречай!	қ'йавнах! қ'йавнахэн!
встречайте!	қ'йавнасх!
вымою	т'лэмалчэн
вымое	лэмалднэн
вымоеют	нлэмалднэ'н
вымой!	қлэмх! (ед.) қлэмхэн! (мн.)
вымойте!	қлэмсх! (ед.) қлэмсхэн! (мн.)
выну	т'энтхса'лин (тебя), т'энтхса'лчэн (его)
вынет	энтхсалднэн
вынут	нэнтхсалднэ'н
вынь!	қ'энтхсх!
выньте!	қ'энтхссхэн!
не вынимай!	зақ энтхсақ!
не вынимайте!	зақ энтхсақ қ'иссх!
выполню	тскалчэн
выполнит	скалднэн
выполнят	нскалднэн
выполнят	нскалднэ'н
говорю	ткэрвэлятэск, ткэрвэлятэскичэн
говоришь	кэрвэлятэсч
говорит	кэрвэлятзын
говорим	нткэрвэлятэск
говорите	кэрвэлятэссх
говорят	кэрвэлятэзы'н
буду говорить	ткэрвэлятқзаалқ, ткэрвэлятқзаалқичэн
поговорю	ткэрвэляталқичэн

maʔsin	彼は遊んでいる
maʔsiʔn	彼らは遊んでいる
qʼmaʔsxc, qʼmaʔtqzuxc, qʼmaʔtʰkes	おまえは遊んでいる
qʼmaʔssx, qʼmaʔtqzux	おまえたちは遊んでいる
tʼencʰzoscen, tʼencʰzoskicen	私は探している
encʰzoznen	彼は探している
nencʰzoznen, encʰzosiʔn	彼らは探している
qʼencʰzox	おまえは探している
qʼencʰzosx	おまえたちは探している
tʼjawnazin, tʼjawnascen	私は出会っている
jawnaznen	彼は出会っている
nʔjawnazneʔn	彼らは出会っている
qʼjawnax, qʼjawnaxen	おまえは出会え
qʼjawnasx	おまえたちは出会え
tʼlɔmaʔcen	私は洗い上げる
lɔmaʔnen	彼は洗い上げる
nlɔmaʔneʔn	彼らは洗い上げる
qlɔmx, qlɔmxen	おまえは洗い上げる
qlɔmsx, qlɔmsxen	おまえたちは洗い上げる
tʼəntxsaʔʰin, təntxsaʔʰcen	私は引き出す
əntxsaʔnen	彼は引き出す
nəntxsaʔneʔn	彼らは引き出す
qʼəntxssx	おまえは引き出せ
qʼəntxssxen	おまえたちは引き出せ
zaq əntxsaq	おまえは引き出すな
zaq əntxsaq qʼissx	おまえたちは引き出すな
tʰkaʔcen	私は実行する、行う
ʰkaʔnen	彼は実行する、行う
nʰkaʔnen	彼ら実行する、行う
nʰkaʔneʔn	彼らは実行する、行う
tkərwelʰatesk, tkərwelʰateskicen	私は話している
kərwelʰatesc	おまえは話している
kərwelʰatezin	彼は話している
ntkərwelʰatesk	私たちは話している
kərwelʰatessx	おまえたちは話している
kərwelʰateziʔn	彼らは話している
tkərwelʰatqzaaʔk, tkərwelʰatqzaaʔkicen	私は話しているだろう
tkərwelʰataʔkicen	私は話す

говори!  
говорите!  
готовлю  
готовит  
готовят  
готовь!  
готовьте!  
дам  
даст  
дадут  
даю  
даёт  
дадут  
дай!  
  
дайте!  
не давай!  
не давайте!  
кладу  
кладёт  
кладут  
клади!  
кладите!  
кончаю  
кончает  
кончают  
кончай!  
кончайте!  
кончается  
кончаются  
кончился  
кормлю  
кормит  
кормят  
корми!  
кормите!  
кричу  
кричит

ққәрвльатәхч! ққәнәсхч!  
ққәрвльатәсх!  
т'әнтәңәтәвәсчән  
әнтәңәтәвәзнән  
нәнтәңәтәвәзнә'н  
қ'әнтәңәтәвәх!  
қ'әнтәңәтәвәсх!  
тзәләлүн (тебе), тзәләлүчән (ему)  
зәләләлүмнын (мне), зәләләлүнән (ему)  
нзәләләлүм (мне), нзәләләлүнә'н (ему)  
тзәләзын (тебе), тзәләсчән (ему)  
зәләзнән (ему), зәләзын (тебе)  
нзәләзнән  
қзәләлумк! қзәләлум! (мне), қзәләлнән! (ему),  
қзәләх! қол!  
қзәләсхән! қзәләлнәнсх! (ему)  
зақ зәләқ! зақ зәләқ қ'илүх!  
зақ зәләқ қ'илүсх!  
т'әзүсчән  
әзүзнән  
нәзүзнә'н  
қ'әзүх! қ'әзүхән!  
қ'әзүсх! қ'әзүсхән!  
тпәнлүфәсчән  
пәнлүфәзнән  
нпәнлүфәзнә'н  
қпәнлүфх!  
қпәнлүфсх! қпәнлүфсхә'н!  
пәнлүфәзын  
пәнлүфәзы'н  
пәнлүфән  
тләннүсчән (его), тләннүзын (тебя)  
ләннүзнән  
нләннүзнә'н  
қләннүсх! қләннүсхән!  
қләннүссх! қләннүссхән!  
ткәләск, ткәләскичән  
кәләзын

qkərwl'atəxc, qχenesxc  
qkərwl'atəsx  
t'ənteŋetewescen  
ənteŋetewəznen  
nənteŋetewəzneʔn  
q'ənteŋetewix  
q'ənteŋetewisx  
tzələʔin, tzələʔcen  
zələʔumnin, zələʔnen  
nzələʔum, nzələʔneʔn  
tzələʔzin, tzələʔscen  
zələʔznen, zələʔzin  
nzələʔznen  
qzələumk, qzələum, qzələnen, qzələx, qoʔ

qzələsxn, qzələnensx  
zaq zələq, zaq zələq q'itx  
zaq zələq q'itxs  
t'ezuscen  
ezuznen  
nezuzneʔn  
q'ezux, q'ezuxen  
q'ezusx, q'ezusxen  
tɾəntʔescen  
ɾəntʔəznen,  
nɾəntʔəzneʔn  
qɾəntʔx  
qɾəntʔsx, qɾəntʔsxeʔn  
ɾəntʔezin  
ɾəntʔeziʔn  
ɾəntʔen  
tʔennuscen, tʔennuzin  
ʔennuznen  
nʔennuzneʔn  
qʔennusx, qʔennusxen  
qʔennussx, qʔennussxen  
tkelesk, tkeleskicen  
kelezin

おまえは話せ  
おまえたちは話せ  
私は準備している  
彼は準備している  
彼らは準備している  
おまえは準備している  
おまえたちは準備している  
私は与える、あげる、やる  
彼は与える、あげる、やる  
彼らは与える、あげる、やる  
私は与えている、あげている  
彼は与えている、あげている  
彼らは与えている、あげている  
おまえはあたえる、やれ、くれ

おまえたち与える、やれ、くれ  
おまえは与えるな、あげるな  
おまえたち与えるな、あげるな  
私は置いている  
彼は置いている  
彼らは置いている  
おまえは置け  
おまえたちは置け  
私は終えつつある  
彼は終えつつある  
彼らは終えつつある  
おまえは終える  
おまえたちは終える  
(それは) 終わりつつある  
(それらは) 終わりつつある  
終わった  
私は食べさせている  
彼は食べさせている  
彼らは食べさせている  
おまえは食べさせる  
おまえたちは食べさせる  
私は叫んでいる  
彼は叫んでいる



кричат  
не кричи!  
не кричите!  
молчи!  
куплю  
купит  
купят  
купи!  
купите!  
лает  
лают  
лежу  
лежит  
лежат  
лежи!  
лежите!  
не лежи!  
не лежите!  
ложись!  
ложитесь!  
не ложись!  
не ложитесь!  
летит  
летят  
летает  
летают  
лью  
льет  
льют  
лей!  
лейте!  
не лей!  
не лейте!  
льется  
ломаю  
ломает  
ломают  
не ломай!

кэлэзы'н  
зақ кэлқақ!  
зақ кэлқақ қсәсх!  
қ'ильчисхч!  
т'вильчувалчэн  
вильчувалнэн, вильчувадин  
нвильчвалнэн, вильчували'н  
қ'вильчух!  
қ'вильчусх!  
тавтозын  
тавтозы'н  
тзоләскичэн  
золәзын  
золәзы'н  
қзоләсхч!  
қзәләссх!  
зақ золқақ!  
зақ золқақ қсәсх!  
қ'әльчхч!  
қ'әльчсх!  
зақ әльчкақ!  
зақ әльчкақ қсәсх!  
сиңэзын  
сиңэзы'н  
сәңзозын  
сәңзозы'н  
т'ынсәсчэн  
инсәзнэн  
лынсә'сы'н, нынсәзнэ'н  
қ'инсх!  
қ'инссх!  
зақ лынсәлқақ! зақ инсақ!  
зақ лынсәлқақ қсәсх! зақ инсақ қ'иссх!  
инсәзын  
т'әнк'олсхәнәсчэн  
нәк'олсхәнә'сын, әнк'олсхәнәнән  
нәк'олсхәнә'сы'н, нәнк'олсхәнәнән  
зақ әнк'олақ! зақ әнк'олсхәнақ!

kelezi?n  
 zaq kelkaq  
 zaq kelkaq qsəsx  
 q'il'cisxc  
 t'wil'cuwaɫcen  
 wil'cuwaɫnen, wil'cuwaɫin  
 nwil'cuwaɫnen, wil'cuwaɫi?n  
 q'wil'cux  
 q'wil'cusx  
 tawtozin  
 tawtozi?n  
 tzoləskicen  
 zoləzin  
 zoləzi?n  
 qzoləsx  
 qzələssx  
 zaq zolkaq  
 zaq zolkaq qsəsx  
 q'əl'cxc  
 q'əl'csx  
 zaq əl'ckaq  
 zaq əl'ckaq qsəsx  
 sijezin  
 sijezi?n  
 seŋzozin  
 seŋzozin  
 t'insescen  
 inseznen  
 linse?si?n, ninsezne?n  
 q'insx  
 q'inssx  
 zaq linseɫkaq, zaq insaq  
 zaq linseɫkaq qsəsx, zaq insaq q'issx  
 insezin  
 t'ənk'olsxenescen  
 nek'olsxene?sin, ənk'olsxeneznen  
 nek'olsxene?si?n, nənk'olsxenəzne?n  
 zaq ənk'olaq, zaq ənk'olsxenaq

彼らは叫んでいる  
 おまえは叫ぶな  
 おまえたち叫ぶな  
 黙れ  
 私は買う  
 彼は買う  
 彼らは買う  
 おまえは買え  
 おまえたちは買え  
 彼は吠えている  
 彼らは吠えている  
 私は寝ている  
 彼は寝ている  
 彼らは寝ている  
 おまえは寝ている  
 おまえたちは寝ている  
 おまえは寝ているな  
 おまえたちは寝ているな  
 おまえは寝ろ、横になれ  
 おまえたちは寝ろ、横になれ  
 おまえは寝るな、横になるな  
 おまえたちは寝るな、横になるな  
 彼は飛んで行っている  
 彼らは飛んで行っている  
 彼は飛んでいる、飛び回っている  
 彼らは飛んでいる、飛び回っている  
 私は注いでいる、流している  
 彼は注いでいる、流している  
 彼らは注いでいる、流している  
 おまえは注げ、流せ  
 おまえたちは注げ、流せ  
 おまえは注ぐな、流すな  
 おまえたちは注ぐな、流すな  
 流れている  
 私は壊している  
 彼は壊している  
 彼らは壊している  
 おまえは壊すな

не ломайте!

люблю  
любит  
любят  
мешает (кому-либо)

мешают  
не мешай!  
не мешайте!

молчу  
молчит  
молчат  
молчи!  
молчите!

мою  
моет  
моют  
мой!  
мойте!  
моюсь  
моется  
моются  
найду  
найдет  
найдут  
найди!  
найдите!

обманывает  
обманывают  
не обманывай!  
не обманывайте!

я одел тебя  
я одел тебя в кухлянку  
я одел вас  
я одел его  
я одел их  
ты одел меня

зақ әнк'олақ қ'иссх! зақ нәк'олсхәнәлқақ  
қсәсх! зақ әнк'олсхәнақ қ'иссхә'н!

тфталазын (тебя), тфталасчән (его)

фталазнән  
нфталазнән  
инмисиңэзын  
инмисиңэзы'н

зақ инмисиңқақ!  
зақ инмисиңқақ қсәсх!

т'ильчәск, т'ильчәскичән

ильчэзын

ильчэзы'н

қ'ильчәсхч!

қ'ильчәссх!

т'илмә'ск, т'илмә'скичән, т'ләмәсчән

илмә'сын, ләмәзнән

илмә'сы'н, нләмәзнән'н

қ'ләмх, қ'илмә'схч

қ'ләмсх! қ'ләмссхән! қ'илмәссх!

тчхләзоск, тчхләзоскичән

чхләзозын

чхләзозы'н

тчкиалдкичән

ччкиалчәннән

нчкиалдәннән

қчкихчих!

қчкисхик!

интымнызын, интәнмэзын

интымнызы'н, интәнмэзы'н

зақ интымнықақ! зақ интәнмэқақ!

зақ интымнықақ қсәсх, зақ интәнмэқақ  
қсәсх!

кмәлвун тләнтхлдин кза

кнанк тләнтхлдин қохч

кмәлвун тләнтхлдисхән туза'н

кмәлвун тләнтхлдичән на

кмәлвун тләнтхлдичә'н итх

кәлвун тләнтхлдиум кма

zaq ənk'olaq q'issx, zaq nek'olsxeneŋkaq	おまえたちは壊すな
qsəsx, zaq ənk'olsxenaq q'issxeʔn	
tʔtalazin, tʔtalascen	私は好きだ、愛している
ʔtalaznen	彼は好きだ、愛している
nʔtalazneʔn	彼らは好きだ、愛している
inmisiŋizin	彼は邪魔をしている
inmisiŋeziʔn	彼らは邪魔をしている
zaq inmisiŋkaq	おまえは邪魔をするな
zaq inmisiŋkaq qsəsx	おまえたちは邪魔をするな
t'il'cesk, t'il'ceskicen	私は黙っている
il'cezin	彼は黙っている
il'ceziʔn	彼らは黙っている
q'il'cesxc	おまえは黙れ
q'il'cessx	おまえたちは黙れ
t'ilmesk, t'ilmeskicen, t'ləmescen	私は洗っている
ilmeʔsin, ləmeznen	彼は洗っている
ilmeʔsiʔn, nləmezneʔn	彼らは洗っている
q'ləmx, q'ilmeʔsxc	おまえは洗っている
q'ləmsx, q'ləmsxən, q'ilmessx,	おまえたちは洗っている
tcxʔazosk, tcxʔazoskicen	私は自分の体を洗っている
cxʔazozin	彼は自分の体を洗っている
cxʔazozizʔn	彼らは自分の体を洗っている
tckiaŋkicen	私は見つける
ckiaŋceŋnen	彼は見つける
nckiaŋnenen	彼らは見つける
qckixcix	おまえは見つける
qckisxik	おまえたちは見つける
intimnizin, intenmezin	彼は騙している、嘘をついている
intimniziʔn, intenmeziʔn	彼らは騙している、嘘をついている
zaq intimnikaq, zaq intenmekaq	おまえは騙すな、嘘をつくな
zaq intimnikaq qsəsx, zaq intenmekaq	おまえたちは騙すな、嘘をつくな
qsəsx	
kməlwun tʔentxʔiin kza	私はおまえに着せた
knank tʔentxʔiin qoxc	私はおまえに毛皮上着を着せた
kməlwun tʔentxʔisxen tuzaʔn	私はおまえたちに着せた
kməlwun tʔentxʔicen na	私は彼に着せた
kməlwun tʔentxʔiceʔn itx	私は彼らに着せた
kəlwun tʔentxʔium kma	おまえは私に着せた

ты одел нас

ты одел его

ты одел их

он одел меня

он одел нас

он одел его

он одел их

мы одели тебя

мы одели вас

мы одели его

мы одели их

вы одели меня

вы одели нас

вы одели его

вы одели их

они одели меня

они одели нас

они одели тебя

они одели вас

они одели его

они одели их

одень меня!

одень нас!

одень его!

одень их!

оденьте меня!

оденьте нас!

оденьте его!

оденьте их!

надену (одежду)

наденешь

наденет

наденем

наденете

наденут

я буду надевать

кэлвун лэнтхлиу'м муза'н, кэлвун

лэнтхлиу'мк муза'н

кэлвун лэнтхлин на

кэлвун лэнтхли'н итх

энанк нлэнтхлиум кма

энанк нлэнтхлиу'м муза'н

энанк нлэнтхличэн на

энанк нлэнтхличэ'н итх

мзэлвун нтлэнтхлиин кза

мзэлвун нтлэнтхлисхин туза'н

мзэлвун нтлэнтхлин на

мзэлвун нтлэнтхли'н итх

тзэлвун лэнтхлисхум кма

тзэлвун лэнтхлисху'м муза'н

тзэлвун лэнтхлисх на

тзэлвун лэнтхлисхэн итх

итх нлэнтхлиум кма

итх нлэнтхлиу'м кма

итх нлэнтхлиин кза

итх нлэнтхлисхин туза'н

итх нлэнтхлинэн на

итх нлэнтхлинэ'н итх

қлэнтхлиум кма!

қлэнтхлиу'м муза'н!

қлэнтхлих на!

қлэнтхлихэн итх!

қлэнтхлиумсх кма!

қлэнтхлиумсх муза'н!

қлэнтхлисх на!

қлэнтхлисхэн итх!

ттхлалчэн

тхлалэн

тхлалнэн

нтгхлалэн

тхлалсхэн

нтхлалнэ'н

ттхлқзаалчэн

kəlwun ʔentxʰiuʔm muzaʔn, kəlwun  
 ʔentxʰiuʔmk muzaʔn  
 kəlwun ʔentxʰin na  
 kəlwun ʔentxʰiʔn itɕ  
 ənank nʔentxʰium kma  
 ənank nʔentxʰiuʔm muzaʔn  
 ənank nʔentxʰicen na  
 ənank nʔentxʰiceʔn itɕ  
 mʔəlwun nʔentxʰiin kza  
 mʔəlwun nʔentxʰisxin tuzaʔn  
 mʔəlwun nʔentxʰin na  
 mʔəlwun nʔentxʰiʔn itɕ  
 tʔəlwun ʔentxʰisxum kma  
 tʔəlwun ʔentxʰisxuʔm muzaʔn  
 tʔəlwun ʔentxʰisx na  
 tʔəlwun ʔentxʰisxen itɕ  
 itɕ nʔentxʰium kma  
 itɕ nʔentxʰiuʔm kma  
 itɕ nʔentxʰiin kza  
 itɕ nʔentxʰisxin tuzaʔn  
 itɕ nʔentxʰinen na  
 itɕ nʔentxʰineʔn itɕ  
 qʔentxʰium kma  
 qʔentxʰiuʔm muzaʔn  
 qʔentxʰix na  
 qʔentxʰixen itɕ  
 qʔentxʰiumsɕ kma  
 qʔentxʰiumsɕ muzaʔn  
 qʔentxʰisx na  
 qʔentxʰisxen itɕ  
 ttxʰaʔcen  
 txʰaʔen  
 txʰaʔnen  
 nttxʰaʔen  
 txʰaʔsɕen  
 ntxʰaʔneʔn  
 ttxʰaʔzaaʔcen

おまえは私たちに着せた  
 おまえは彼に着せた  
 おまえは彼らに着せた  
 彼は私に着せた  
 彼は私たちに着せた  
 彼は彼に着せた  
 彼は彼らに着せた  
 私たちはおまえに着せた  
 私たちはおまえたちに着せた  
 私たちは彼に着せた  
 私たちは彼らに着せた  
 おまえたちは私に着せた  
 おまえたちは私たちに着せた  
 おまえたちは彼に着せた  
 おまえたちは彼らに着せた  
 彼らは私に着せた  
 彼らは私たちに着せた  
 彼らはおまえに着せた  
 彼らはおまえたちに着せた  
 彼らは彼に着せた  
 彼らは彼らに着せた  
 おまえは私に着せる  
 おまえは私たちに着せる  
 おまえは彼に着せる  
 おまえは彼らに着せる  
 おまえたちは私に着せる  
 おまえたちは私たちに着せる  
 おまえたちは彼に着せる  
 おまえたちは彼らに着せる  
 私は着る  
 おまえは着る  
 彼は着る  
 私たちは着る  
 おまえたちは着る  
 彼らは着る  
 私は着るだろう

я надел кухлянку на тебя	кмэлвун т'энтхлжин қохч кнанк (кнанк қохч), кма кза т'энтэңэтэвин қохчэл
надень!	қтхлжих!
наденьте!	қтхлжисхэн!
не одевай!	зақ тхлақ!
не одевайте!	зақ тхлақ қ'иссх!
оденусь	ттхлжалчэн
оденешься	тхлжалэн
оденется	тхлжалнэн
оденемся	нттхлжалэн
оденетесь	тхлжалсхэн
оденутся	нтхлжалнэ'н
я буду одеваться	кма ттхлжқзаалчэн
я оделся в кухлянку	кмэлвун ттхлжчэн қохч
оденься!	қтхлжих!
оденьтесь!	қтхлжисх! қтхлжсхэн!
остановлюсь	т'умнэалк, т'умнэалкичэн
остановишься	умнэалч
остановится	умнэалин
остановимся	нт'умнэалк
остановитесь	қ'умнэсх
остановятся	умнэали'н
я буду останавливаться	кма т'умнэстқзаалк
я остановлюсь	кма т'умнэалк
я остановился	кма т'умнэк, кма т'умнэкичэн
ты остановился	кза умнэч
он остановился	на умнэин
они остановились	итх умнэи'н
мы остановились	муза'н нт'умнэк
вы остановились	туза'н умнэсх
остановись!	қ'умнэхч!
остановитесь!	қ'умнэсх!
не останавливайся!	зақ умнэкақ!
не останавливайтесь!	зақ умнэсткақ қсэсх!
я остановил тебя	кмэлвун т'энт'умнэ'лин кза
я остановил вас	кмэлвун т'энт'умнэ'лсхин туза'н
я остановил его	кмэлвун т'энт'умнэ'лчэн на
я остановил их	кмэлвун т'энт'умнэ'лчэ'н итх

kməlwun tʰentʰiin qoxc knank (knank  
 qoxc), kma kza tʰəntegetewin qoxceʰ  
 qtxʰix  
 qtxʰisxen  
 zaq txʰaq  
 zaq txʰaq qʼissx  
 ttxʰaʰcen  
 txʰaʰen  
 txʰaʰnen  
 nttʰaʰen  
 txʰaʰsxen  
 nttʰaʰneʔn  
 kma ttxʰqzaaʰcen  
 kməlwun ttxʰcen qoxc  
 qtxʰix  
 qtxʰisx, qtxʰisxen  
 tʼumneaʰk, tʼumneaʰkicen  
 umneaʰc  
 umneaʰin  
 ntʼumneaʰk  
 qʼumnesx  
 umneaʰiʔn  
 kma tʼumnestqzaaʰk  
 kma tʼumneaʰk  
 kma tʼumnek, kma tʼumnekicen  
 kza umnec  
 na umnein  
 itɣ umneiʔn  
 muzaʔn ntʼumnek  
 tuzaʔn umnesx  
 qʼumnexc  
 qʼumnesx  
 zaq umnekaq  
 zaq umnestkaq qsəsx  
 kməlwun tʼəntʼumneʔʰin kza  
 kməlwun tʼəntʼumneʔʰsxn tuzaʔn  
 kməlwun tʼəntʼumneʔʰcen na  
 kməlwun tʼəntʼumneʔʰceʔn itɣ

私はおまえに毛皮上着を着せた

おまえは着る  
 おまえたちは着る  
 おまえは着るな  
 おまえたちは着るな  
 私は服を着る  
 おまえは服を着る  
 彼は服を着る  
 私たちは服を着る  
 おまえたちは服を着る  
 彼らは服を着る  
 私は服を着るだろう  
 私は毛皮上着を着た  
 おまえは服を着る  
 おまえたちは服を着る  
 私は止まる  
 おまえは止まる  
 彼は止まる  
 私たちは止まる  
 おまえたちは止まる  
 彼らは止まる  
 私は止まるだろう  
 私は止まる  
 私は止まった  
 おまえは止まった  
 彼は止まった  
 彼らは止まった  
 私たちは止まった  
 おまえたちは止まった  
 おまえは止まれ  
 おまえたちは止まれ  
 おまえは止まるな  
 おまえたちは止まるな  
 私はおまえを止めた  
 私はおまえたちを止めた  
 私は彼を止めた  
 私は彼らを止めた



ты остановил меня  
ты остановил нас  
ты остановил его  
ты остановил их  
он остановил меня  
он остановил нас  
он остановил тебя  
он остановил вас  
он остановил его  
он остановил их  
мы остановили тебя  
мы остановили вас  
мы остановили его  
мы остановили их  
они остановили меня  
они остановили нас  
они остановили тебя  
они остановили вас  
они остановили его  
они остановили их  
останови меня!  
останови нас!  
останови его!  
останови их!  
остановите меня!  
остановите нас!  
остановите его!  
остановите их!  
я оставил тебя  
я оставил вас  
я оставил его  
я оставил их  
ты оставил меня  
ты оставил нас  
  
ты оставил его  
ты оставил их  
он оставил меня

кэлвун энт'умнэ'лдум кма  
кэлвун энт'умнэ'лу'м муза'н  
кэлвун энт'умнэ'лэн на  
кэлвун энт'умнэ'лэ'н итх  
на энт'умнэ'лдумнын кма  
на энт'умнэ'лдумны'н муза'н  
энанк нэнт'умнэ'лин кза  
энанк нэнт'умнэ'лсхин туза'н  
на энт'умнэ'лнэн на  
на энт'умнэ'лнэ'н итх  
мзэлвун нт'энт'умнэ'лин кза  
мзэлвун нт'энт'умнэ'лсхин туза'н  
мзэлвун нт'энт'умнэ'лэн на  
мзэлвун нт'энт'умнэ'лэ'н итх  
итх нэнт'умнэ'лдумнын кма  
итх нэнт'умнэ'лдумны'н муза'н  
итх нэнт'умнэ'лин кза  
итх нэнт'умнэ'лсхин туза'н  
итх нэнт'умнэ'лнэн на  
итх нэнт'умнэ'лнэ'н итх  
қ'энт'умнэ'лдум кма!  
қ'энт'умнэ'лу'м муза'н!  
қ'энт'умнэлх на!  
қ'энт'умнэлхэн итх!  
қ'энт'умнэлсхум кма!  
қ'энт'умнэлсху'м муза'н!  
қ'энт'умнэлсх на!  
қ'энт'умнэлсхэн итх!  
т'энкзэлин кза  
т'энкзэлсхин туза'н  
т'энкзэлчэн на  
т'энкзэлчэ'н итх  
кэлвун энкзэлумк кма  
кэлвун энкзэлу'м муза'н, кэлвун  
энкзэлу'мк муза'н  
кэлвун энкзэлэн на  
кэлвун энкзэлэ'н итх  
на энкзэлумнэн кма

kəlwun ənt'umneʔfʊm kma  
 kəlwun ənt'umneʔfʊʔm muzaʔn  
 kəlwun ənt'umneʔfen na  
 kəlwun ənt'umneʔfeʔn itɣ  
 na ənt'umneʔfʊmnin kma  
 na ənt'umneʔfʊmniʔn muzaʔn  
 ənank nənt'umneʔfin kza  
 ənank nənt'umneʔfsxin tuzaʔn  
 na ənt'umneʔnen na  
 na ənt'umneʔneʔn itɣ  
 mʒəlwun nt'ənt'umneʔfin kza  
 mʒəlwun nt'ənt'umneʔfsxin tuzaʔn  
 mʒəlwun nt'ənt'umneʔfen na  
 mʒəlwun nt'ənt'umneʔfeʔn itɣ  
 itɣ nənt'umneʔfʊmnin kma  
 itɣ nənt'umneʔfʊmniʔn muzaʔn  
 itɣ nənt'umneʔfin kza  
 itɣ nənt'umneʔfsxin tuzaʔn  
 itɣ nənt'umneʔnen na  
 itɣ nənt'umneʔneʔn itɣ  
 q'ənt'umneʔfʊm kma  
 q'ənt'umneʔfʊʔm muzaʔn  
 q'ənt'umneʔx na  
 q'ənt'umneʔxen itɣ  
 q'ənt'umneʔsxum kma  
 q'ənt'umneʔsxuʔm muzaʔn  
 q'ənt'umneʔsx na  
 q'ənt'umneʔsxen itɣ  
 t'ənkzeʔin kza  
 t'ənkzeʔsxin tuzaʔn  
 t'ənkzeʔcen na  
 t'ənkzeʔceʔn itɣ  
 kəlwun ənkzeʔumk kma  
 kəlwun ənkzeʔuʔm muzaʔn, kəlwun  
 ənkzeʔuʔmk muzaʔn  
 kəlwun ənkzeʔen na  
 kəlwun ənkzeʔeʔn itɣ  
 na ənkzeʔumnen kma

おまえは私を止めた  
 おまえは私たちを止めた  
 おまえは彼を止めた  
 おまえは彼らを止めた  
 彼は私を止めた  
 彼は私たちを止めた  
 彼はおまえを止めた  
 彼はおまえたちを止めた  
 彼は彼を止めた  
 彼は彼らを止めた  
 私たちはおまえを止めた  
 私たちはおまえたちを止めた  
 私たちは彼を止めた  
 私たちは彼らを止めた  
 彼らは私を止めた  
 彼らは私たちを止めた  
 彼らはおまえを止めた  
 彼らはおまえたちを止めた  
 彼らは彼を止めた  
 彼らは彼らを止めた  
 おまえは私を止める  
 おまえは私たちを止める  
 おまえは彼を止める  
 おまえは彼らを止める  
 おまえたちは私を止める  
 おまえたちは私たちを止める  
 おまえたちは彼を止める  
 おまえたちは彼らを止める  
 私はおまえを残した  
 私はおまえたちを残した  
 私は彼を残した  
 私は彼らを残した  
 おまえは私を残した  
 おまえは私たちを残した  
  
 おまえは彼を残した  
 おまえは彼らを残した  
 彼は私を残した

он оставил нас  
он оставил тебя  
он оставил вас  
он оставил его  
он оставил их  
мы оставили тебя  
мы оставили вас  
мы оставили его  
мы оставили их  
они оставили меня  
они оставили нас  
они оставили его  
они оставили их  
они оставили тебя  
они оставили вас  
вы оставили меня  
вы оставили нас  
вы оставили его  
вы оставили их  
оставь!  
оставьте!  
не оставляй!  
не оставляйте!

остаюсь  
остаешься  
остается  
остаемся  
остаетесь  
остаются  
я буду оставаться  
я останусь  
останься!  
останьтесь!  
падаю  
падаешь  
падает  
падаем

на энкээлүмнэ'н муза'н  
на нэнкээлин кза  
на нэнкээлсхин туза'н  
энанк нэнкээлчэн на  
энанк нэнкээлчэ'н итх  
мээлвун нт'энкээлин кза  
мээлвун нт'энкээлсхин туза'н  
мээлвун нт'энкээлэн на  
мээлвун нт'энкээлэ'н итх  
итх нэнкээлүмнэн кма  
итх нэнкээлүмнэ'н муза'н  
итх нэнкээлнэн на  
итх нэнкээлнэ'н итх  
итх нэнкээлин кза  
итх нэнкээлсхин туза'н  
тээлвун энкээлүмсх кма  
тээлвун энкээлсху'м муза'н  
тээлвун энкээлсх на  
тээлвун энкээлсхэн итх  
қ'энкээлх!  
қ'энкээсхэн, қ'энкээлсх!  
зақ энкээлақ!  
зақ энкээлақ қ'иссх! зақ энкээлақ  
қ'исхэн!  
ткээск, ткээскичэн  
кээсч  
кээ'сын  
нткээск  
кээссх  
кээ'сы'н  
кма ткээлқзаалқ  
кма ткээлқ  
қкээлхч  
қкээссх! қкээлсх!  
ттсэләск, ттсэләскичэн  
тсэләсч  
тсэләзын  
нттсэләск

na ənkzeʔumneʔn muzaʔn  
 na nənkzeʔin kza  
 na nənkzeʔsxin tuzaʔn  
 ənank nənkzeʔcen na  
 ənank nənkzeʔceʔn itɣ  
 mzəlwun nt'ənkzeʔin kza  
 mzəlwun nt'ənkzeʔsxin tuzaʔn  
 mzəlwun nt'ənkzeʔen na  
 mzəlwun nt'ənkzeʔeʔn itɣ  
 itɣ nənkzeʔumnen kma  
 itɣ nənkzeʔumneʔn muzaʔn  
 itɣ nənkzeʔnen na  
 itɣ nənkzeʔneʔn itɣ  
 itɣ nənkzeʔin kza  
 itɣ nənkzeʔsxin tuzaʔn  
 tzəlwun ənkzeʔumsx kma  
 tzəlwun ənkzeʔsxuʔm muzaʔn  
 tzəlwun ənkzeʔsx na  
 tzəlwun ənkzeʔsxen itɣ  
 q'ənkzeʔx  
 q'ənkzesxen, q'ənkzeʔsx  
 zaq ənkzeʔaq  
 zaq ənkzeʔaq q'issx, zaq ənkzeʔaq q'ixsen

彼は私たちを残した  
 彼はおまえを残した  
 彼はおまえたちを残した  
 彼は彼を残した  
 彼は彼らを残した  
 私たちはおまえを残した  
 私たちはおまえたちを残した  
 私たちは彼を残した  
 私たちは彼らを残した  
 彼らは私を残した  
 彼らは私たちを残した  
 彼らは彼を残した  
 彼らは彼らを残した  
 彼らはおまえを残した  
 彼らはおまえたちを残した  
 おまえたちは私を残した  
 おまえたちは私たちを残した  
 おまえたちは彼を残した  
 おまえたちは彼らを残した  
 おまえは残せ、置いて行け  
 おまえたちは残せ、置いて行け  
 おまえは残すな、置いて行くな  
 おまえたちは残すな、置いて行くな

tkzesk, tkzeskicen  
 kzesc  
 kzeʔsin  
 ntkzesk  
 kzessx  
 kzeʔsiʔn  
 kma tkzeʔqzaaʔk  
 kma tkzeʔk  
 qkzeʔxc  
 qkzessx, qkzeʔsx  
 ttsələsk, ttsələskicen  
 tsələsc  
 tsələzin  
 nttəsələsk

私は残っている  
 おまえは残っている  
 彼は残っている  
 私たちは残っている  
 おまえたちは残っている  
 彼らは残っている  
 私は残っているだろう  
 私は残る  
 おまえは残れ  
 おまえたちは残れ  
 私は倒れつつある、落ちている  
 おまえは倒れつつある、落ちている  
 彼は倒れつつある、落ちている  
 私たちは倒れつつある、落ちている

падаете  
я буду падать  
я упаду  
я упал  
ты упал  
он упал  
мы упали  
вы упали  
они упали  
падают  
не упади!  
не упадите!  
пилю  
пилишь  
пилит  
пилим  
пилите  
пилят  
пили!  
пилите!  
пью  
пьешь  
пьет  
пьем  
пьете  
пьют  
я буду пить  
я выпью  
попей чай!  
я пил  
ты пил  
он пил  
мы пили  
вы пили  
они пили  
пей!  
пейте!  
не пей!

тсэлэссх  
кма ттсэлқзаалқичэн  
кма ттсэлақкичэн  
кма ттсэлқичэн  
кза тсэлч  
на тсэлын  
муза'н нттсэлк  
туза'н тсэлсх  
итх тсэлы'н  
тсэлэзы'н  
зақ тсэлкақ!  
зақ тсэлкақ қсәсх!  
тпэлазоск, тпэлазоскичэн  
пэлазосч  
пэлазосын  
нтпэлазоск  
пэлазоссх  
пэлазосы'н  
қпэлазох!  
қпэлазоссх!  
т'иләск, т'иләскичэн, т'иләсчэн  
иләсч, виләсч  
илызын, илэзын  
нт'виләск, нт'иләск  
иләссх, виләссх  
илызы'н, нылызнэ'н  
т'вилқзаалқичэн, т'илқзаалқичэн  
т'илалчэн, т'вилалчэн  
қ'илх чай! қ'вилх чай! қча'йахч!  
т'илқзукичэн, т'вилқзукичэн  
кза илқәс, кза вилқәс, кза илқзуч  
на илқзуин, на вилқзуин  
муза'н нт'илқзук, муза'н нт'вилқзук  
туза'н илқзусх, туза'н вилқзусх  
итх илқзуи'н, итх вилқзуи'н  
қ'илх! қ'илхч!  
қ'илссх!  
зақ илкақ!

tsələssx	おまえたちは倒れつつある、落ちている
kma ttsəłqzaaƙicen	私は落ちる、倒れる
kma ttsəlaƙicen	私は落ちる、倒れる
kma ttsəlkicen	私は落ちた、倒れた
kza tsələc	おまえは落ちた、倒れた
na tsəlin	彼は落ちた、倒れた
muzaʔn nttəsəlk	私たちは落ちた、倒れた
tuzaʔn tsəlsx	おまえたちは落ちた、倒れた
itχ tsəliʔn	彼らは落ちた、倒れた
tsələziʔn	彼らは倒れつつある、落ちている
zaq tsəłkaq	おまえは倒れるな、落ちるな
zaq tsəłkaq qsəsx	おまえたちは倒れるな、落ちるな
tpelazosk, tpelazoskicen	私はのこぎりでひいている
pelazosc	おまえはのこぎりでひいている
pelazosin	彼はのこぎりでひいている
ntpelazosk	私たちはのこぎりでひいている
pelazossx	おまえたちはのこぎりでひいている
pelazosiʔn	彼らはのこぎりでひいている
qpelazox	おまえはのこぎりでひいている
qpelazossx	おまえたちはのこぎりでひいている
t'iləsk, t'iləskicen, t'iləscen	私は飲んでいる
iləsc, wilesc	おまえは飲んでいる
ilizin, iləzin	彼は飲んでいる
nt'wilesk, nt'ilesk	私たちは飲んでいる
ilessx, wilessx	おまえたちは飲んでいる
iliziʔn, nilizneʔn	彼らは飲んでいる
t'wilqzaaƙicen, t'ilqzaaƙicen	私は飲んでいるだろう
t'ilaƙcen, t'wilaƙcen	私は飲んでしまう
q'ilx caj, q'wilx caj, qcaʔjaxc	おまえは茶を飲め
t'ilqzükicen, t'wilqzükicen	私は飲んでいた
kza ilqes, kza wilqes, kza ilqzuc	おまえは飲んでいた
na ilqzuin, na wilqzuin	彼は飲んでいた
muzaʔn nt'ilqzük, muzaʔn nt'wilqzük	私たちは飲んでいた
tuzaʔn ilqzux, tuzaʔn wilqzux	おまえたちは飲んでいた
itχ ilqzuiʔn, itχ wilqzuiʔn	彼らは飲んでいた
q'ilx, q'ilxc	おまえは飲んでいる
q'ilssx	おまえたちは飲んでいる
zaq ilkaq	おまえは飲むな

не пейте!  
плачу (деньги)  
платишь  
платит  
платим  
платите  
платят  
я буду платить  
я заплачу  
ты мне заплатили за  
квартиру  
плати!  
платите!  
пишу

пишешь  
пишет  
пишем  
пишете  
пишут  
я буду писать  
я напишу  
я писал  
ты писал  
он писал  
мы писали  
вы писали  
они писали  
пиши!  
пишите!  
показываю  
показываешь  
показывает  
показываем  
показываете  
показывают  
я буду показывать  
покажи мне!

зақ илкақ қсәсх!  
т'инлјэскичэн  
инлјэсчјэн  
инлјэсчјәнэн  
нт'инлјэзјэн  
инлјэссхэк  
нынлјэзјәнэн  
т'инлјэзаалјкичэн  
т'инлјалјкичэн  
кза инлјчјән кәманк кисткит  
(квартиракит)  
қ'инлјхчих!  
қ'инлјсхик!  
т'инкәләтәтыскичэн, ткәләскичэн,  
ткәләсчэн  
кәлә'сч, инкәләтәтәсч  
инкәләтәтәзын, кәлә'сын, кәләзнэн  
нткәлә'ск, нт'инкәләтәтәск  
кәләссх, инкәләтәтәссх  
инкәләтәтәзы'н, кәлә'сы'н, нкәләзнэн  
кма ткәләлјқзаалјкичэн  
кмәлвун ткәләалјчэн  
кмәлвун ткәләқзучэн  
кәлвун кәләқзун  
на кәләқзунэн  
муза'н нткәләқзун  
туза'н кәләқзусх  
итх нкәләқзунэн  
қ'инкәләтәтәсхч! қкәләсхч!  
қ'инкәләтәтәссхч! қкәләсх!  
т'әнсхлытәсчэн, т'әнсхлытәзнэн  
әнсхләтәзын  
әнсхлытәзнэн  
нт'әнсхләтәзын  
әнсхләтәсхэн  
нәнсхлытәзнэн  
кмәлвун т'әнсхләтқзаалјчэн  
қ'әнсхлыум кәманк! қ'әнсхлых кәманк!

zaq ilkaq qsəsx	おまえたちは飲むな
t'inləskicen	私は支払っている
inləscənen	おまえは支払っている
inləscənnən	彼は支払っている
nt'inləzənen	私たちは支払っている
inləssxek	おまえたちは支払っている
ninləzənenen	彼らは支払っている
t'inləqzaaʔkicen	私は支払う
t'inləʔkicen	私は支払う
kza inləcənen kəmənk kistkit (kvart'irakit)	おまえは私に部屋（家）代を支払った
q'inləxcix	おまえは支払え
q'inləxcik	おまえたちは支払え
t'inkeletetiskicen, tkeleskicen, tkelescən	私は書いている
keleʔsc, inkeletetesc	おまえは書いている
inkeletetezin, keleʔsin, keleznen	彼は書いている
ntkeleʔsk, nt'inkeletetesk	私たちは書いている
kelessx, inkeletetessx	おまえたちは書いている
inkeleteteziʔn, keleʔsiʔn, nkeleznen	彼らは書いている
kma tkeleʔqzaaʔkicen	私は書いているだろう
kməlwun tkeleʔcən	私は書く
kməlwun tkeleqzucən	私は書いていた
kəlwun keleqzun	おまえは書いていた
na keleqzunen	彼は書いていた
muzaʔn ntkeleqzun	私たちは書いていた
tuzaʔn keleqzux	おまえたちは書いていた
itɣ nkeleqzunen	彼らは書いていた
q'inkeletetesxc, qkelesx	おまえは書け
q'inkeletetessx, qkelesx	おまえたちは書け
t'ənsxlitescən, t'ənsxliteznen	私は見せている
ənsxletəzin	おまえは見せている
ənsxliteznen	彼は見せている
nt'ənsxletəzin	私たちは見せている
ənsxletəsxən	おまえたちは見せている
nənsxliteznen	彼らは見せている
kməlwun t'ənsxletqzaaʔcən	私は見せている
q'ənsxlium kəmənk, q'ənsxlix kəmənk	おまえは私に見せる



я покажу  
покажи нам!  
покажи ему!  
покажи им!  
покажите!  
помогаю  
помогаешь  
помогает  
помогаем  
помогаете  
помогают  
я буду помогать  
я помогу  
тебе помогу  
вам помогу  
ему помогу  
им помогу  
мне поможешь  
нам поможешь  
ему поможешь  
им поможешь  
мне поможет  
нам поможет  
тебе поможет  
вам поможет  
ему поможет  
им поможет  
тебе поможем  
вам поможем  
ему поможем  
им поможем  
мне поможете  
нам поможете  
ему поможете  
им поможете  
мне помогут  
нам помогут

кмэлвун т'энсхлэалсхин (вам),  
т'энсхлэалнэн (ему)  
қ'энсхлымум мэзванк!  
қ'энсхлых энанк!  
қ'энсхлых тхэанк!  
қ'энсхлысхэ'н!  
т'инэнк'зускичэн  
инэнк'зусч  
инэнк'зусын  
нт'инэнк'зуск  
инэнк'зуссх  
инэнк'зу'сы'н  
т'инэнк'зулқзаалқ  
т'инэнк'зулқалқ  
кмэлвун кза т'энк'зуалдин  
кмэлвун туза'н т'энк'зуалсхин  
кмэлвун на т'энк'зуалчэн  
кмэлвун итх т'энк'зуалчэ'н  
кма энк'зуалум, кма энк'зуалумк  
муза'н энк'зуалу'м  
на энк'зуалэн  
итх энк'зуалэ'н  
кма энк'зуалумнын  
муза'н энк'зуалумны'н  
кза нэнк'зуалдин  
туза'н нэнк'зуалсхин  
на энк'зуалнэн  
итх нэнк'зуалчэ'н, итх энк'зуалнэ'н  
кза нт'энк'зуалдин  
туза'н нт'энк'зуалсхин  
на нт'энк'зуалэн  
итх нт'энк'зуалэ'н  
кма энк'зуалумсх  
муза'н энк'зуалумсх  
на энк'зуалсх  
итх энк'зуалсхэн  
кма нэнк'зуалум (нэнк'зуалумк)  
муза'н нэнк'зуалу'м

kməlwun t'ənsxleəʃxin, t'ənsxleəʃnen

私は見せる

q'ənsxlium məzwank

おまえは私たちに見せる

q'ənsxlix ənank

おまえは彼に見せる

q'ənsxlix tʃeank

おまえは彼らに見せる

q'ənsxlixəʔn

おまえたちは見せる

t'inenk'zuskicen

私は助けている

inenk'zusc

おまえは助けている

inenk'zusin

彼は助けている

nt'inenk'zusk

私たちは助けている

inenk'zussx

おまえたちは助けている

inenk'zuʔsiʔn

彼らは助けている

t'inenk'zuʔqzaaʃk

私は助けているだろう

t'inenk'zuʔaʃk

私は助ける

kməlwun kza t'ənk'zuaʃin

私はおまえを助ける

kməlwun tuzaʔn t'ənk'zuaʃxin

私はおまえたちを助ける

kməlwun na t'ənk'zuaʃcen

私は彼を助ける

kməlwun itʃ t'ənk'zuaʃceʔn

私は彼らを助ける

kma ənk'zuaʃum, kma ənk'zuaʃumk

おまえは私を助ける

muzaʔn ənk'zuaʃuʔm

おまえは私たちを助ける

na ənk'zuaʃen

おまえは彼を助ける

itʃ ənk'zuaʃeʔn

おまえは彼らを助ける

kma ənk'zuaʃumnin

彼は私を助ける

muzaʔn ənk'zuaʃumniʔn

彼は私たちを助ける

kza nənk'zuaʃin

彼はおまえを助ける

tuzaʔn nənk'zuaʃxin

彼はおまえたちを助ける

na ənk'zuaʃnen

彼は彼を助ける

itʃ nənk'zuaʃceʔn, itʃ ənk'zuaʃneʔn

彼は彼らを助ける

kza nt'ənk'zuaʃin

私たちはおまえを助ける

tuzaʔn nt'ənk'zuaʃxin

私たちはおまえたちを助ける

na nt'ənk'zuaʃen

私たちは彼を助ける

itʃ nt'ənk'zuaʃeʔn

私たちは彼らを助ける

kma ənk'zuaʃumsx

おまえたちは私を助ける

muzaʔn ənk'zuaʃumsx

おまえたちは私たちを助ける

na ənk'zuaʃsx

おまえたちは彼を助ける

itʃ ənk'zuaʃsxn

おまえたちは彼らを助ける

kma nənk'zuaʃum (nənk'zuaʃumk)

彼らは私を助ける

muzaʔn nənk'zuaʃuʔm

彼らは私たちを助ける

тебе помогут  
вам помогут  
ему помогут  
им помогут  
помоги мне!  
помоги нам!  
помоги ему!  
помоги им!  
помогите мне!  
помогите нам!  
помогите ему!  
помогите им!  
я просил его прийти  
я попросил тебя  
я попросил вас  
я попросил его  
я попросил их  
ты попросил меня  
ты попросил нас  
ты попросил его  
ты попросил их  
он попросил меня  
он попросил нас  
он попросил тебя  
он попросил вас  
он попросил его  
он попросил их  
мы попросили тебя  
мы попросили вас  
мы попросили его  
мы попросили их  
вы попросили меня  
вы попросили нас  
вы попросили его  
вы попросили их  
они попросили меня  
они попросили нас  
они попросили тебя

кза нэнк'зуадин  
туза'н нэнк'зуалсхин  
на нэнк'зуалчэн  
итх нэнк'зуалнэ'н  
кма қ'энк'зуум!  
муза'н қ'энк'зуу'м  
на қ'энк'зух!  
итх қ'энк'зухэн!  
кма қ'энк'зуумсх (қ'энк'зусхум)!  
муза'н қ'энк'зусху'м (қ'энк'зуумсх)!  
на қ'энк'зух!  
итх қ'энк'зусхэн!  
кмэлвун на т'итычэн к'олкэс  
кмэлвун т'итыин кза  
кмэлвун т'итысхин туза'н  
т'итычэн на  
т'итычэ'н итх  
итыум кма  
итыу'м муза'н  
итын на  
иты'н итх  
на итыумнын кма  
на итыумны'н муза'н  
на нытыин кза  
на нытысхин туза'н  
на иытынэн на  
на итынэ'н итх  
мзэлвун нт'ытыин кза  
мзэлвун нт'ытысхин туза'н  
мзэлвун нт'ытын на  
мзэлвун нт'ыты'н итх  
итысхум кма  
итысху'м муза'н  
итысх на  
итысхэн итх  
итх нытыумнын кма  
итх нытыумнэ'н муза'н  
итх нытыин кза

kza nən̄k'zuaɬin  
 tuzaʔn nən̄k'zuaɬsɬin  
 na nən̄k'zuaɬcen  
 itɣ nən̄k'zuaɬneʔn  
 kma q'ən̄k'zuum  
 muzaʔn q'ən̄k'zuumʔm  
 na q'ən̄k'zux  
 itɣ q'ən̄k'zuxen  
 kma q'ən̄k'zuumsɣ (q'ən̄k'zusxum)  
 muzaʔn q'ən̄k'zusxuʔm (q'ən̄k'zuumsɣ)  
 na q'ən̄k'zux  
 itɣ q'ən̄k'zusxen  
 kməl̄wun na t'it̄icen k'oɬkes  
 kməl̄wun t'itiin kza  
 kməl̄wun t'it̄isɬin tuzaʔn  
 t'it̄icen na  
 t'it̄iceʔn itɣ  
 itium kma  
 itiuʔm muzaʔn  
 itin na  
 itiʔn itɣ  
 na itiumnin kza  
 na itiumniʔn muzaʔn  
 na nitiin kza  
 na nit̄isɬiʔn tuzaʔn  
 na itinen na  
 na it̄ineʔn itɣ  
 mzəl̄wun nt'itiin kza  
 mzəl̄wun nt'it̄isɬin tuzaʔn  
 mzəl̄wun nt'itin na  
 mzəl̄wun nt'itiʔn itɣ  
 it̄isxum kma  
 it̄isxuʔm muzaʔn  
 it̄isx na  
 it̄isxen itɣ  
 itɣ nit̄iumnin kma  
 itɣ nit̄iumneʔn muzaʔn  
 itɣ nitiin kza

彼らはおまえを助ける  
 彼らはおまえたちを助ける  
 彼らは彼を助ける  
 彼らは彼らを助ける  
 おまえは私を助ける  
 おまえは私たちを助ける  
 おまえは彼を助ける  
 おまえは彼らを助ける  
 おまえたちは私を助ける  
 おまえたちは私たちを助ける  
 おまえたちは彼を助ける  
 おまえたちは彼らを助ける  
 私は彼に来るように頼んだ  
 私はおまえに頼んだ  
 私はおまえたちに頼んだ  
 私は彼に頼んだ  
 私は彼らに頼んだ  
 おまえは私に頼んだ  
 おまえは私たちに頼んだ  
 おまえは彼に頼んだ  
 おまえは彼らに頼んだ  
 彼は私に頼んだ  
 彼は私たちに頼んだ  
 彼はおまえに頼んだ  
 彼はおまえたちに頼んだ  
 彼は彼に頼んだ  
 彼は彼らに頼んだ  
 私たちはおまえに頼んだ  
 私たちはおまえたちに頼んだ  
 私たちは彼に頼んだ  
 私たちは彼らに頼んだ  
 おまえたちは私に頼んだ  
 おまえたちは私たちに頼んだ  
 おまえたちは彼に頼んだ  
 おまえたちは彼らに頼んだ  
 彼らは私に頼んだ  
 彼らは私たちに頼んだ  
 彼らはおまえに頼んだ

они попросили вас  
они попросили его  
они попросили их  
попроси меня!  
попроси нас!  
попроси его!  
попроси их!  
попросите меня!  
попросите нас!  
попросите его  
попросите их!  
я испортил тебя  
я испортил вас  
я испортил его  
я испортил их  
ты испортил меня  
ты испортил нас  
ты испортил его  
ты испортил их  
он испортил меня

он испортил нас  
он испортил тебя  
он испортил вас  
он испортил его

он испортил их  
мы испортили тебя  
мы испортили вас  
мы испортили его  
мы испортили их  
вы испортили меня  
вы испортили нас  
вы испортили его  
вы испортили их  
они испортили меня  
они испортили нас  
они испортили тебя

итх нытысхин туза'н  
итх нытынэн на  
итх нытынэ'н итх  
қ'итыум кма!  
қ'итыу'м муза'н!  
қ'итых на!  
қ'итыхэн итх!  
қ'итысхум (қ'итыумсх) кма!  
қ'итысху'м (қ'итыумсх) муза'н!  
қ'итысх на!  
қ'итысхэн итх!  
т'энтфқэин кза  
т'энтфқэсхин туза'н  
т'энтфқэчэн на  
т'энтфқэчэ'н итх  
энтфқэум кма  
энтфқэу'м муза'н  
энтфқэн на  
энтфқэ'н итх  
энанк нэнтфқэум кма, на энтфқэумнын  
кма  
на энтфқэумны'н муза'н  
энанк нэнтфқэин кза, на нэнтфқэин кза  
энанк нэнтфқэсхин туза'н  
нэнтфқэчэн на, энанк нэнтфқэчэн на, на  
энтфқэнэн на  
на энтфқэнэ'н итх  
мзэлвун нт'энтфқэин кза  
мзэлвун нт'энтфқэсхин туза'н  
мзэлвун нт'энтфқэн на  
мзэлвун нт'энтфқэ'н итх  
туза'н энтфқэсхум кма  
туза'н энтфқэсху'м муза'н  
туза'н энтфқэсх на  
туза'н энтфқэсхэ'н итх  
итх нэнтфқэумнэн кма  
итх нэнтфқэумнэ'н муза'н  
итх нэнтфқэин кза

itχ nitixin tuzaʔn  
 itχ nitinen na  
 itχ nitineʔn itχ  
 q'itium kma  
 q'itium muzaʔn  
 q'itix na  
 q'itixen itχ  
 q'itisxum (q'itiumsχ) kma  
 q'itisxum (q'itiumsχ) muzaʔn,  
 q'itisx na  
 q'itisxen itχ  
 t'əntφqein kza  
 t'əntφqəsxin tuzaʔn  
 t'əntφqəcen na  
 t'əntφqəceʔn itχ  
 əntφqeu kma  
 əntφqeu muzaʔn  
 əntφqen na  
 əntφqəʔn itχ  
 ənank nəntφqeu kma, na əntφqeu mnin  
 kma  
 na əntφqeu mniʔn muzaʔn  
 ənank nəntφqein kza, na nəntφqein kza  
 ənank nəntφqəsxin tuzaʔn  
 nəntφqecen na, ənank nəntφqecen na, na  
 əntφqenen na  
 na əntφqeneʔn itχ  
 mɹəlɹun nt'əntφqein kza  
 mɹəlɹun nt'əntφqəsxin tuzaʔn  
 mɹəlɹun nt'əntφqen na  
 mɹəlɹun nt'əntφqəʔn itχ  
 tuzaʔn əntφqəsxum kma  
 tuzaʔn əntφqəsxum muzaʔn  
 tuzaʔn əntφqəsx na  
 tuzaʔn əntφqəsxəʔn itχ  
 itχ nəntφqeu mnin kma  
 itχ nəntφqeu mneʔn muzaʔn  
 itχ nəntφqein kza

彼らはおまえたちに頼んだ  
 彼らは彼に頼んだ  
 彼らは彼らに頼んだ  
 おまえは私に頼め  
 おまえは私たちに頼め  
 おまえは彼に頼め  
 おまえは彼らに頼め  
 おまえたちは私に頼め  
 おまえたちは私たちに頼め  
 おまえたちは彼に頼め  
 おまえたちは彼らに頼め  
 私はおまえをだめにした  
 私はおまえたちをだめにした  
 私はおまえをだめにした  
 私はおまをだめにした  
 おまえは私をだめにした  
 おまえは私たちをだめにした  
 おまえは彼をだめにした  
 おまえは彼らをだめにした  
 彼は私をだめにした  
 彼は私たちをだめにした  
 彼はおまえをだめにした  
 彼はおまえたちをだめにした  
 彼は彼をだめにした  
 彼は彼らをだめにした  
 私たちはおまえをだめにした  
 私たちはおまえたちをだめにした  
 私たちは彼をだめにした  
 私たちは彼らをだめにした  
 おまえたちは私をだめにした  
 おまえたちは私たちをだめにした  
 おまえたちは彼をだめにした  
 おまえたちは彼らをだめにした  
 彼らは私をだめにした  
 彼らは私たちをだめにした  
 彼らはおまえをだめにした

они испортили вас  
они испортили его  
они испортили их  
не порти!  
не портите!

посылаю  
посылает  
посылают  
приглашаю  
приглашает  
приглашают  
пригласи!  
пригласите!  
я причесала тебя  
я причесала вас  
я причесала ее  
я причесала их  
ты причесала меня  
ты причесала нас  
ты причесала ее  
ты причесала их  
она причесала меня  
она причесала нас  
она причесала тебя  
она причесала вас  
она причесала ее  
она причесала их  
мы причесали тебя  
мы причесали вас  
мы причесали ее  
мы причесали их  
вы причесали меня  
вы причесали нас  
вы причесали ее  
вы причесали их  
они причесали меня  
они причесали нас

итх нэнтфқэсхин туза'н  
итх нэнтфқэнэн на  
итх нэнтфқэнэ'н итх  
зақ энтфқзақ! зақ нытфқэ'лжақ!  
зақ энтфқзақ қ'иссх! зақ нынтфқэ'лжақ  
қсэсх!  
т'номсчэн, т'энқлысчэн  
номсчэн, энқлызнэн  
нномсчэ'н, нэнқлызнэ'н  
т'оч'эзын (тебя), т'оч'эсчэн (его)  
оч'эзнэн  
ноч'эсчэн, ноч'эзнэн  
қ'оч'их! (его), қ'оч'ум! (меня)  
қ'оч'сх! (его), қ'оч'схум! (меня)  
ттхэмтхлайн кза  
ттхэмтхласхин туза'н  
ттхэмтхлачэн на  
ттхэмтхлачэ'н итх  
тхэмтхлаум кма  
тхэмтхлау'м муза'н  
тхэмтхлан на  
тхэмтхла'н итх  
на тхэмтхлаумнын кма  
на тхэмтхлаумнэ'н муза'н  
нтхэмтхлайн кза  
нтхэмтхласхин туза'н  
на тхэмтхланэн на  
на тхэмтхланэ'н итх  
мзэлвун нттхэмтхлайн кза  
мзэлвун нттхэмтхласхин туза'н  
мзэлвун нттхэмтхлан на  
мзэлвун нттхэмтхла'н итх  
тзэлвун тхэмтхласхум кма  
тзэлвун тхэмтхласху'м муза'н  
тзэлвун тхэмтхласх на  
тзэлвун тхэмтхласхэ'н итх  
итх нтхэмтхлаумнын кма  
итх нтхэмтхлаумны'н муза'н

itχ nəntφqesxin tuzaʔn  
 itχ nəntφqenen na  
 itχ nəntφqeneʔn itχ  
 zaq əntφqaaq, zaq nitφqeʔkaq  
 zaq əntφqaaq q'issx, zaq nitφqeʔkaq  
 qsəsx  
 t'nomsceŋ, t'əŋqliscen  
 nomsceŋ, əŋqlizceŋ  
 nnomsceʔn, nəŋqlizceʔn  
 t'oc'ezin, t'oc'escen  
 oc'ezceŋ  
 noc'escen, noc'ezceŋ  
 q'oc'ix, q'oc'um  
 q'oc'sx, q'oc'sxum  
 ttxəmtxlain kza  
 ttxəmtxlasxin tuzaʔn  
 ttxəmtxlacen na  
 ttxəmtxlaceʔn itχ  
 txəmtxlaum kma  
 txəmtxlauʔm muzaʔn  
 txəmtxlan na  
 txəmtxlaʔn itχ  
 na txəmtxlaumnin kma  
 na txəmtxlaumceʔn muzaʔn  
 ntxəmtxlain kza  
 ntxəmtxlasxin tuzaʔn  
 na txəmtxlanen na  
 na txəmtxlaneʔn itχ  
 mɹəlwun nttxəmtxlain kza  
 mɹəlwun nttxəmtxlasxin tuzaʔn  
 mɹəlwun nttxəmtxlan na  
 mɹəlwun nttxəmtxlaʔn itχ  
 tɹəlwun txəmtxlasxum kma  
 tɹəlwun txəmtxlasxuʔm muzaʔn  
 tɹəlwun txəmtxlasx na  
 tɹəlwun txəmtxlasxeʔn itχ  
 itχ ntxəmtxlaumnin kma  
 itχ ntxəmtxlaumniʔn muzaʔn

彼らはおまえたちをだめにした  
 彼らは彼をだめにした  
 彼らは彼らをだめにした  
 おまえはだめにするな、傷めるな  
 おまえたちはだめにするな、傷めるな  
 私は送っている  
 彼は送っている  
 彼らは送っている  
 私は招いている、招待している  
 彼は招いている、招待している  
 彼らは招いている、招待している  
 おまえは招け、招待しろ  
 おまえたちは招け、招待しろ  
 私はおまえの髪を整えた  
 私はおまえたちの髪を整えた  
 私は彼女の髪を整えた  
 私は彼らの髪を整えた  
 おまえは私の髪を整えた  
 おまえは私たちの髪を整えた  
 おまえは彼女の髪を整えた  
 おまえは彼らの髪を整えた  
 彼女は私の髪を整えた  
 彼女は私たちの髪を整えた  
 彼女はおまえの髪を整えた  
 彼女はおまえたちの髪を整えた  
 彼女は彼女の髪を整えた  
 彼女は彼らの髪を整えた  
 私たちはおまえの髪を整えた  
 私たちはおまえたちの髪を整えた  
 私たちは彼女の髪を整えた  
 私たちは彼らの髪を整えた  
 おまえたちは私の髪を整えた  
 おまえたちは私たちの髪を整えた  
 おまえたちは彼女の髪を整えた  
 おまえたちは彼らの髪を整えた  
 彼らは私の髪を整えた  
 彼らは私たちの髪を整えた



они причесали тебя  
они причесали вас  
они причесали ее  
они причесали их  
причеши меня!  
причеши нас!  
причеши ее!  
причеши их!  
причешите меня!  
причешите нас!  
причешите ее!  
причешите их!  
причешусь  
причешешься  
я буду причесываться  
причесываюсь  
причесываешься  
причесывается  
причесываемся  
причесываетесь  
причесываются  
причешись!  
причешитесь!  
работаю  
работаешь  
работает  
работаем  
работаете  
работают  
я работал  
я поработал  
ты работал  
он работал  
мы работали  
вы работали  
они работали  
работай!  
работайте!

итх нтхэмтхлайн кза  
итх нтхэмтхласхин туза'н  
итх нтхэмтхланэн на  
итх нтхэмтхланэ'н итх  
қтхэмтхлаум кма!  
қтхэмтхлау'м муза'н!  
қтхэмтхлах на!  
қтхэмтхлахэн итх!  
қтхэмтхлаумсх кма!  
қтхэмтхлаумсх муза'н!  
қтхэмтхласх на!  
қтхэмтхласхэн итх!  
ттхэмтхлаалқ, ттхэмтхлаалқичэн  
тхэмтхлаалч  
ттхэмтхлақзаалқичэн  
ттхэмтхласкичэн  
тхэмтхласч  
тхэмтхлазын  
нттхэмтхласк  
тхэмтхлассх  
тхэмтхлазы'н  
қтхэмтхлахч!  
қтхэмтхласх!  
т'вэтатэск, т'вэтатэскичэн  
вэтатэсч  
вэтатэзын  
нт'вэтатэск  
вэтатэссх  
вэтатэзы'н  
кма т'вэтатқзок  
кма т'вэтатк, кма т'вэтаткичэн  
кза вэтатқэс, кза вэтатқзуч  
на вэтатқзоин  
муза'н нт'вэтатқзок  
туза'н вэтатқзосх  
итх вэтатқзои'н  
қ'вэтатэсхч!  
қ'вэтатэссх!

itχ ntxəmtxlain kza  
 itχ ntxəmtxlasxin tuzaʔn  
 itχ ntxəmtxlanen na  
 itχ ntxəmtxlaneʔn itχ  
 qtxəmtxlaum kma  
 qtxəmtxlauʔm muzaʔn  
 qtxəmtxlax na  
 qtxəmtxlaxen itχ  
 qtxəmtxlaumsx kma  
 qtxəmtxlaumsx muzaʔn  
 qtxəmtxlasx na  
 qtxəmtxlasxen itχ  
 ttxəmtxlaaʔk, ttxəmtxlaaʔkicen  
 txəmtxlaaʔc  
 ttxəmtxlaqzaaʔkicen  
 ttxəmtxlaskicen  
 txəmtxlasc  
 txəmtxlazin  
 nttxəmtxlask  
 txəmtxlassx  
 txəmtxlaziʔn  
 qtxəmtxlaxc  
 qtxəmtxlasx  
 t'wetatesk, t'wetateskicen  
 wetatesc  
 wetatezin  
 nt'wetatesk  
 wetatescx  
 wetateziʔn  
 kma t'wetatzok  
 kma t'wetatk, kma t'wetatkicen  
 kza wetatqes, kza wetatqzuc  
 na wetatqzoin  
 muzaʔn nt'wetatzok  
 tuzaʔn wetatqzosx  
 itχ wetatqzoiʔn  
 q'wetatesxc  
 q'wetatescx

彼らはおまえの髪を整えた  
 彼らはおまえたちの髪を整えた  
 彼らは彼女の髪を整えた  
 彼らは彼らの髪を整えた  
 おまえは私の髪を整える  
 おまえは私たちの髪を整える  
 おまえは彼女の髪を整える  
 おまえは彼らの髪を整える  
 おまえたちは私の髪を整える  
 おまえたちは私たちの髪を整える  
 おまえたちは彼女の髪を整える  
 おまえたちは彼らの髪を整える  
 私は自分の髪を整えている  
 おまえは自分の髪を整えている  
 私は自分の髪を整えている  
 私は自分の髪を整える  
 おまえは自分の髪を整えている  
 彼は自分の髪を整えている  
 私たちは自分の髪を整えている  
 おまえたちは自分の髪を整えている  
 彼らは自分の髪を整えている  
 おまえは自分の髪を整える  
 おまえたちは自分の髪を整える  
 私は働いている  
 おまえは働いている  
 彼は働いている  
 私たちは働いている  
 おまえたちは働いている  
 彼らは働いている  
 私は働いていた  
 私は働いた  
 おまえは働いていた  
 彼は働いていた  
 私たちは働いていた  
 おまえたちは働いていた  
 彼らは働いていた  
 おまえは働け  
 おまえたちは働け

режу	т'эмпхэсчэн
режешь	эмпхэээн
режет	эмпхээнэн
режем	нт'эмпхэээн
режете	эмпхэссх
режут	нэмпхэээнэ'н
я буду резать	т'эмпхэқзаалчэн
я разрежу	т'эмпхэсхэнқзаалчэн, т'эмпхээалчэн
я резал	т'эмпхэқзучэн
ты резал	кза эмпхэқзун
он резал	на эмпхэқзунэн
мы резали	мзэлвун нт'эмпхэқзун
вы резали	тзэлвун эмпхэқзусх
они резали	итх нэмпхэқзунэн
режь!	қ'эмпхэх!
режьте!	қ'эмпхэссх!
рисую	т'рэсоваскичэн, т'рэсовасчэн
рисуешь	рэсовасч
рисует	рэсова'сын, рэсовазнэн
рисуем	нт'рэсоваск
рисуете	рэсовассх
рисуют	рэсова'сы'н, нрэсовазнэ'н
я буду рисовать	кма т'рэсовалқзаалкичэн
я нарисую	кмэлвун т'рэсоваалчэн
я нарисовал тебя	т'рэсоваин кза
я нарисовал вас	т'рэсовасхин туза'н
я нарисовал его	т'рэсовачэн на
я нарисовал их	т'рэсовачэ'н итх
ты нарисовал меня	кэлвун рэсоваумк кма
ты нарисовал нас	кэлвун рэсовау'м муза'н
ты нарисовал его	кэлвун рэсован на
ты нарисовал их	кэлвун рэсова'н итх
он нарисовал меня	на рэсоваумнын кма
он нарисовал нас	на рэсоваумны'н муза'н
он нарисовал тебя	на нрэсоваин кза
он нарисовал вас	на нрэсовасхин туза'н
он нарисовал его	на рэсованэн на
он нарисовал их	на рэсованэ'н итх

t'əmpɣescen  
 əmpɣezen  
 əmpɣeznen  
 nt'əmpɣezen  
 əmpɣessx  
 nəmpɣezneʔn  
 t'əmpɣeqzaaʔcen  
 t'əmpɣesxenqzaaʔcen, t'əmpɣeaʔcen  
 t'əmpɣeqzucen  
 kza əmpɣeqzun  
 na əmpɣeqzunen  
 mɤəlwun nt'əmpɣeqzun  
 tɤəlwun əmpɣeqzusx  
 itɣ nəmpɣeqzunen  
 q'əmpɣex  
 q'əmpɣessx  
 t'resowaskicen, t'resowascen  
 resowasc  
 resowaʔsin, resowaznen  
 nt'resowask  
 resowassx  
 resowaʔsiʔn, nresowazneʔn  
 kma t'resowaʔqzaaʔkicen  
 kməlwun t'resowaaʔcen  
 t'resowain kza  
 t'resowasxin tuzaʔn  
 t'resowacen na  
 t'resowaceʔn itɣ  
 kəlwun resowaumk kma  
 kəlwun resowauʔm muzaʔn  
 kəlwun resowan na  
 kəlwun resowaʔn itɣ  
 na resowaumnin kma  
 na resowaumniʔn muzaʔn  
 na nresowain kza  
 na nresowasxin tuzaʔn  
 na resowanen na  
 na resowaneʔn itɣ

私は切っている  
 おまえは切っている  
 彼は切っている  
 私たちは切っている  
 おまえたちは切っている  
 彼らは切っている  
 私は切っているだろう  
 私は切る  
 私は切っていた  
 おまえは切っていた  
 彼は切っていた  
 私たちは切っていた  
 おまえたちは切っていた  
 彼らは切っていた  
 おまえは切れ  
 おまえたちは切れ  
 私は描いている  
 おまえは描いている  
 彼は描いている  
 私たちは描いている  
 おまえたちは描いている  
 彼らは描いている  
 私は描いているだろう  
 私は描く  
 私はおまえを描いた  
 私はおまえたちを描いた  
 私は彼を描いた  
 私は彼らを描いた  
 おまえは私を描いた  
 おまえは私たちを描いた  
 おまえは彼を描いた  
 おまえは彼らを描いた  
 彼は私を描いた  
 彼は私たちを描いた  
 彼はおまえを描いた  
 彼はおまえたちを描いた  
 彼は彼を描いた  
 彼は彼らを描いた

мы нарисовали тебя  
мы нарисовали вас  
мы нарисовали его  
мы нарисовали их  
вы нарисовали меня  
вы нарисовали нас  
вы нарисовали его  
вы нарисовали их  
они нарисовали меня  
они нарисовали нас  
они нарисовали тебя  
они нарисовали вас  
они нарисовали его  
они нарисовали их  
рисуй!  
рисуйте!  
рублю  
рубишь  
рубит  
рубим  
рубите  
рубят  
буду рубить  
я рубил  
ты рубил  
он рубил  
мы рубили  
вы рубили  
они рубили  
руби!  
рубите!  
не руби!  
не рубите!  
скажу  
скажешь  
скажет  
скажем  
скажете

мзэлвун нт'рэсоваин кза  
мзэлвун нт'рэсовасхин туза'н  
мзэлвун нт'рэсован на  
мзэлвун нт'рэсова'н итх  
тзэлвун рэсоваумсх кма  
тзэлвун рэсовасху'м муза'н  
тзэлвун рэсовасх на  
тзэлвун рэсовасхэ'н итх  
итх нрэсоваумнэн кма  
итх нрэсоваумнэ'н муза'н  
итх нрэсоваин кза  
итх нрэсовасхэн туза'н  
итх нрэсованэн на  
итх нрэсованэ'н итх  
қ'рэсовасхч! қ'рэсовах!  
қ'рэсовассх!  
т'улвэск, т'улвэскичэн  
улвэсч  
улвэзын  
нт'улвиск  
улвиссх  
улвизы'н  
т'улвэқзаалджичэн  
т'улвэқзукичэн  
улвэқэс, улвэқзуч  
на улвэқзуин  
муза'н нт'улвэқзук  
туза'н улвэқзусх  
итх улвэқзуи'н  
қ'улвэхч!  
қ'улвэссх!  
зақ улвэкақ!  
зақ улвэкақ қсэсх!  
т'лаалджичэн  
лаалчнэн  
лаалчэннэн  
нт'лаалднэн  
лаалдсэх

mzəlwun nt'resowain kza  
 mzəlwun nt'resowasxin tuzaʔn  
 mzəlwun nt'resowan na  
 mzəlwun nt'resowaʔn itχ  
 tzəlwun resowaumsx kma  
 tzəlwun resowasxuʔm muzaʔn  
 tzəlwun resowasx na  
 tzəlwun resowasxeʔn itχ  
 itχ nresowaumnen kma  
 itχ nresowaumnneʔn muzaʔn  
 itχ nresowain kza  
 itχ nresowasxen tuzaʔn  
 itχ nresowanen na  
 itχ nresowaneʔn itχ  
 q'resowasxc, q'resowax  
 q'resowassx  
 t'ulwesck, t'ulwesckicen  
 ulwesc  
 ulwezin  
 nt'ulwisk  
 ulwissx  
 ulwiziʔn  
 t'ulweqzaatkicen  
 t'ulweqzucicen  
 ulweqes, ulweqzuc  
 na ulweqzuin  
 muzaʔn nt'ulweqzuc  
 tuzaʔn ulweqzusx  
 itχ ulweqzuiʔn  
 q'ulwexc  
 q'ulwessx  
 zaq ulwekaq  
 zaq ulwekaq qsəsx  
 t'laatkicen  
 laatkən  
 laatkənən  
 nt'laatkən  
 laatsxek

私たちはおまえを描いた  
 私たちはおまえたちを描いた  
 私たちは彼を描いた  
 私たちは彼らを描いた  
 おまえたちは私を描いた  
 おまえたちは私たちを描いた  
 おまえたちは彼を描いた  
 おまえたちは彼らを描いた  
 彼らは私を描いた  
 彼らは私たちを描いた  
 彼らはおまえを描いた  
 彼らはおまえたちを描いた  
 彼らは彼を描いた  
 彼らは彼らを描いた  
 おまえは描け  
 おまえたちは描け  
 私は木を切っている  
 おまえは木を切っている  
 彼は木を切っている  
 私たちは木を切っている  
 おまえたちは木を切っている  
 彼らは木を切っている  
 私は木を切っているだろう  
 私は木を切っていた  
 おまえは木を切っていた  
 彼は木を切っていた  
 私たちは木を切っていた  
 おまえたちは木を切っていた  
 彼らは木を切っていた  
 おまえは木を切れ  
 おまえたちは木を切れ  
 おまえは木を切るな  
 おまえたちは木を切るな  
 私は話す  
 おまえは話す  
 彼は話す  
 私たちは話す  
 おまえたちは話す

скажут  
скажи!  
скажите!  
слушаю  
слушаешь  
слушает  
слушаем  
слушаете  
слушают  
я буду слушать  
я послушаю  
я тебя слушаю  
я вас слушаю  
я его слушаю  
я их слушаю  
ты меня слушаешь  
ты нас слушаешь  
ты его слушаешь  
ты их слушаешь  
он меня слушает  
он нас слушает  
он тебя слушает  
он вас слушает  
  
он его слушает  
он их слушает  
мы тебя слушаем  
мы вас слушаем  
  
мы его слушаем  
мы их слушаем  
вы меня слушаете  
вы нас слушаете  
  
вы его слушаете  
вы их слушаете  
  
они меня слушают

нлаалнэнэн  
қ'лахчих!  
қ'ласхэк!  
т'илфсэск, т'илфсэскичэн  
илфсэсч  
илфсэзын  
нт'илфсэск  
илфсэссх  
илфсэзы'н  
т'илфсқзаалкичэн, т'илфсқзаалчэн  
т'илфсалчэн, т'илфсалкичэн  
кмэлвун кза т'илфсэзын  
кмэлвун туза'н т'илфсэссхин  
кмэлвун на т'илфсэсчэн  
кмэлвун итх т'илфсэсчэн  
кэлвун кма илфсэзум  
кэлвун муза'н илфсэзу'м  
кэлвун на илфсээзэн  
кэлвун итх илфсээз'н  
на кма илфсэзумнын  
на муза'н илфсэзумны'н  
энанк кза нылфсэзин  
энанк туза'н нылфсэссхин, на туза'н  
нылфсэссхин  
энанк на нылфсэсчэн, на илфсэзнэн  
на итх илфсэзнэ'н  
мзэлвун кза нт'ылфсэзин  
мзэлвун туза'н нт'ылфсэссхин  
  
на нт'илфсээзэн  
итх нт'илфсээз'н  
тзэлвун кма илфсэзумсх  
тзэлвун муза'н илфсэзумсх  
  
на илфсэссх  
итх илфсэссхэн  
  
итх кма нылфсэзумнын

nlaaʔŋenen  
 q'laxcix  
 q'lasxek  
 t'ilʔsəsk, t'ilʔsəskicen  
 ilʔsesc  
 ilʔsəzin  
 nt'ilʔsesk  
 ilʔsessx  
 ilʔsəziʔn  
 t'ilʔsqzaaʔkicen, t'ilʔsqzaaʔcen  
 t'ilʔsaʔcen, t'ilʔsaʔkicen  
 kməlwun kza t'ilʔsezin  
 kməlwun tuzaʔn t'ilʔsessxin  
 kməlwun na t'ilʔsescen  
 kməlwun itχ t'ilʔsesceʔn  
 kəlwun kma ilʔsezum  
 kəlwun muzaʔn ilʔsezuʔm  
 kəlwun na ilʔsezen  
 kəlwun itχ ilʔsezeʔn  
 na kma ilʔsezumnin  
 na muzaʔn ilʔsezumniʔn  
 ənank kza nilʔsezin  
 ənank tuzaʔn nilʔsessxin, na tuzaʔn  
 nilʔsessxin  
 ənank na nilʔsescen, na ilʔseznen  
 na itχ ilʔsezneʔn  
 mzəlwun kza nt'ilʔsezin  
 mzəlwun tuzaʔn nt'ilʔsessxin  
  
 na nt'ilʔsezen  
 itχ nt'ilʔsezeʔn  
 tzəlwun kma ilʔsezumsx  
 tzəlwun muzaʔn ilʔsezumsx  
  
 na ilʔsessx  
 itχ ilʔsessxen  
  
 itχ kma nilʔsezumnin

彼らは話す  
 おまえは話せ  
 おまえたちは話せ  
 私は聴いている  
 おまえは聴いている  
 彼は聴いている  
 私たちは聴いている  
 おまえたちは聴いている  
 彼らは聴いている  
 私は聴いているだろう  
 私は聴く  
 私はおまえの言うことを聴いている  
 私はおまえたちの言うことを聴いている  
 私は彼の言うことを聴いている  
 私は彼らの言うことを聴いている  
 おまえは私の言うことを聴いている  
 おまえは私たちの言うことを聴いている  
 おまえは彼の言うことを聴いている  
 おまえは彼らの言うことを聴いている  
 彼は私の言うことを聴いている  
 彼は私たちの言うことを聴いている  
 彼はおまえの言うことを聴いている  
 彼はおまえたちの言うことを聴いている  
  
 彼は彼の言うことを聴いている  
 彼は彼らの言うことを聴いている  
 私たちはおまえの言うことを聴いている  
 私たちはおまえたちの言うことを聴いて  
 いる  
 私たちは彼の言うことを聴いている  
 私たちは彼らの言うことを聴いている  
 おまえたちは私の言うことを聴いている  
 おまえたちは私たちの言うことを聴いて  
 いる  
 おまえたちは彼の言うことを聴いている  
 おまえたちは彼らの言うことを聴いて  
 いる  
 彼らは私の言うことを聴いている



они нас слушают  
они тебя слушают  
они вас слушают

они его слушают  
они их слушают  
слушай!  
слушай меня!  
слушай нас!  
слушай его!  
слушай их!  
слушайте!  
слушайте меня  
слушайте нас!  
слушайте его!  
слушайте их!

смеюсь  
смеешься  
смеется  
смеемся  
смеетесь  
смеются  
не смейся!  
не смейтесь!  
совираю  
собираешь  
собирает  
собираем  
собираете  
собирают  
я буду собирать  
я соберу  
собирай!  
собирайте!  
снимаю (одежду)  
снимает  
снимают  
снимай!

итх муза'н нылфсэзумны'н  
итх кза нылфсэзин  
итх туза'н нылфсэссхин, тхийнк туза'н  
нылфсэссхин  
итх на нылфсэзнэн  
тхийнк итх нылфсэсчэ'н, итх нылфсэзнэ'н  
қ'илфсхч! қ'илфсэсхч!  
қ'илфсум кма!  
қ'илфсу'м муза'н!  
қ'илфсх на!  
қ'илфсхэн итх!  
қ'илфсқзусх!  
қ'илфсқзуумсх кма!  
қ'илфсқзуумсх муза'н!  
қ'илфсқзусх на!  
қ'илфсқзусхэн итх!  
тлңизэскичэн  
лңээсч  
лңизэзын  
нт'лңээсч  
лңээсч  
лңизэзы'н  
зақ лңизэкақ!  
зақ лңизэкақ қсэсх!  
тчилэскичэн  
чилэсчнэ'н  
чилэсчиңнэн  
нт'чилэзјэн  
чилэссхэн  
нчилэзңэнэ'н  
кма тчилэқзаалкичэ'н  
кмэлвун тчилалкичэ'н  
қ'инчилхч! қчилхчхэ'н!  
қ'инчилэсх! қчилссхэн!  
т'ич'илдилэск, т'ич'илдилэскичэн  
ич'илдилэзын  
ич'илдилэзы'н  
қ'ич'илдилхч!

itɣ muzaʔn niɬsezumniʔn  
 itɣ kza niɬsezin  
 itɣ tuzaʔn niɬsessxin, txiink tuzaʔn  
   niɬsessxin  
 itɣ na niɬseznen  
 txiink itɣ niɬsesceʔn, itɣ niɬsezneʔn  
 q'ɪɬsxc, q'ɪɬsesxc  
 q'ɪɬsum kma  
 q'ɪɬsuʔm muzaʔn  
 q'ɪɬsx na  
 q'ɪɬsxn itɣ  
 q'ɪɬsqzusx  
 q'ɪɬsqzuumsx kma  
 q'ɪɬsqzuumsx muzaʔn  
 q'ɪɬsqzusx na  
 q'ɪɬsqzusxn itɣ  
 tɬɲizəkicɛn  
 tɬɲezɛsc  
 tɬɲizəzin  
 nt'tɬɲezɛsk  
 tɬɲezɛssx  
 tɬɲizəziʔn  
 zaq tɬɲizəkəq  
 zaq tɬɲizəkəq qsəsx  
 tcilɛskicɛn  
 cilɛscɲeʔn  
 cilɛsciɲnen  
 nt'cilezɲen  
 cilɛssxn  
 ncilezɲeneʔn  
 kma tcileqzaaɬkiceʔn  
 kməlwun tcilaɬkiceʔn  
 q'incilxc, qcilxcxeʔn  
 q'inciləsx, qcilssxn  
 t'ic'ɪɬiləsk, t'ic'ɪɬiləskicɛn  
 ic'ɪɬiləzin  
 ic'ɪɬiləziʔn  
 q'ic'ɪɬilxc

彼らは私たちの言うことを聴いている  
 彼らはおまへの言うことを聴いている  
 彼らはおまへたちの言うことを聴いてい  
   る  
 彼らは彼の言うことを聴いている  
 彼らは彼らの言うことを聴いている  
 おまへは聴け  
 おまへは私の言うことを聴け  
 おまへは私たちの言うことを聴け  
 おまへは彼の言うことを聴け  
 おまへは彼らの言うことを聴け  
 おまへたちは聴け  
 おまへたちは私の言うことを聴け  
 おまへたちは私たちの言うことを聴け  
 おまへたちは彼の言うことを聴け  
 おまへたちは彼らの言うことを聴け  
 私は笑っている  
 おまへは笑っている  
 彼は笑っている  
 私たちは笑っている  
 おまへたちは笑っている  
 彼らは笑っている  
 おまへは笑うな  
 おまへたちは笑うな  
 私は集めている  
 おまへは集めている  
 彼は集めている  
 私たちは集めている  
 おまへたちは集めている  
 彼らは集めている  
 私は集めているだろう  
 私は集める  
 おまへは集める  
 おまへたちは集める  
 私は服を脱いでいる  
 彼は服を脱いでいる  
 彼らは服を脱いでいる  
 おまへは服を脱げ

снимите!  
сплю  
спишь  
спит  
спим  
спите  
спят  
я буду спать  
я посплю  
спи!  
спите!  
не спи!  
не спите!  
ссоришься  
ссорится  
ссоримся  
ссоритесь  
ссорятся  
не ссорься!  
не ссорьтесь!  
стараюсь  
стареется  
стараются  
старайся!  
старайтесь!  
стираю  
стирает  
стирают  
стирай!  
стирайте!  
стою  
стоишь  
стоит  
стоим  
стоите  
стоят  
стой!  
стойте!

қ'ич'илдилсх!  
т'йәлқәск, т'йәлқәскичән  
йәлқәсч  
йәлқәзын  
нт'йәлқәск  
йәлқәссх  
йәлқәзы'н  
т'йәлққзаалқ, т'йәлққзаалқкичән  
т'йәлқатаалқкичән  
қ'йәлқәсхч!  
қ'йәлқәссх!  
зақ йәлқәкақ!  
зақ йәлқәкақ қсәсх!  
чңәвләтәсч  
чңәвлитәзын  
нтчңәвләтәск  
чңәвләтәссх  
чңәвлитәзы'н  
зақ чңәвлиткақ (қсәсхч)!  
зақ чңәвлиткақ қсәсх!  
тестраск, тестараскичән  
стара'сын  
стара'сы'н  
қстарасхч! қстара'лқзухч!  
қстара'лқзусх!  
тстираск, тстираскичән  
стира'сын  
стира'сы'н  
қстирасхч!  
қстирассх!  
ттхзуск, ттхзускичән  
тхзусч  
тхзусын  
нтхзуск  
тхзуссх  
тхзусы'н  
қтхзусхч!  
қтхзуссх!

q'ic'itilsx  
t'jəlqesk, t'jəlqeskicen  
jəlqesc  
jəlqezin  
nt'jəlqesk  
jəlqessx  
jəlqezi?n  
t'jəlqqzaatk, t'jəlqqzaatkicen  
t'jəlqataatkicen  
q'jəlqesxc  
q'jəlqessx  
zaq jəlqekaq  
zaq jəlqekaq qsəsx  
cɲewłetesc  
cɲewłitezin  
ntcɲewłetesk  
cɲewłetessx  
cɲewłitezi?n  
zaq cɲewłitkaq (qsəxc)  
zaq cɲewłitkaq qsəsx  
tstarask, tstaraskicen  
stara?sin  
stara?si?n  
qstarasxc, qstara?łqzuxc  
qstara?łqzuxs  
tst'irask, tst'iraskicen  
st'ira?sin  
st'ira?si?n  
qst'irasxc  
qst'irassx  
ttɣzusk, ttɣzuskicen  
tɣzusc  
tɣzusin  
ntɣzusk  
tɣzussx  
tɣzuzi?n  
qtɣzuxc  
qtɣzussx

おまえたちは服を脱げ  
私は眠っている  
おまえは眠っている  
彼は眠っている  
私たちは眠っている  
おまえたちは眠っている  
彼らは眠っている  
私は眠っているだろう  
私は眠る  
おまえは眠れ  
おまえたちは眠れ  
おまえは眠るな  
おまえたちは眠るな  
おまえは口論している  
彼は口論している  
私たちは口論している  
おまえたちは口論している  
彼らは口論している  
おまえは口論するな  
おまえたちは口論するな  
私は努力している  
彼は努力している  
彼らは努力している  
おまえは努力しろ  
おまえたちは努力しろ  
私は洗濯している  
彼は洗濯している  
彼らは洗濯している  
おまえは洗濯しろ  
おまえたちは洗濯しろ  
私は立っている  
おまえは立っている  
彼は立っている  
私たちは立っている  
おまえたちは立っている  
彼らは立っている  
おまえは立っている  
おまえたちは立っている

не стой!  
не стойте!  
сизу  
сидишь  
сидит  
сидим  
сидите  
сидят  
буду сидеть  
посизу  
сиди!  
сидите!  
сяду  
сядешь  
сядет  
сядем  
сядете  
сядут  
садись!  
садитесь!  
строю  
строит  
строят  
строй!  
стройте!  
строю (дом)  
строит (дом)  
строят (дом)  
строй (дом)!  
стройте (дом)!  
сушенный  
сухой  
сыплешь  
сыплем  
сыплете  
сыплется (сыпится)  
сыплятся  
толкаю

зақ тхзуақ!  
зақ тхзуақ қсәсх!  
тлјаск, тлјаскичэн  
лјасч  
лјазын  
нтлјаск  
лјассх  
лјазы'н  
тлјақзуалјкичэн  
тлјаалјк, тлјаалјкичэн  
қлјасхч!  
қлјассх!  
тлјаволаалјк, тлјаволаалјкичэн  
лјаволаалч  
лјаволаалјин  
нтлјаволаалјк  
лјаволаалјсх  
лјаволаалји'н  
қлјаволхч!  
қлјаволсх!  
тскәсчэн, т'әнтхзусчэн  
скәзнэн, әнтхзуснэн  
нскәзнэн, нәнтхзуснэн  
қскәх! қ'әнтхзусх!  
қскәссх! қ'әнтхзуссх!  
тскәсчэн (кист)  
скәзнэн (кист)  
нскәзнэн (кист)  
қскәх (кист)!  
қскәссх (кист)!  
кк'әсхлјкнэн  
к'әзәләх  
әнквәзэн  
нт'әнквәзэн  
әнквәссх  
квәзын  
квәзы'н  
ттнысчэн

zaq tɣzukaq  
zaq tɣzukaq qsəsx  
tʃask, tʃaskicen  
ʃasc  
ʃazin  
ntʃask  
ʃassx  
ʃaziʔn  
tʃaqzuaʃkicen  
tʃaaʃk, tʃaaʃkicen  
qʃasxc  
qʃassx  
tʃawolaʃk, tʃawolaʃkicen  
ʃawolaʃc  
ʃawolaʃin  
ntʃawolaʃk  
ʃawolaʃsx  
ʃawolaʃiʔn  
qʃawolxc  
qʃavolsx  
tskəscen, t'əntɣzuscen  
skəznen, əntɣzusnen  
nskəznen, nəntɣzusnen  
qskəx, q'əntɣzussx  
qskəssx, q'əntɣzussx  
tskəscen (kist)  
skəznen (kist)  
nskəznen (kist)  
qskəx (kist)  
qskəssx (kist)  
kk'əsɣʃknen  
k'əzələɣ  
ənkwezen  
nt'ənkwezen  
ənkwessx  
kwezin  
kweziʔn  
ttniscen

おまえは立っているな  
おまえたちは立っているな  
私は座っている  
おまえは座っている  
彼は座っている  
私たちは座っている  
おまえたちは座っている  
彼らは座っている  
私は座っているだろう  
私は座る  
おまえは座っている  
おまえたちは座っている  
私は座る  
おまえは座る  
彼は座る  
私たちは座る  
おまえたちは座る  
彼らは座る  
おまえは座れ  
おまえたちは座れ  
私は建てている  
彼は建てている  
彼らは建てている  
おまえは建てる  
おまえたちは建てる  
私は家を建てている  
彼は家を建てている  
彼らは家を建てている  
おまえは家を建てる  
おまえたちは家を建てる  
乾いた、乾かされた  
乾いた  
おまえは振り落としている  
私たちは振り落としている  
おまえたちは振り落としている  
(それは) 振り落とされている  
(それらは) 振り落とされている  
私は突いている

толкаешь  
толкает  
толкаем  
толкаете  
толкают  
буду толкать  
толкну  
толкай!  
толкайте!  
топлю  
топишь  
топит  
топим  
топите  
топят  
буду топить  
затоплю  
топи!  
топите!  
улыбаюсь  
улыбаешься  
улыбается  
улыбаемся  
улыбаетесь  
улыбаются  
устаю  
устаешь  
устяет  
устаем  
устаете  
устают  
учусь  
учишься  
учится  
учимся  
учитесь  
учатся  
буду учиться

тнылэзын  
тныснэн, тнылэзнэн  
нтнылэээн  
тнылэссхэн  
нтныснэ'н, нтнылээзнэ'н  
ттнылқзаалчэн  
ттнылалчэн  
қтнысх!  
қтныссх!  
т'уйэсчэн  
уйэсч  
уйэзнэн  
нт'уйэск  
уйэссх  
нуйэзнэн  
т'уйэқзаалкичэн  
т'уйэалкичэн  
қ'уйэсх!  
қ'уйэссх!  
тлңээзаласк, тлңээзаласкичэн  
лңээзаласч  
лңээзалазын  
нтлңээзаласк  
лңээзалассх  
лңээзалазы'н  
т'уратэск, т'уратэскичэн  
уратэсч  
уратэзын  
нт'уратэск  
уратэссх  
уратэзы'н  
т'ансэск, т'ансэскичэн  
ансэсч  
ансэ'сын  
нт'ансэ'ск  
ансэ'ссх  
ансэ'сы'н  
т'ансэ'лқзаалкичэн

tniʔezin	おまえは突いている
tnisnen, tniʔeznen	彼は突いている
ntniʔezen	私たちは突いている
tniʔessxen	おまえたちは突いている
ntnisnen, ntniʔezneʔn	彼らは突いている
ttniʔqzaaʔcen	私は突いているだろう
ttniʔaʔcen	私は突く
qtnisx	おまえは突け
qtnissx	おまえたちは突け
tʔujescen	私は焚いている
ujesc	おまえは焚いている
ujeznen	彼は焚いている
ntʔujesk	私たちは焚いている
ujessx	おまえたちは焚いている
nujeznen	彼らは焚いている
tʔujeqzaaʔkicen	私は焚いているだろう
tʔujeaʔkicen	私は焚く
qʔujesx	おまえは焚け
qʔujessx	おまえたちは焚け
tʔjezealask, tʔjezealaskicen	私は微笑んでいる
ʔjezealasc	おまえは微笑んでいる
ʔjezealazin	彼は微笑んでいる
ntʔjezealask	私たちは微笑んでいる
ʔjezealassx	おまえたちは微笑んでいる
ʔjezealaziʔn	彼らは微笑んでいる
tʔuratesk, tʔurateskicen	私は疲れつつある
uratesc	おまえは疲れつつある
uratezin	彼は疲れつつある
ntʔuratesk	私たちは疲れつつある
uratesssx	おまえたちは疲れつつある
urateziʔn	彼らは疲れつつある
tʔansesk, tʔanseskicen	私は習っている
ansesc	おまえは習っている
anseʔsin	彼は習っている
ntʔanseʔsk	私たちは習っている
anseʔssx	おまえたちは習っている
anseʔsiʔn	彼らは習っている
tʔanseʔʔqzaaʔkicen	私は習っているだろう



науцусь  
учись!  
учитесь!  
я тебя учу  
я вас учу  
я его учу  
я их учу  
ты меня учишь  
ты нас учишь  
ты его учишь  
ты их учишь  
он меня учит

он нас учит

он тебя учит  
он вас учит  
он его учит  
он их учит  
мы тебя учим  
мы вас учим  
мы его учим  
мы их учим  
вы меня учите  
вы нас учите  
вы его учите  
вы их учите  
они меня учат  
они нас учат

они тебя учат  
они вас учат  
они его учат  
они их учат  
хожу  
ходишь  
ходит  
ходим

т'ансэ'лалкичэн  
қ'ансэсхч!  
қ'ансэсх!  
кмэлвун кза т'энчпэзин  
кмэлвун туза'н т'энчпэссхин  
кмэлвун на т'энчпэсчэн  
кмэлвун итх т'энчпэсчэ'н  
кза кма энчпээзум  
муза'н энчпээзу'м  
на энчпэээн  
итх энчпэээ'н  
энанк кма нэнчпээзум, на кма энчпээзумнын

муза'н энчпээзумнэ'н, муза'н энчпээзум

кза нэнчпэзин  
туза'н нэнчпэссхин  
на энчпээзнэн  
итх энчпээзнэ'н  
мзэлвун кза нт'энчпэзин  
туза'н нт'энчпэссхин  
на нт'энчпэээн  
итх нт'энчпэээ'н  
кма энчпэссхум  
муза'н энчпэссху'м  
на энчпэссх  
итх энчпэссхэн  
итх кма нэнчпээзумнэн  
муза'н нэнчпээзу'м, итх муза'н  
нэнчпээзумнэ'н  
кза нэнчпэзин  
туза'н нэнчпэссхин  
на нэнчпэсчэн, на нэнчпээзнэн  
итх нэнчпээзнэ'н  
тлалэск, тлалэскичэн  
лалэсч  
лалэзын  
нтлалэск

t'anse?ɬaɬkicen  
 q'ansesxc  
 q'ansessx  
 kməlwun kza t'əncpezin  
 kməlwun tuzaʔn t'əncpessxin  
 kməlwun na t'əncpescen  
 kməlwun itɣ t'əncpescəʔn  
 kza kma əncpezum  
 muzaʔn əncpezuʔm  
 na əncpezen  
 itɣ əncpezeʔn  
 ənank kma nəncpezum, na kma  
 əncpezumnin  
 muzaʔn əncpezumneʔn, muzaʔn  
 əncpezum  
 kza nəncpezin  
 tuzaʔn nəncpessxin  
 na əncpeznen  
 itɣ əncpezneʔn  
 mɤəlwun kza nt'əncpezin  
 tuzaʔn nt'əncpessxin  
 na nt'əncpezen  
 itɣ nt'əncpezeʔn  
 kma əncpessxum  
 muzaʔn əncpessxuʔm  
 na əncpessx  
 itɣ əncpessxen  
 itɣ kma nəncpezumnən  
 muzaʔn nəncpezuʔm, itɣ muzaʔn  
 nəncpezumnəʔn  
 kza nəncpezin  
 tuzaʔn nəncpessxin  
 na nəncpescen, na nəncpeznen  
 itɣ nəncpezneʔn  
 ɬalesk, ɬaleskicen  
 ɬalesc  
 ɬalezin  
 ntɬalesk

私は習う  
 おまえは習え  
 おまえたちは習え  
 私はおまえに教えている  
 私はおまえたちに教えている  
 私は彼に教えている  
 私は彼らに教えている  
 おまえは私に教えている  
 おまえは私たちに教えている  
 おまえは彼に教えている  
 おまえは彼らに教えている  
 彼は私に教えている  
  
 彼は私たちに教えている  
  
 彼はおまえに教えている  
 彼はおまえたちに教えている  
 彼は彼に教えている  
 彼は彼らに教えている  
 私たちはおまえに教えている  
 私たちはおまえたちに教えている  
 私たちは彼に教えている  
 私たちは彼らに教えている  
 おまえたちは私に教えている  
 おまえたちは私たちに教えている  
 おまえたちは彼に教えている  
 おまえたちは彼らに教えている  
 彼らは私に教えている  
 彼らは私たちに教えている  
  
 彼らはおまえに教えている  
 彼らはおまえたちに教えている  
 彼らは彼に教えている  
 彼らは彼らに教えている  
 私は歩いている  
 おまえは歩いている  
 彼は歩いている  
 私たちは歩いている

ходите	лалэссх
ходят	лалэзы'н
читаю	т'анлнэск, т'анлнэскичэн
читаешь	анлнэсч
читает	анлнэ'сын
читаем	нт'анлнэ'ск
читаете	анлнэссх
читают	анлнэ'сы'н
буду читать	т'анлнэлқзаалкичэн
прочитаю	тлнэлчэн
читай!	қ'анлнэлхч!
читайте!	қ'анлнэлсх!
шью	тчи'ннэск, тчиннэскичэн
шьешь	чи'ннисч
шьет	чи'ннэ'сын
шьем	нтчи'нниск
шьете	чи'нниссх
шьют	чи'ннэ'сы'н
буду шить куклянку	тчи'ннэқзаалчэн қохч
сошью куклянку	тчиннэалчэн қохч
шей!	қчи'ннэсхч!
шейте!	қчи'нниссх!
везти	энтхлакэс
вести	ты'лэс
вернуться	элэээкэс
войти	ч'экэс
выгрузить	энтнэс
выйти, выбраться	эскэс, комсткэс
доехать (до чего-либо)	энклкэс
ехать на лодке	лоткал схэээкэс, схэээкэс тхтул (ехать батом)
ехать на на сабатьей упряжке	схэээкэс қсқал
идти пешком	пикикэс лэйвэ, лэйвэкэс
кочевать	эм эк'нын лэтэткэс инхтэнк, йалэтчокэс
лететь	сиңкэс
нести	тэ'лэс, энтхлакэс
носить	энтхлаткэс, тэ'лэтэс

ʎalesx  
 ʎaleziʎn  
 tʎanʎesk, tʎanʎeskicen  
 anʎnesc  
 anʎneʎsin  
 ntʎanʎeʎsk  
 anʎnessx  
 anʎneʎsiʎn  
 tʎanʎneʎqzaaʎkicen  
 tʎneʎcen  
 qʎanʎneʎxc  
 qʎanʎneʎsx  
 tciʎnʎesk, tciʎnʎeskicen  
 ciʎnʎisc  
 cinʎeʎsin  
 ntciʎnʎisk  
 ciʎnʎissx  
 ciʎnʎeʎsiʎn  
 tciʎnʎeqzaaʎcen qoxc  
 tcinʎeʎcen qoxc  
 qcinʎesxc  
 qcinʎissx  
 əntxlakes  
 tiʎʎes  
 elezekes  
 cʎekes  
 əntnes  
 eskes, komstkes  
 ənkʎkes  
 lotkaʎ sxezekes, sxezekes tyxtuʎ

sxezekes qsyʎat

pikikes ʎejwe, ʎejwekes  
 em ekʎnin letetkes inxtenk, jaletcokes  
 siʎkes  
 teʎʎes, əntxlakes  
 əntxlatkes, teʎʎetes

おまえたちは歩いている  
 彼らは歩いている  
 私は読んでいる  
 おまえは読んでいる  
 彼は読んでいる  
 私たちは読んでいる  
 おまえたちは読んでいる  
 彼らは読んでいる  
 私は読んでいるだろう  
 私は読む  
 おまえは読め  
 おまえたちは読め  
 私は縫っている  
 おまえは縫っている  
 彼は縫っている  
 私たちは縫っている  
 おまえたちは縫っている  
 彼らは縫っている  
 私は毛皮上着を縫っているだろう  
 私は毛皮上着を縫う  
 おまえは縫え  
 おまえたちは縫え  
 (乗り物で) 運ぶ  
 連れて行く、導く  
 帰る、戻る  
 入る  
 荷を降ろす  
 出る  
 到着する  
 舟で行く

犬ぞりで行く

徒歩で行く  
 遊牧する  
 飛んで行く  
 持って行く  
 持っている

ночевать	лүхэкэс
оставить	энкээлэс
остаться	кээлжэс
отправить	энсхээс, энқлэс
отпустить	энқсэс
перевалить (через гору)	вомнэкэс
переходить (через реку)	тқээс
подняться	эфскэс
подходить (приближаться)	тмал лэкэс
посадить	эндалэс
послать	энқлэс
привезти	тхлжэс
привести	э'лэкэс
приехать	к'олжэс, эйэнкэс
прийти	к'олжэс
разгрузить	энтнэс
сесть	даволжэс
спуститься	наскэс
увести	тэ'лэс
уйти	пикикэс
управлять	ты'лэс

**Водоемы, части суши,  
ландшафт**

море	қих
река	кий
озеро	кэлф
мыс	қэлхэн
остров	лэмпк'ул
коса	тосх
исток реки	кий'ин узунэң (начало реки)
устье реки	ансқ
ручей	кийэчқ
лужа (озерцо)	кэлф
родник, ключ	кафунч'ик
болото	қэмт'қ
берег реки	кий'ин кнузэм
берег моря	қих'ин кнузэм

ɬχekes  
ənkezɛs  
kzeɬkes  
ənsxezes, ənqles  
ənqses  
womnekes  
tqezes  
eφskes  
tmal lekes  
ənɬaɬes  
ənqles  
txɬkes  
eʔlekes  
k'oɬkes, ejenkes  
k'oɬkes  
əntnes  
ɬawolkes  
naskes  
teʔɬes  
pikikes  
tiʔɬes

夜を過ごす、泊まる  
残す、置いて行く  
残る、留まる  
送る、出発させる  
行かせる。解放する  
(山を) 越える  
(川を) 渡る  
上がる、のぼる  
近づく  
座らせる  
送る  
(乗り物で) 運んで来る  
連れて来る  
(乗り物で) 来る  
来る  
荷を降ろす  
座る  
降りる、下る  
連れて行く、連れ去る  
去る  
操縦する、動かす

#### 水場・陸地・地形

qix  
kij  
kəɬφ  
qeɬxen  
lempk'ul  
tosx  
kijʔin uzunen  
ansχ  
kijecχ  
kəɬφ  
kaφunc'ik  
qemt'q  
kijʔin knuzem  
qixʔin knuzem

海  
川  
湖  
岬  
島  
細長い浅瀬、洲  
川の水源  
河口  
小川  
水たまり  
泉  
沼、湿原  
川岸  
海岸

берег озера	кэлф'ан кнузэм
морская вода	қиҳ'ин и'
гора	чэлан
долина	тсохланон
земля (почва)	сэмт
камень	кох
лес	ч'аал
тундра	йэмалқ
обрыв	элэ
перевал	во'мнэн
топь	қэмтқ
бугор	чэланчаҳ

### Растения, части растений

ягода	льәнучұ (ед.), льәнү'нч (мн.)
боярка	қалләң (ед.), қалла'н (мн.)
брусника	чэлұчэлұ (ед.), члұа'н (мн.)
голубика	ләңләң (ед.), лңә'л (мн.)
жимолость	ләлтұ (ед.), ләлтұэ'н (мн.)
княженика	хәннуч (ед.), хәнну'н (мн.)
шикша	льэльэчұ (ед.), лә'л (мн.)
морошка	знән (ед.), знэ'н (мн.)
рябина	эмч'эмч' (ед.), эмч'э'н (мн.)
грибы	вопқ (ед.), вопқэ'н (мн.)
мох	лә'млэ'м
трава	сыс
борщевик	э'ңуч (ед.), э'ңу'н (мн.)
кипрей	нынән (ед.), нынэ'н (мн.)
мякоть кипрея	элхп
сарана	эфк (ед.), эфкэ'н (мн.)
черемша	мәсхт (ед.), мсхтэ'н (мн.)
цветок	свэткачұ
дерево, деревья	у', у'э'н
береза	кәлх (ед.), кәлхэ'н (мн.)
боярышник	қаласном (ед.), қаласно'н (мн.)
кедрач	стотом (ед.), стотомэ'н (мн.)
ольха	кскәт (ед.), ксктэ'н (мн.)
рябина	эмч'ал

kəɫɸʔan knuzem

qixʔin iʔ

celan

tsoxlanon

səmt

kox

c'aal

jemaɫq

ele

woʔmneŋ

qemɫq

celancaɣ

湖岸

海水

山

谷

土

石

森、林

ツンドラ

崖

峠

沼沢地、湿原地

小さな丘、小山

ɸeŋucɣ (sg.), ɸeŋuʔnc (pl.)

qalləŋ (sg.), qallaʔn (pl.)

ceɫɣceɫɣ (sg.), cɫɣaʔn (pl.)

ləŋləŋ (sg.), lŋəʔl (pl.)

ləɫɣ (sg.), ləɫɣeʔn (pl.)

xənnuc (sg.), xənnuʔn (pl.)

ɸeɸecɣ (sg.), ləʔl (pl.)

znəŋ (sg.), zneʔn (pl.)

əmc'əmc' (sg.), əmc'eʔn (pl.)

wopq (sg.), wopqeʔn (pl.)

ləʔmləʔm

sis

eʔŋuc (sg.), eʔŋuʔn (pl.)

ninəŋ (sg.), nineʔn (pl.)

əlxp

eɸk (sg.), eɸkeʔn (pl.)

məsɣt (sg.), msɣteʔn (pl.)

swetkacɣ

uʔ, uʔeʔn

kəɫx, kəɫxeʔn

qalasnəm (sg.), qalasnəʔn (pl.)

stotom (sg.), stotomeʔn (pl.)

kskət (sg.), kskteʔn (pl.)

əmc'al

### 植物・植物の部分

ベリー

サンザシの実

コケモモ

クロマメノキ

クロミノウグイスカズラ

キイチゴ

ガンコウラン

ホロムイイチゴ、クラウドベリー

ナナカマドの実

キノコ

コケ

草

オオハナウド

ヤナギラン

ヤナギランの茎肉

クロユリ

ギョウジャニンニク

花

木

シラカバ

サンザシ

ハイマツ

ハンノキ

ナナカマドの木



тальник  
тополь  
гнилое дерево  
ветки  
корень  
лист, листья  
орех, орехи

ч'эч'ум (ед.), ч'э'н (мн.)  
лэвомч (ед.), лэвомчэ'н (мн.)  
моқсх (ед.), моқсха'н (мн.)  
олхэн (ед.), олхэ'н (мн.)  
тнэқол (ед.), тнэқо'л (мн.)  
плапл (ед.), плаплэ'н (мн.)  
кунлэлтол (ед.), кунлэлто'н (кунлэ'л)  
(мн.)

### **Животные**

баран (снежный), бараны  
волк, волки  
выдра, выдры  
горностаи, горностаи  
заяц, зайцы  
лиса (рыжая), лисы  
медведь, медведя  
мышь, мыши  
олень, олени  
песец, песцы  
росомаха, росوماхи  
собака, собаки  
соболь, соболи  
кит, киты  
краб, крабы  
нерпа, нерпы

### **Кзунл'и'н**

ктэп, ктэпэ'н  
хайинэ, хайинэ'н  
нлэнл, нлэ'н  
и'ноқ, и'ноқэ'н  
минл, минлэ'н  
тсхал, тсхалэ'н  
вэқанл, вэқанлэ'н  
льэлк'эч, льэлк'э'н  
қос, қзо'н  
сыноқ, сыноқэ'н  
тқмән, тқмэ'н  
қосх, қсха'н  
лхэмлхэм, лхэмэ'н  
йуңйуч, йуңйу'н  
кэвиңэн, кэвиңэ'н  
витвит, витвитэ'н

### **Птицы**

белошейка, белошейки  
ворон, вороны  
ворона, вороны  
гагара, гагары  
глухарь, глухари  
гусь, гуси  
жаворонок, жаворонки  
кедровка, кедровки  
кроншнеп, кроншнепы  
кукушка, кукушки

### **Уьэьа'нч**

кряква, кряква'н  
вэклх, вэклхэ'н  
қлаклх, қлаклхэ'н  
йовайов, йова'н  
кэнсх, кэнсхэ'н  
қсас, қсасэ'н  
ч'ололачх, ч'олола'нч  
какач, какачэ'н  
тот'оск, тот'осэ'н  
қэкук, қэкукэ'н

c'ec'um (sg.), c'e?n (pl.)	ヤナギ
lewomc (sg.), lewomce?n (pl.)	セイヨウハコヤナギ、ポプラ
moqsχ (sg.), moqsχa?n (pl.)	腐った木
ołxen (sg.), ołxe?n (pl.)	枝
tneqol (sg.), tneqo?l (pl.)	根
plapl (sg.), plaple?n (pl.)	葉
kunłeltol (sg.), kunłelto?n (kunłe?l) (pl.)	実

### **kzunł'i?n**

ktep, ktepe?n
χajine, χajine?n
ŋłeŋł, ŋłe?n
i?noq, i?noqe?n
minł, minłe?n
tsxal, tsxale?n
weqanł, weqanłe?n
łel'k'ec, łel'k'e?n
qos, qzo?n
sinoq, sinoqe?n
tqməŋ, tqme?n
qosχ, qsχa?n
łxəmłxəm, łxmə?n
juŋjuc, juŋju?n
kewiŋen, kewiŋe?n
witwit, witwite?n

### **un'ən'a?nc**

krjakwa, krjakwa?n
weqłχ, weqłχe?n
qlakłχ, qlakłχe?n
jowajow, jowa?n
kənsx, kənsxe?n
qsas, qsase?n
kakac, kakace?n
c'ololacχ, c'olola?nc
tot'osk, tot'ose?n
qekuk, qekuke?n

### **動物**

ユキヒツジ
オオカミ
カワウソ
オコジヨ
ウサギ
キツネ
熊
ネズミ
トナカイ
ホッキョクギツネ
クズリ
犬
クロテン
クジラ
カニ
アザラシ

### **鳥**

マガモ
ワタリガラス
カラス
アビ科の海鳥
キバシオオライチヨウ
ガン (雁)
ホシガラス
ヒバリ
ダイシャクシギ
カッコウ

кулик, кулики  
куропатка, куропатки  
лебедь, лебеди  
орел, орлы  
поползень, поползени  
снегирь, снегири  
сокол, соколы  
сорока, сороки  
трясогуска, трясогуски  
утка, утки  
чайка, чайки  
касатка, касатки

### **Рыбы**

голец, гольцы  
горбуша, горбуши  
кетам, кеты  
кижуч, кижучи  
корюшка, корюшки  
кунджа, кунджи  
нерка, нерки  
сима, симы  
уек, уеки  
угорь, угри  
чавыча, чавычи

### **Насекомые**

бабочка, бабочки  
  
блоха, блохи  
вошь (большая), вши  
вошь (средняя), вши  
гнида, гниды  
гусеница (червь),  
гусеницы  
комар, комары  
червь, черви  
муравей, муравьи

чирэрэчх, чирэрэ'нч  
рэвнэ, рэвнэ'н  
мисхумэс, мисхут  
слэч, слэ'н  
кјалфтач, кјалфтачэ'н  
крэсэчх, крэсэ'нч  
рэвлан, рэвла'н (рэвланэ'н)  
факикан, факика'н (факиканэ'н)  
миск'ульчах, миск'ульчэ'н  
валвачх, валва'нч  
йақйақ (йоқйоқ), йақйақа'н (йоқйоқэ'н)  
лакка'нч, лаккача'н

### **Нэнчэ'н**

вилдик'эч (вилдик'эчх), флэ'н  
хэвуч, хэвучэ'н  
қэкф, қэкфэ'н  
кэзвэс, кэзвэсэ'н  
қаач, қаа'н  
кунзэ, кунзэ'н  
красница, красница'н  
кайорка, кайорка'н  
қлхэч, қлхэ'н  
қэлазэч, қэлазэ'н  
ч'уч'у, ч'у'н

сэлэток (шэпэток), сэлэтока'н  
(шэпэтока'н)  
кульпрэм, кульпрэ'н  
мэлмэл, мэлэ'н  
вач'ик', вач'ик'а'н  
вэньэчх, вэньэ'нч  
эль'эн (эльэнч), эльэнэ'н (эльэнчэ'н)  
  
қэльч'ум, қэльч'у'н  
вумвум (ғәмғәм), вумэ'н (ғәмэ'н)  
т'озақ, т'озақа'н

cirerecχ, cirere?nc  
rewne, rewnen  
misxumes, misxut  
slec, sle?n  
kʰalʰtʰac, kʰalʰtʰace?n  
kresecχ, krese?nc  
rewlan, rewlan?n (rewlane?n)  
ʰakikan, ʰakika?n (ʰakikane?n)  
miskʰulʰcaχ, miskʰulʰce?n  
walwacχ, walwa?nc  
jaqjaq (joqjoq), jaqjaqa?n (joqjoqe?n)  
lakka?nc, lakkaca?n

### nənce?n

wiʰikʰec (wiʰikʰecχ), ʰe?n  
χewuc, χewuce?n  
qekʰ, qekʰe?n  
kəzwes, kəzwese?n  
qaac, qaa?n  
kunze, kunze?n  
krasnʰitsa, krasnʰitsa?n  
kajorka, kajorka?n  
qʰχec, qʰχe?n  
qəlazec, qəlaze?n  
cʰucʰu, cʰu?n

sepetok (ʃepetok), sepetoka?n  
(ʃepetoka?n)  
kulʰprem, kulʰpre?n  
məlməl, mələ?n  
wacʰikʰ, wacʰikʰa?n  
wenʰecχ, wenʰe?nc  
elʰen (elʰenc), elʰene?n (elʰence?n)

qelʰcʰum, qelʰcʰu?n  
wumwum (γəmyəm), wume?n (γəmə?n)  
tʰozaq, tʰozaqa?n

シギ  
シャコ、ライチョウ  
白鳥  
ワシ  
ゴジュウカラ  
ウソ  
タカ、ハヤブサ  
カササギ  
セキレイ  
カモ  
カモメ  
イエツバメ

### 魚

アルプスイワナ  
カラフトマス  
サケ  
ギンザケ  
キュウリウオ  
アメマス  
ベニザケ  
サクラマス  
カラフトシシャモ  
ウナギ  
マスノスケ、キングサーモン

### 虫

チョウ  
  
ノミ  
シラミ (大)  
シラミ (中)  
シラミの卵  
青虫、芋虫、毛虫

カ (蚊)  
這って歩く虫  
蟻

муха, мухи  
мошка, мошки  
овод, оводы  
паук, пауки

қломл, қломлэ'н  
икэмчх, икэмчхэ'н  
лоқра, лоқра'н  
сик'ук', сик'ук'э'н

### Части тела животного

глаз, глаза  
голова, головы  
жабры  
головка рыбы, головки  
рыбы  
икра (рыбья)  
молоки  
плавник, плавники  
пузырь, пузыри  
рыбная кожа, кожи  
рыбное мясо  
рыбная пластинка,  
пластинки  
рыбная пупка, пупки  
чешуя, чешуи  
клюв, клювы  
коготь, когти  
копыто, копыта  
кость, кости  
лапа, лапы  
морда, морды  
перо, перья  
рог, рога  
ухо, уши  
хвост, хвосты  
шерсть  
шура, шуры

љаңочх, ъаңо'нч  
чэқол, чэқолэ'н  
қамч'э'н  
льэьук'эчх, льэьук'э'нч  
һәлһәл  
ләхә'н  
тонзәһ, тонзә'н  
пак'ол, пак'ол  
ансф, ансфэ'н  
эра'эр  
а'ноһ, а'но'н  
к'иһьэчх, к'иһьэ'нч (к'и'н)  
мәльч'эч, мәльч'э'н  
ноһ, ноһэ'н  
к'уфк'уф, к'уфк'уфэ'н (к'фэ'н)  
вэйпәлһән, вэйпә'н  
қтхәм, қтхәмэ'н  
мәнзәһ, мәнзә'н, чукчук, чукчука'н  
мәқәмәқ, мәқә'н  
чәлхчәлх, члхэ'н  
нәтәһ, нәтә'н  
әлволаһ (әлваләһ), и'л  
һосх, һосхэ'н  
чәлхчәлх  
сап, сапэ'н

### Части тела человека

тело  
туловище  
голова, головы

кәлхлх, увик  
увик  
қәмт'қ'ол, қәмт'қ'олэ'н

qlomɬ, qlomɬeʔn  
ikemcɣ, ikemcɣeʔn  
ɬoqra, ɬoqraʔn  
sik'uk', sik'uk'eʔn

ハエ  
プヨ  
アブ  
クモ

ʔaŋocɣ, ʔaŋoʔnc  
ceqol, ceqoleʔn  
qamc'eʔn  
ʔel'uk'ecɣ, ʔel'uk'eʔnc

#### 動物の体の部分

目  
頭  
えら  
魚の頭

ŋəŋəl  
ləxəʔn  
tonzeŋ, tonzeʔn  
pak'ol, pak'oʔl  
ansɸ, ansɸeʔn  
eraʔer  
aʔnoŋ, aʔnoʔn

魚の卵  
白子  
ひれ  
浮き袋  
魚の皮  
魚の肉  
魚をさばいて平らにしたもの

k'in'ecɣ, k'in'eʔnc (k'iʔn)  
mel'c'ec, mel'c'eʔn  
noŋ, noŋeʔn  
k'uɸk'uɸ, k'uɸk'uɸeʔn (k'ɸəʔn)  
wejɸəlŋen, wejɸeʔn  
qtɣəm, qtɣməʔn  
menzeŋ, menzeʔn, cukcuk, cukcukaʔn  
meqemeq, meqeʔn  
ceɬxceɬx, ceɬxeʔn  
nətəŋ, nətəʔn  
elwolaŋ (elwaleŋ), iʔl  
ŋosɣ, ŋosɣeʔn  
ceɬxceɬx  
sap, sapeʔn

魚の腹部  
うろこ  
くちばし  
動物の爪  
ひづめ  
骨  
鳥獣の足  
動物の顔、鼻面  
羽毛  
角  
耳  
尾  
毛  
毛皮

kəlɬɬx, uwik  
uwik  
qəmt'q'ol, qəmt'q'oleʔn

#### 人間の体の部分

体  
胴、胴体  
頭

головная боль  
лицо, лица  
глаз, глаза  
нос, носы  
язык, языки  
ноготь, ногти  
ребро, ребра  
нога, ноги  
колени, колена  
пятка, пятки  
икра, икры (на ногах)  
кожа (у чел.)  
ладонь, ладони  
кровь  
поясница  
слюна  
слеза, слезы  
сопля, сопли  
сопливый  
ресница, ресницы  
щека, щеки  
челюсть, челюсти  
лоб, лбы  
волос, волосы  
причесать волосы  
стричь волосы  
рот, рты  
зуб, зубы  
губа, губы  
шея, шеи  
плечо, плечи  
спина, спины  
рука, руки  
грудь, груди  
живот, животы  
желудок, желудки  
кишка, кишки  
легкое, легкие

қамт'қ'олан әңксхном  
вэаң, вэа'н  
љаңочх, льяңо'нч (лэ'п)  
қэкаң, қэка'н  
лэчэл, лэчэ'н  
к'уфк'уф, к'фу'н  
торэл, торэлэ'н  
тхаң, тха'н  
зэээң, зэээ'н  
қэлхтэң, қэлхтэ'н  
пайокалңэн, пайока'н  
кэлхлх  
мэнзэң, мэнзэ'н  
млэм  
аңч  
илхун  
мэмэс, мзэ'н  
алвоң, алво'н  
к'алва'ан  
ласф, ласфэ'н  
п'элхаң, п'элха'н  
фааң, фаа'н  
кчэч, кчэ'н  
к'эмк'эм, к'мэ'н  
тхэмтхлас  
парэкэс, парэс, эмпхэс к'мэ'н  
қэсх, қэсха'н  
кэпкэп, кпэ'н  
к'элфлэң, к'элфлэ'н  
хэтэң, хэтэ'н  
тнэң, тнэ'н  
к'аач, к'аа'н  
хк'эч, хк'э'н  
љульучх, льюльу'нч  
қэльтқ, қэльтқэ'н  
мэээң, мэээңэ'н  
зивэс, зивэээ'н  
рэсэрэс, рэсэ'н

qəmt'q'olan əŋksxnom	頭痛
weaŋ, weaʔn	顔
l'əŋocχ, l'əŋoʔnc (ləʔl)	目
qekaŋ, qekaʔn	鼻
ləcel, læceʔn	舌
k'uφk'uφ, k'φuʔn	爪
torel, toreleʔn	肋骨
tχaŋ, tχaʔn	足
zezəŋ, zezeʔn	膝
qełxteŋ, qełxteʔn	かかと
pajokalŋen, pajokaʔn	ふくらはぎ
kəlxłx	肌、皮膚
menzeŋ, menzeʔn	手のひら
młəm	血
aŋc	腰
iłxun	唾、唾液
məzməs, mzəʔn	涙
alwoŋ, alwoʔn	鼻水
k'alwaʔan	鼻を垂らす、鼻水の出た
lasφ, lasφeʔn	まつ毛
p'əlχaŋ, p'əlχaʔn	頬
φaaŋ, φaaʔn	顎
kcəc, kcəʔn	額
k'əm̄k'əm̄, k'məʔn	髪
txəmtxlas	髪を結う、調髪する
parekes, pares, əmpχes k'məʔn	髪を切る
qəsχ, qəsχaʔn	口
kəpkəp, kpəʔn	歯
k'elφteŋ, k'elφteʔn	唇
xetəŋ, xeteʔn	首
tnəŋ, tneʔn	肩
k'aac, k'aaʔn	背中
xk'ec, xk'eʔn	手
l'ul'ucχ, l'ul'uʔnc	胸、乳房
qel'tq, qel'tqeʔn	腹
mezeŋ, mezeŋeʔn	胃
ziwes, ziwezeʔn	腸
reseres, reseʔn	肺



печень  
почка, почки  
сердце, сердца  
палец, пальцы  
мышца, мышцы  
локоть, локти  
бровь, брови  
коса, косы (о волосах)

### Жизнь

наедаться  
насыщаться  
искать грибы  
копье  
зола  
дрова  
огонь  
уголь  
дым  
жирник, светильник  
свеча  
одеяло  
ложка, ложки  
кастрюля, кастрюли  
ковш, ковши  
нож, ножи  
чашка, чашки  
ведро, ведра  
пицца  
бульон  
уха  
вареное мясо  
сырое мясо  
мясо олень (оленина)  
баранина  
говядина  
свинина  
жаренное мясо

понтапонт  
клхимэлңэн, клхимэ'н  
лңулңуч, лңулңу'н (лңулңучэ'н)  
лухлч, лухлэ'н  
пайоқэлңэн, пайоқа'н  
лот'эл, лот'элэ'н  
тэлтэлңэн, тэлтэ'л  
ктхлом, ктхло'н

### Зундэс

ңэйукэс  
ч'элэкэс  
инхтэс вопқэ'н, энтхзос вопқэ'н  
кайткэл  
пиңпиң  
уэ'н  
вэмлх  
зитлх  
т'ит'эм  
пиңч  
кислэм  
ампа'нэң  
чпқэч, чпқэ'н  
кукэч, кукэ'н  
анэс, анэээ'н  
валч, валчэ'н (вал)  
чашка, чашка'н  
укэм, укэмэ'н  
тхалноң  
алэс  
илқ  
ккоказоан тхэлтхэл  
чқлах тхэлтхэл  
қойач'ан тхэлтхэл  
ктэп'ан тхэлтхэл  
корова'ан тхэлтхэл  
свинья'ан тхэлтхэл  
кжарэан тхэлтхэл

pontapont  
kɪximeŋen, kɪximeʔn  
ŋulŋuc, ŋulŋuʔn, (ŋulŋuceʔn)  
luxɪc, luxɪeʔn  
paʝoqəlŋen, paʝoqaʔn  
lot'el, lot'eleʔn  
təltəlŋən, təltəʔl  
ktxlom, ktxloʔn

**zunɬes**  
ŋejukes  
c'eɬekes  
inxtes wopqeʔn, entɰzos wopqeʔn  
kajtkel  
piŋpiŋ  
ueʔn  
wəmɬɰ  
zitɬɰ  
t'it'əm  
piŋc  
kislem  
ampaʔnəŋ  
cpqəc, cpqəʔn  
kukec, kukeʔn  
anes, anezeʔn  
waɬc, waɬceʔn (waʔl)  
caɬka, caɬkaʔn  
ukəm, ukəmeʔn  
tɰalnəŋ  
aɬes  
iɬq  
kkokazoan tɰəltɰəl  
cqlaɰ tɰəltɰəl  
qoʝac'an tɰəltɰəl  
ktep'an tɰəltɰəl  
korowaʔan tɰəltɰəl  
swiniʝaʔan tɰəltɰəl  
kzarean tɰəltɰəl

肝臟  
腎臟  
心臟  
指  
筋肉、筋  
肘  
眉毛  
編んだ髪

**生活**  
腹一杯食べる  
満腹になる  
キノコを探す  
槍  
灰  
薪  
火  
炭、石炭  
煙  
灯明皿  
蠟燭  
毛布  
スプーン  
鍋  
ひしゃく  
ナイフ  
茶碗、ティーカップ  
バケツ  
食べ物  
スープ、だし  
魚のスープ  
煮た肉  
生肉  
トナカイ肉  
羊肉  
牛肉  
豚肉  
焼いた肉

сушеное мясо  
вареная рыба  
копченая рыба  
соленая рыба  
юкола  
икра  
нерпичий жир  
картофель  
айцо, яйца

### **Одежда**

кухлянка, кухлянки  
малахай  
обувь  
чижи  
рукавицы  
штаны (брюки)  
рубашка, рубашки  
юбка

### **Человек, люди**

мать  
отец  
сын, дочь, сыновья,  
дочери  
брат, братья  
сестра, сестры  
бабушка  
дедушка  
внук, внучка, внуки  
дядя  
тетя  
зять  
взрослый человек  
женщина, женщины  
мужчина, мужчины  
девочка  
девушка

к'энкээ'ин тхэлтхэл  
ккоказо'ан нэнч  
ккопч'ин (кдым'ин) нос  
сольона  
нос  
нэлнэл  
витвитэн амлх  
картофель  
льэвэчх, льэвэ'нч

### **Тхлжкнын, тхлжном**

қофсқэл (қохч), қохэ'н  
пэхал  
сху'н (торбаза), схноң (торбаз)  
паңйа'н (мн.), паңйэлңэн (ед.)  
лы'л  
коваск'эл  
урвақ, урвақэ'н  
юпкэ

### **Ч'амзанлх, ч'амзала'н**

лаҳсх  
исх  
п'эч, п'э'н  
қэткинэң, кэткинэ'н  
лылыхл, лылыхлэ'н  
бабучх  
дедочх  
кэмлон, кэмло'н  
кифсх  
лисх  
сэмсэс  
кпэлсэкнэн ч'амзанлх  
вимсх, вимсхэ'н  
ифлх, ифлхэ'н  
экучх, экэьучх  
экучх

k'ankez'in tʃəltʃəl  
kkokazoʔan nənc  
kkopc'in (kdimʔin) nos  
sol'ona  
nos  
ŋəlŋəl  
witwiten amʔχ  
kartofelʲ  
f'ewecχ, f'eweʔnc

乾燥した肉  
煮た魚  
燻製した魚  
塩漬けの魚  
魚の干物  
魚の卵  
アザラシの脂  
ジャガイモ  
卵

txʲknin, txʲnom  
qoφsqel (qoxc), qoxeʔn  
peχal  
sxuʔn, sxnoŋ  
paŋjaʔn, paŋjəlŋən  
liʔl  
kowask'el  
urwaq, urwaqeʔn  
jupke

衣服  
毛皮上着  
毛皮帽  
履き物  
長靴下  
手袋、ミトン  
ズボン  
シャツ  
スカート

c'amzanʔχ, c'amzalaʔn  
laχsx  
isx  
p'ec, p'eʔn

人  
母  
父  
息子、娘

qetkineŋ, qetkineʔn  
lilixʔ, lilixʔeʔn  
babucχ  
d'edʲucχ  
kəmlon, kəmlonʔn  
kiφsx  
lisx  
səmses  
kpəlseknən c'amzanʔχ  
wimsx, wimsxeʔn  
iφʔχ, iφʔχeʔn  
ekucχ, ekeʲucχ  
ekucχ

兄弟  
姉妹  
祖母、お婆さん  
祖父、お爺さん  
孫  
叔父  
おば  
義理の息子、義理の兄弟  
大人、成人  
女  
男  
少女、女の子  
女の子、娘

мальчик, мальчки  
парень, парни  
старик, старики  
старуха, старухи

памхч, памхчэ'н  
хольа, хольа'н  
хэқэм, хэқэмэ'н  
бабучх, бабу'нч

### **Занятия, профессии**

врач  
летчик  
моряк  
музыкант  
охотник  
продавец  
рыбак  
учитель  
повар

льэчэ'лжилх, к'льэчэ'лжнэн  
сэңзокилх  
қиx'ин ч'амзанлх  
к'ма'л'ан  
ңисэлаң  
вэльчукилх  
кнучуч  
а'нэчпа'лжилх  
коказокилх

### **Дом**

вход  
дверь  
вешалка  
окно, окна  
крыша, крыши  
лестница  
стул, стулья  
полка, полки  
лампа, светильник  
постель  
одеяло  
подушка

### **Кист**

ч'эном  
нуч  
нэт'анңалноң  
окноң, окно'н  
тэмэс, тэмээ'н  
кич  
ланэч'анэң, ланэч'анэ'н  
у'ин эзатном, у'и'н эзатно'н  
пиңч  
антс  
ампа'нэң  
нэсңэн, пудушкэ

pamχc, pamχceʔn  
χol'a, χol'aʔn  
χeqem, χeqemeʔn  
babucχ, babuʔnc

少年、男の子  
若者  
老人  
老女

ʔeceʔʔkiʔχ, k'ʔeceʔʔknen  
seŋzokiʔχ  
qiχʔin c'amzaniʔχ  
k'maʔʔʔan  
ŋiselaŋ  
wel'cukiʔχ  
knucuc  
aʔnecpaʔʔkiʔχ  
kokazokiʔχ

#### 職業

医者  
飛行士、パイロット  
船乗り、海の男  
音楽家  
狩人、狩猟者  
売子、売人  
漁師  
教師  
料理人、コック

kist  
c'enom  
nuc  
net'anŋaʔnoŋ  
oknoŋ, oknoʔn  
temes, temezeʔn  
kic  
ʔanec'aneŋ, ʔanec'aneʔn  
uʔin ezatnom, uʔiʔn ezatnoʔn  
piŋc  
ants  
ampaʔneŋ  
nəsŋən, puduʔke

#### 家

入口  
戸、扉  
ハンガー  
窓  
屋根  
階段  
いす  
棚  
ランプ、灯明皿  
寝具  
毛布  
枕

**Утверждение,  
отрицание**

Да	Э.
Да, так.	Э, вонк.
Хорошо	Ч'инәнҗ.
Правда.	Лыпэ. Лыпи.
Правильно.	Лыпэ. Чңил.
Пусть будет так.	Вун вонк анлқзуин.
Достаточно.	Қэчэл.
Ты хорошо (правильно) сделал.	Кза ч'инәнҗ скэн.
Он хорошо сделал.	На ч'инәнҗ скнэн.
Я так думаю.	Кма вонк ткэ'нэзэск.
Мы тоже так думаем.	Муза'н лэм вонк нткэ'нэзэск.
Я согласен.	Кма т'элфчаск.
Мы согласны.	Муза'н нт'элфчаск.
Что ты думаешь?	Эңқа кза кэ'нэзэзэн?
Что вы думаете?	Эңқа туза'н кэнэзэссх?
Ты согласен?	Кза элфчасч?
Вы согласны?	Туза'н элфчассх?
Да, делай пожалуйста.	Э, қскэх, кмэлвун т'итэзын.
Да, делайте пожалуйста.	Э, қскэх, кмэлвун т'итэссхин.
Нет, это не так!	Қа'м, ты'ну қа'м вонк.
Это не так (неправильно).	Ты'ну қа'м чңил.
Это плохо.	Вонк эч'к'ақ.
Так не должно быть.	Қа'м вонк лқақ, қа'м лқақ вонкәң.
Нет (кто-то отсутствует, что-то не имеется).	Қа'м лқақ, қа'м чикақ
Не надо. Нельзя.	Зақ (не надо). Вийақ (нельзя).
Не надо так делать (тебе).	Зақ вонк скақ.
Больше так не делайте.	Нэ'н зақ вонк скақ.
Я не согласен.	Кма қа'м элфчакақ тскичэн.
Не хочу	Җэ'нч
Я не умею это сделать.	Кмэлвун т'утусчэн ты'ну скалэл.
Ты не обманываешь?	Кза қа'м интымныкақ сэч?
Вы не обманываете?	Туза'н қа'м интымныкақ сэх ?

e  
 e, wonk  
 c'inəŋq  
 liʔe, liʔi  
 cŋiʔ  
 wun wonk anʔqzuin  
 qeceʔ  
 kza c'inəŋq skən  
  
 na c'inəŋq sknen  
 kma wonk tkeʔnezəsk  
 muzaʔn lem wonk ntkeʔnezəsk  
 kma t'əlʔcask  
 muzaʔn nt'əlʔcask  
 əŋqa kza keʔnezezen  
 əŋqa tuzaʔn keʔnezessx  
 kza əʔcasc  
 tuzaʔn əʔcassx  
 e, qskəx, kməlwun t'itezin  
 e, qskəsx, kməlwun t'itessxin  
 qaʔm, tiʔnu qaʔm wonk  
 tiʔnu qaʔm cŋiʔ  
 wonk ec'k'aq  
 qaʔm wonk ʔkaq, qaʔm ʔkaq wonkəŋ  
 qaʔm ʔkaq, qaʔm cikaq  
  
 zaq, wijaq  
 zaq wonk skaq  
 neʔn zaq wonk skaq  
 kma qaʔm əʔcakaq tskicen  
 ʒeʔnc  
 kməlwun t'utuscen tiʔnu skaʔeʔ  
 kza qaʔm intimnikaq sec  
 tuzaʔn qaʔm intimnikaq səsx

## 肯定・否定

はい  
 はい、そうです  
 よい、よろしい  
 本当だ  
 正しい  
 そうさせておけ  
 十分だ  
 おまえは良くやった（作った）  
  
 彼は良くやった（作った）  
 私はそう思う（考えている）  
 私たちもそう思う（考えている）  
 私は賛成だ  
 私たちは賛成だ  
 おまえは何を考えているのか  
 おまえたちは何を考えているのか  
 おまえは賛成か  
 おまえたちは賛成か  
 はい、おまえはしなさい  
 はい、おまえたちはしなさい  
 いいえ、これはそうではない  
 これはそうではない（正しくない）  
 これは悪い  
 そんなはずはない  
 ない、存在しない  
  
 必要ない、してはいけない  
 そのようにしてはいけない  
 もうそのようにするな  
 私は賛成でない  
 私は欲しくない、したくない  
 私はこれをする事ができない  
 おまえは騙していないか  
 おまえたちは騙していないか



## Погода

Погода ясная  
(прекрасная).  
туман  
Идет снег.  
Идет дождь.  
Дует ветер.  
Пуржит.  
дождь  
снег  
ветер  
пурга  
Метет.  
Начинается дождь.  
Начинается пурга.  
Погода холодная.  
Погода теплая  
оттепель  
Снег перестал.  
Дождь перестал  
жарко  
холодно  
роса  
прохладно  
Завтра будет жара.  
Завтра будет мороз.  
Сегодня прохладно.  
молния  
гром  
Сверкнула молния.  
Ударил гром.  
Началась гроза.  
солнце  
луна  
звезда, звезды  
Солнце взошло.  
Солнце зашло.  
Ярко светит луна.

## Эзан

Эзан ч'инэңлаҳ.  
йайан.  
Тсэлэзын қәллал. Паңозын.  
Чфэзын.  
Вивэскнэин. Вивэтэзын. Вивизын.  
Вийалазын. Вийаласкнэин.  
чуфчуф  
қәллал  
вивин, вивис  
вийал  
Вийалазын.  
Узузын чфки (чфкэс).  
Узузын вийалэки (вийалакэс).  
Эзан ләқлаҳ.  
Эзан омлаҳ  
омсазын, к'омсакнэн  
Лүхәлңэин паңокэс  
Лүхәлңэин чфки (чфкэс).  
хкақ  
ләқалқ  
лә'лум, ләмч  
исхқ  
Митыв лүқаалин хкақ.  
Митыв лүқаалин ләқалқ.  
Сэводни исхқ.  
эмролс  
хәрвәрвэч  
Ирвәльчуин эмролс.  
Узуин хәрвәрвэкэс. Громэ'лин.  
Узуин громэ'лқи, узуин чфки.  
лач  
йаалңэн  
нэзэчү, нэзэ'нч  
Лач эсин.  
Лач ч'эқзуин. Лач ч'эин.  
Атхқ ирвәльчузын йаалңэн.

**əzzan**

əzzan c'inəŋlax

jajan

tsələzin qəllal, paŋozin

cφəzin

wiwesknein, wiwetezin, wiwizin

wijalazin, wijalasknein

cuφcuφ

qəllal

wiwin, wiwis

wijal

wijalazin

uzuzin cφki (cφkes)

uzuzin wijaleki (wijalakes)

əzzan ləqlax

əzzan omlax

omsazin, k'omsaknen

ɬxəlŋein paŋokes

ɬxəlŋein cφki (cφkes)

xkaq

ləqalq

leʔlum, ləmc

isχq

mitew ɬqzaaɬin xkaq

mitew ɬqzaaɬin ləqalq

sevodn'i isχq

emrols

xərwərwec

irwəl'cuin emrols

uzuin xərwərweces, gromeʔɬin

uzuin gromeʔɬki, uzuin cφki

lac

jaalŋen

ŋezecχ, ŋezeʔnc

lac esin

lac c'eqzuin, lac c'ein

atxq irwel'cuzin jaalŋen

**天気**

天気が良い、晴れている

霧、もや

雪が降っている

雨が降っている

風が吹いている

吹雪いている

雨

雪

風

吹雪

吹雪く

雨が降り始めている

吹雪き始めている

天気が寒い

天気が暖かい

雪解け、冬の暖かい陽気

雪がやんだ

雨がやんだ

暑さ

(氷点下の) 寒さ、厳寒

露

涼しさ

明日は暑くなる

明日は寒くなる

今日は涼しい

稲妻、稲光

雷

稲妻が光った

雷が鳴った

雷雨が始まった

太陽

月

星

太陽が出た、昇った

太陽が沈んだ

月が明るく光っている

Луны не видно.  
На небе светят звезды.  
Наступили заморозки.  
Выпал снег.  
Замерзли реки.  
Замерзли озера.  
Побежали ручьи.  
Побежали реки.  
Растаяли озера.  
Вскрылись озера.  
Ярко светит солнце.  
Дни становятся короче.  
Дни становятся длиннее.  
глубокий снег  
Светает.  
Темнеет.

#### **Разговор**

Давай поговорим.  
Ты говоришь по-нашему?  
Ты говоришь по-русски?  
Ты понимаешь по-нашему?  
Вы понимаете по-русски?  
Да, немного понимаю.  
Вы умеете говорить по-ительменски?  
Вы умеете говорить по-русски?  
Да.  
Нет.  
Немного.  
Я хочу научиться говорить по-ительменски (по-вашему).  
Я хочу научиться читать по-ительменски (по-вашему).

Йаалдун қа'м эльчуқ.  
Қасхчханк ирвэльчузы'н нэээ'нч.  
Узуин ләқлқэ'н.  
Тсэлын қәллал. Паңоин.  
Қытэты'н кийэ'н.  
Қытэты'н кәлфә'н.  
Узуи'н викэс кийэ'нч.  
Узуи'н викэс (вики) кийэ'н.  
Чои'н кәлфә'н.  
Пк'ай'н кәлфә'н.  
Атхқ ирвэльчозын лач.  
Қлұха'л икәмсэзы'н.  
Қлұха'л ивлсэзы'н.  
амлақ қәллал  
Тхсазын.  
Тхунэзын.

#### **Кәрвэлят**

Мәнкәрвэлятк.  
Кза кәрвэлятэсч мэзванлұханәң?  
Кза кәрвэлятэсч авачлұханәң?  
Кза илфсэсч мэзванлұханәң?  
Туза'н илфсэсч авач'ин кәрвэлят?  
Э, ульучқ т'илфсэск.  
Туза'н кәрвэлятэсч итәнмэна'ан кәрвэлят?  
Туза'н кәрвэлятэсч авачлұханәң?  
Э.  
Қа'м.  
Ульучқ.  
Кма т'ансэ'лјаск кәрвэляткэс итәнмэна'ан кәрвэлят (тэзванлұханәң).  
Кма т'ансэ'лјаскичэн анлјнэ'лјкэс итәнмэна'ан кәрвэлят (тэзванлұханәң).

jaalŋen qaʔm əlʰckuq  
qəsxçxank irwelʰcuziʔn ŋezeʔnc  
uzuin ləqlqeʔn  
tsəlin qəllal, paŋoin  
qitetiʔn kijeʔn  
qitetiʔn kəʔfəʔn  
uzuiʔn wikes kijeʔnc  
uzuiʔn wikes (wiki) kijeʔn  
coiʔn kəʔfəʔn  
pkʰaiʔn kəʔfəʔn  
atçq irwelʰcozin lac  
qʰçaʔl ikəmseziʔn  
qʰçaʔl iwlseziʔn  
amlax qəllal  
txsazin  
txunəzin

### **kərwelʰat**

mənkərwelʰatk  
kza kərwelʰatesc məzwantçxanəŋ  
kza kərwelʰatesc awactçxanəŋ  
kza ilʰsesc məzwantçxanəŋ

tuzaʔn ilʰsesx awacʰin kərwelʰat  
e, ulʰucq tʰilʰsesk  
tuzaʔn kərwelʰatesx itenmenaʔan  
kərwelʰat  
tuzaʔn kərwelʰatesx awactçxanəŋ

e  
qaʔm  
ulʰucq  
kma tʰanseʔʰask kərwelʰatkes  
itenmenaʔan kərwelʰat (təzwantçxanəŋ)

kma tʰanseʔʰaskicen anʰneʔʰkes  
itenmenaʔan kərwelʰat (təzwantçxanəŋ)

月が見えない  
空に星が光っている  
冷えが訪れた  
雪が降った  
川が凍った  
湖が凍った  
小川が流れ始めた  
川が流れ始めた  
湖が解けた  
湖が解氷した  
太陽が明るく輝いている  
日が短くなりつつある  
日が長くなりつつある  
深い雪  
夜が明けつつある  
暗くなりつつある

### **会話**

話しましょう  
おまえはイテリメン語で話すか  
おまえはロシア語で話すか  
おまえはイテリメン語を理解するか  
  
おまえたちはロシア語を理解するか  
はい、少し理解します  
おまえたちはイテリメン語を話せるか  
  
おまえたちはロシア語を話せるか  
  
はい  
いいえ  
少し  
私はイテリメン語（おまえたちの言葉）  
で話せるようになりたい  
  
私はイテリメン語（おまえたちの言葉）  
を読めるようになりたい

Вы меня понимаете?	Туза'н кма илфсэзумсх (илфсэссхум)?
Я вас не понял.	Кмэлвун туза'н қа'м қэчиқ илфсақ т'илсхин.
Я вас (тебя) понял.	Кмэлвун туза'н т'илфсхин, кмэлвун кза т'илфсин.
Повторите, пожалуйста, еще раз.	Қлахсхик (қлахсхэк) тэнақ.
Не совсем понял тебя (вас).	Қа'м қэчиқ илфсақ т'илдин кза, қа'м қэчиқ илфсақ т'илсхин туза'н.
Ты слишком быстро говоришь.	Кза ли нықа кэрвэлятэсч.
Помедленее говори!	Қкэрвэлятэсхч тэлвэчқ!
Как это называется по- ительменски (по вашему)?	Манк ты'н (ты'ну) лакэс (ноч'зосчэн) итэнмэнанк (тэзвандханэң)?
Я тебе помогу.	Кмэлвун кза т'энк'зуалин.
Ты учи пока эти слова.	Кза қ'ансэ'лқзухэ'н ты'ну'н лаңэ'н.

**Встреча в дороге, на  
улице**

Здравствуй!

Здравствуйте!

Да.

Откуда вы приехали?

Откуда ты приехал?

Я приехал из Москвы  
(Тигиля, Седанки,  
Паланы, Коврана,  
Хайрюзова,  
Петропавловска).

Мы приехали из Москвы  
(Тигиля, Седанки,  
Паланы, Коврана,  
Хайрюзова,  
Петропавловска).

**Йовас тхээнк, эзанк**

Дорова! Ласт?

Доровате! Ласт?

Э.

Манхал туза'н к'олсх (эйэнсх)?

Манхал кза к'олч (эйэнч)?

Кма тк'олк (т'эйэнк) Москвахал  
(Сэмзатхал, Эсхлэнхал, Паланахал,  
Каврахал, Плахэнхал, Петропавловска-  
хал).

Муза'н нтк'олк (нт'эйэнк) Москвахал  
(Сэмзатхал, Эсхлэнхал, Паланахал,  
Каврахал, Плахэнхал, Петропавловска-  
хал).

tuzaʔn kma ilʔsəzumsx (ilʔsəssxum)	おまえたちは私の言うことを理解しているか
kməlwun tuzaʔn qaʔm qeciʔ ilʔsaq tʔiʔsxin	私はおまえたちの言うことが分からなかった (理解しなかった)
kməlwun tuzaʔn tʔilʔsxin, kməlwun kza tʔilʔsin	私はおまえたちの言うことが分かった (理解した)
qlaxsxik (qlaxsxek) tenaq	もう一度繰り返してください
qaʔm qeciʔ ilʔsaq tʔiʔin kza, qaʔm qeciʔ ilʔsaq tʔiʔsxin tuzaʔn	おまえ (たち) の言うことが良く分からなかった (理解しなかった)
kza lʔi niqa kərwelʔatesc	おまえは話すのが速すぎる
qkərwelʔatesxc telwecq	もっとゆっくり話なさい
mank tiʔn (tiʔnu) lakes (nocʔzoscen) itenmenank (təzwanʔxanəŋ)	これはイテリメン語で何という名前ですか
kməlwun kza tʔənkʔzuaʔin	私はおまえを助ける、手伝う
kza qʔanseʔʔqzuxeʔn tiʔnuʔn laŋeʔn	おまえは今これらの語を教える
<b>jowas tʔxəzenk, əzank</b>	<b>道・外での出会い</b>
dorova, last	こんにちは
dorovatʔe, last	こんにちは
e	はい
manʔal tuzaʔn kʔoʔsx (ejensx)	おまえたちはどこから来たのか
manʔal kza kʔoʔc (ejenc)	おまえはどこから来たのか
kma tkʔoʔk (tʔejenk) moskwaʔal (səməzatʔal, esxʔenʔal, palanaʔal, kawraʔal, plaʔxenʔal, petropavlofskaʔal)	私はモスクワ (チギリ、セダンカ、パラナ、コヴラン、ハイリューゾヴォ、ペトロパヴロフスク・カムチャツキー) から来た
muzaʔn ntkʔoʔk (ntʔejenk) moskwaʔal (səməzatʔal, esxʔenʔal, palanaʔal, kawraʔal, plaʔxenʔal, petropavlofskaʔal)	私たちはモスクワ (チギリ、セダンカ、パラナ、コヴラン、ハイリューゾヴォ、ペトロパヴロフスク・カムチャツキー) から来た

Я еду в Тигиль (Седанку, Палану, Ковран, Хайрюзово, Петропавловск).  
Кма тсхээзэск Сэмзатк (Эсхлэнк, Палананк, Кавраланк, Плаханк, Петропавливсканк).

Мы едем в Тигиль (Седанку, Палану, Ковран, Хайрюзово, Петропавловск).  
Муза'н нтсхээзэск Сэмзатк (Эсхлэнк, Палананк, Кавраланк, Плаханк, Петропавливсканк).

Вы тоже едете туда?  
Нет, мы едем в Москву.  
Где мы там остановимся?  
В гостинице.  
Я буду жить у родных.  
Я буду жить в гостинице.  
Приходи ко мне!  
Пойдемте со мной!  
Да, я согласен.  
Да, мы согласны.  
Пойдемте.

Туза'н лэм ҳок схээзэссх?  
Қа'м, муза'н нтсхээзэск Москванк.  
Ма муза'н ҳоқэн нт'умнэалк?  
Гостиницанк.  
Кма тзунлқзаалк кэман тыну'нк.  
Кма тзнулқзаалк гостиницанк.  
Қк'олхч кэманк!  
Мэнпикик омоком!  
Э, кма т'элфчаск.  
Э, муза'н нт'элфчаск.  
Мэнпикисх.

**Приезд в село (город)**  
На чем поедем до города (села)?  
В город (село) ходит автобус.  
Когда приедем?  
Интересно, сколько живет людей в этом городе (селе)?  
Что помещается в этом здании?  
Где магазин, школа, контора, больница?  
Где живут Ивановы?  
Как тебя зовут?  
Меня зовут Сергей.  
Зачем вы приехали сюда?

**К'олкэс атноң (нучлонанк), городанк**  
Эңқал нтсхээзэалк городанк (атноң)?  
Городанк (нучлонанк, атноң) лалэзын автобус.  
Ит'э нтк'олалк (нт'эйэналк)?  
Ҳақ илэс, ла'лқ зунсы'н ч'амзала'н городанк (нучлонэнк, атнок)?  
Эңқа сын ты'нун кистэнк?  
Ма вэльчоном, ансэлном, лэчэ'лном?  
Ма зунсы'н Иванова'н?  
Манк кза ноч'зозын?  
Кма ноч'зозумк Сергейанк.  
Эңқанэсх туза'н к'олсх вотк?

kma tsxezesk səmzatk (esxʔenk,  
palanank, kawralank, plaχank,  
petropavlofskank)

私はモスクワ (チギリ、セダンカ、パラ  
ナ、コヴラン、ハイリュージョヴォ、ペ  
トロパヴロフスク・カムチャツキー)  
に行くところだ

muzaʔn ntsxezesk səmzatk (esxʔenk,  
palanank, kawralank, plaχank,  
petropavlofskank)

私たちはモスクワ (チギリ、セダンカ、  
パラナ、コヴラン、ハイリュージョヴォ、  
ペトロパヴロフスク・カムチャツキー)  
に行くところだ

tuzaʔn lem χok sxezessx  
qaʔm, muzaʔn ntsxezesk moskwank  
ma muzaʔn χoqen ntʼumneatk  
gostʼinʼitsank  
kma tzunʔqzaatk kəman tinuʔnk  
kma tzunʔqzaatk gostʼinʼitsank  
xkʼoʔxc kəman  
mənʔikik omokom  
e, kma tʼəʔʔcask  
e, muzaʔn ntʼəʔʔcask  
mənʔikisx

おまえたちもそこへ行くところか  
いいえ、私たちはモスクワに行きます  
どこに私たちは留まるるか  
ホテルに  
私は親類のところにいます  
私はホテルにいます  
私の所に来なさい  
私と一緒に来てください  
はい、私は賛成です  
はい、私たちは賛成です  
行きましょう

kʼoʔkes atnoŋ (nuçʔonank), gorodank  
əŋqaʔ ntsxezeatk gorodank (atnoŋ)

村 (町) への到着  
私たちは何で町 (村) まで行くのか

gorodank (nuçʔonank, atnoŋ) ʔalezin  
aftobus  
itʼe ntkʼoʔatk (ntʼejenatk)  
χaq iʔes, laʔlq zunsiʔn cʼamzalaʔn  
gorodank (nuçʔonank, atnok)

町 (村) にはバスが走っている  
私たちはいつ着くのか  
その町 (村) には何人住んでいるのだろ  
うか

əŋqa sin tiʔnun kistenk

この建物には何がありますか

ma welʼconom, anseʔnom, ʔeceʔʔnom

店、学校、病院はどこにありますか

ma zunsiʔn ivanovaʔn  
mank kza nocʼzozin  
kma nocʼzozumk sergejank  
əŋqanesx tuzaʔn kʼoʔsx wotk

イワノフ家はどこに住んでいますか  
おまえは何という名前か  
私の名前はセルゲイです  
なぜおまえたちはここへ来たのか



Кого вы ищете?

Кого хотите увидеть?

Кого хочешь увидеть?

Где у вас гостиница?

Когда вы приехали?

Когда ты приехал?

Как ваше здоровье?

Ты не болен (не больна)?

Может ты голоден?

Сколько тебе лет?

Сколько вам лет?

Где твои родители?

Где они работают?

Я их знаю.

Где ты работаешь?

Что ты сейчас делаешь?

К'э туза'н инхтэссх? К'э туза'н  
энтхэссх?

К'э туза'н эльчувассх?

К'э кза эльчувасэн?

Ма тэвин гостиница?

Ит'э туза'н к'олсх (эйэнсх)?

Ит'э кза к'олч (эйэнч)?

Ласт туза'н сәсх?

Кза қа'м әңксхкақ сич?

Этун кза қсхәсч?

Ла'лқ кнанк клала'н?

Ла'лқ тэванк клала'н?

Ма кнын исх, лахсх?

Ма итх вэтатэзы'н?

Кмәлвун итх ҳақ т'исчә'н.

Ма кза вэтатәсч?

Әңқа кза нә'н скәзән?

### Работа

Я буду делать нарту.

Где полозья?

Помоги мне!

Подай бечеву!

Отрежь!

Затяни туже!

Неси топор и пилу!

Напилим дров.

Наруби дров!

Занеси домой дрова!

Сходи за дровами!

Схожу за водой.

Схожу за дровами.

Схожу за льдом.

Схожу за углем.

Сходи за водой!

Сходи за льдом!

Сходи за углем!

### Вэтат

Кма тскқзаалчән нарта.

Ма схлэ'н?

Қ'әнк'зуум кма! Қ'инәнк'зулхч кәманк!

Қол конатачх!

Қ'әмпхәх!

Қ'омтх (қтхунчих) қәчиқ!

Қтылжәс (қтлжихчих) касф и пилә!

Мәнпәлазо'н у'ә'н.

Қ'улвәхч! Қ'әмпхәсхәнхә'н у'ә'н!

Қтыхчхә'н (қтлжихчхә'н) кәстанк атноу  
у'ә'н!

Қлаләхч о'анк!

Мәкәлатакичән. Т'икәлалкичән.

Мә'ләкичә'н у'ә'н. Т'ә'ләлјкичә'н у'ә'н.

Мә'ләкичән ктвол.

Мә'ләкичә'н зитлјхә'н.

Қлаләхч экәлноу! Қ'икәлхч! Қ'икәлатахч!

Қ'ә'ләхчих ктвол!

Қ'әләхчхән зитлјхә'н!

k'e tuza?n inxtessx, k'e tuza?n  
 əntɣzossx  
 k'e tuza?n əl'ckuwassx  
 k'e kza əl'ckuwasen  
 ma təzwin gost'in'itsa  
 it'e tuza?n k'ołsx (ejensx)  
 it'e kza k'ołc (ejenc)  
 last tuza?n səsx  
 kza qa?m əŋksxkaq sic  
 etun kza qsxəsc  
 la?lq knank kłala?n  
 la?lq təzwank kłala?n  
 ma knin isx, laxsx  
 ma itɣ wetatezi?n  
 kməlwun itɣ ɣaq t'isce?n  
 ma kza wetatesc  
 əŋqa kza ne?n skəzən

#### wetat

kma tskqzaałcen narta  
 ma sxłe?n  
 q'ənk'zuum kma, q'inenk'zułxc kəman  
 qoł konataɣ  
 q'əmpxex  
 q'omtx (qtxuŋcix) qeci  
 qtiłkes (qtiłxcix) kasɸ i pile  
 mənpełazo?n u?e?n  
 q'ulwexc, q'əmpxesxenxe?n u?e?n  
 qtiłxcxe?n (qtiłxcxe?n) kestand atnoŋ  
 u?e?n  
 qłalex c o?ank  
 mekəłatakicen, t'ikəłatıkicen  
 me?lekice?n u?e?n, t'e?leatıkice?n u?e?n  
 me?lekicen ktwol  
 me?lekice?n zitłxe?n  
 qłalex ekənoŋ, q'ikəłxc, q'ikəłataxc  
 q'e?lexcix ktwol  
 q'e?lexcxen zitłxe?n

おまえたちは誰を探しているのか

おまえたちは誰に会いたいのか  
 おまえは誰誰に会いたいのか  
 おまえたちのホテルはどこか  
 おまえたちはいつ着いたのか  
 おまえはいつ着いたのか  
 おまえたちの健康はどうか  
 おまえは病気になっていないか  
 もしかしておまえは空腹か  
 おまえは何歳か  
 おまえたちは何歳か  
 おまえの両親はどこか  
 彼らはどこで働いているのか  
 私は彼らを知っている  
 おまえの仕事はどこにあるのか  
 おまえは今何をしているのか

#### 仕事

私はそりを作る  
 滑木はどこか  
 私を助けて  
 縄（綱）を渡せ  
 切り取れ  
 きつく締めろ  
 斧とのこぎりを運べ  
 私たちは薪を切る  
 薪を切れ  
 おまえは薪を家に届ける  
  
 薪を取りに行け  
 私は水を汲みに行く  
 私は薪を取りに行く  
 私は氷を取りに行く  
 私は炭を取りに行く  
 水を汲みに行け  
 氷を取りに行け  
 炭を取りに行け

Разожги костер (печку)!	Қ'энтхэх уйэрэт!
Положи дров в печку (в костер)!	Қэзухэ'н у'э'н пэчэнк!
Зажги лампу (свечку)!	Қ'энтхэх пиңч!
Постели постель!	Қ'эмплх антс!
Свари еду!	Қкоказох тхэлном!
Давай сварим кашу!	Мэнкоказон каша!
Кто будет строганину?	К'э тхэлқзаалнэн строганина?
Я хочу строганины.	Кма тхэласчэн строганина.
Давай увяжем нарты!	Мэномтсхэнэ'н нарта'н!
Этот груз легкий.	Ты'ну инут эмсхулах.
Запряги оленей!	Қкэлвитхэ'н қзо'н!
Выбей снег из одежды!	Қлэнтплэх қэллал қохчхал!

### Время

Сколько времени? (какой час?)	Ла'лқ врэмэ
Сейчас шесть часов.	Нэ'н кэлвук часа'н.
Половина второго.	Касоң касха'ан.
Четыре часа десять минут.	Ч'ақ часа'н товасса минут.
Пять минут восьмого.	Квэнтунук минут ч'оқтунаак.
Скоро будет девять.	Нычхалқ лқзаалин ч'ақтанак.
Какое сегодня число?	Ла'лңэн сэводни число?
Первое января.	Қниңэчх январянк.
Какой сегодня день?	Сақ сэводни қлхал?
Сегодня пятница.	Сэводни пятница.
Какой день будет завтра?	Сақ қлхал лқзаалин митэв?
Завтра воскресенье.	Воскресење митэв.
Когда будет собрание?	Ит'э лқзаалин йавнаном?
Сегодня (завтра) в четыре часа.	Сэводни (митэв) ч'ақтанак часа.
На будущей неделе.	Қула'н неделянк (т'азоанк).
Когда ты приехал?	Ит'э кза к'олч?
Вчера.	Ачинчк.
Позавчера.	Қоланк.
На той (прошлой) неделе.	Ит'эн'ан т'азоанк.
Когда вы уезжаете?	Ит'э туза'н схээқзаалсх?

q'əntχex ujeret  
qəzuxeʔn uʔeʔn pecenk

たき火をつける  
暖炉に薪をくべる

q'əntχex piŋc  
q'əmpɫx ants  
qkokazox tχəlnom  
mənkokazon kafa  
k'e tχəɫqzaaʔnen strogan'ina  
kma tχəɫascen strogan'ina  
mənomtsxeneʔn nartaʔn  
tiʔnu inut əmsxulax  
qkəɫwitxeʔn qzoʔn  
qʔentpləx qəllal qoxcxal

明かりを（蝋燭に火を）つける  
寝床を敷け  
食事を作れ  
おかゆを作ろう  
誰がストロガニナを食べるのか  
私はストロガニナを食べたい  
そりに荷づくりしよう  
この荷物は軽い  
トナカイをつける  
衣服から雪をたたき落とせ

laʔlq wreme

時・時間  
何時ですか

neʔn kelwuk casaʔn  
kasonj kasχaʔan  
c'aq casaʔn tovassa minut

今6時です  
1時半  
4時10分

kwəmtunuk minut c'oqtunaak  
nicxalq ʔqzaaʔin c'aqtanak  
laʔlŋen sewodn'i cislo  
qn'iqecχ janvarjank  
saq sewodn'i qʔχal  
sewodn'i pjatn'itsa  
saq qʔχəl ʔqzaaʔin mitew  
voskresen'ije mitew  
it'e ʔqzaaʔin jawnanom  
sewodn'i (mitew) c'aqtanak casa

7時5分  
もうすぐ9時だ  
今日は何日か  
1月1日  
今日は何曜日か  
今日は金曜日だ  
明日は何曜日か  
明日は日曜日だ  
集会はいつ行われるのか  
今日（明日）4時です

qulaʔn n'ed'el'ank (t'azoank)  
it'e kza k'oɫc  
acinck  
qolank  
it'enʔan t'azoank  
it'e tuzaʔn sxezeqzaaʔsxʔ

来週です  
おまえはいつ着いたのか  
昨日  
一昨日  
先週  
おまえたちはいつ出発するのか

Через час (через два,  
четыре часа).

Через неделю.

неделя

час

сегодня

сейчас

вчера

завтра

послезавтра

позавчера

Черес қниң час (касқ, ч'ақ часов).

Через т'азоан.

тазо'ан

час

сэводни

нэ'н

ачинчк

митэв

қоланк

қоланк

### **Поездка, транспорт**

Откуда ты приехал?

Откуда вы приехали?

Когда ты приехал?

Я приехал из Тигиля.

Мы приехали из Седанки.

Я приехал сегодня  
(вчера).

Мы приехали только что.

На чем ты приехал?

На чем вы приехали?

Я приехал (прилетел) на  
самолете.

Я приехал на вертолете.

Мы приехали на  
вездеходе.

Мы приехали на машине.

Мы приехали на тракторе.

Мы приехали на лодке.

Когда они приехали?

Откуда они приехали?

На чем они приехали?

Когда он приехал?

Откуда он приехал?

На чем он приехал?

### **Схэзэном**

Манҳал к'олч?

Манҳал туза'н к'олсх?

Ит'э кза к'олч?

Кма тк'олкичэн Сэмзатҳал.

Муза'н нтк'олк Эсхлэнҳал.

Кма тк'олкичэн сэводни (ачинчк).

Муза'н нтк'олк нэ'н.

Эңқал кза к'олч?

Эңқал туза'н к'олсх?

Кма тсиңкичэн самољотал.

Кма тсиңкичэн вэртаљотал.

Муза'н нтк'олк вездеходал.

Муза'н нтк'олк машинал.

Муза'н нтк'олк тракторал.

Муза'н нтк'олк тхтул.

Ит'э итх к'олди'н?

Манҳал итх к'олди'н?

Эңқал итх к'олди'н?

Ит'э на к'олдин?

Манҳал на к'олдин?

Эңқал на к'олдин?

ceres qn'iŋ cas (kasχ, c'aq casof)

1 (2, 4) 時間後です

ceres t'azoan

1 週間後です

tazoʔan

週

cas

1 時間

sewodn'i

今日

neʔn

今

acinck

昨日

mitew

明日

qolank

明後日

qolank

一昨日

**sxezenom**

**移動・運搬**

manχal k'oʔcʔ

おまえはどこから来たのか

manχal tuzaʔn k'oʔsxʔ

おまえたちはどこから来たのか

it'e kza k'oʔcʔ

おまえはいつ来たのか

kma tk'oʔkicen səmzatχal

私はチギリから来た

muzaʔn ntk'oʔk esχʔenχal

私たちはセダンカから来た

kma tk'oʔkicen sewodn'i (acinck)

私は今日(昨日)来た

muzaʔn ntk'oʔk neʔn

私たちはたった今来た

əŋqaʔ kza k'oʔcʔ

おまえは何で来たのか

əŋqaʔ tuzaʔn k'oʔsxʔ

おまえたちは何で来たのか

kma tsinjkicen samol'otaʔ

私は飛行機で(飛んで)来た

kma tsinjkicen vertal'otaʔ

私はヘリコプターで(飛んで)来た

muzaʔn ntk'oʔk vezd'exodaʔ

私たちは万能車で(飛んで)来た

muzaʔn ntk'oʔk mafinaʔ

私たちは車(自動車)で来た

muzaʔn ntk'oʔk traktorʔ

私たちはトラクターで来た

muzaʔn ntk'oʔk tχtuʔ

私たちは舟で来た

it'e itχ k'oʔiʔn

彼らはいつ着いたのか

manχal itχ k'oʔiʔn

彼らはどこから来たのか

əŋqaʔ itχ k'oʔiʔn

彼らは何で来たのか

it'e na k'oʔin

彼はいつ着いたのか

manχal na k'oʔin

彼はどこから来たのか

əŋqaʔ na k'oʔin

彼は何で来たのか

Он сегодня приехал на вездеходе.	На сэводни к'один вездеходад.
Они вчера прилетели на вертолете.	Итх ачинчк сиңи'н вэртальотад.
Я приплыл на лодке с верховьев реки.	Кма тк'олкичэн тхтул ванч'хал.
Они приплыли на лодке с низовья реки.	Итх к'оли'н тхтул ийанхал.
Я ехал верхом на лошади.	Кма тк'олкичэн коңал.
Мы ехали верхом на оленях.	Муза'н нтк'олк қзэ'л.
Он приехал на нарте.	На к'один нартал.
Они приехали на нарте.	Итх к'оли'н нартал.
Твой друг приехал?	Кнын иплх к'один?
Да, он приехал.	Э, на к'один.
Нет, он не приехал.	Қа'м, на қа'м к'олжақ лин.
Он придет завтра.	На к'олалин митэв.
Твои друзья приехали?	Кнын плха'н к'оли'н?
Да, они приехали.	Э, итх к'оли'н.
Нет, они не приехали.	Қа'м, итх қа'м к'олжақ ли'н.
Они придут завтра.	Итх к'олали'н митэв.
Когда ты уезжаешь?	Ит'э кза схээсч (схээзалч)?
Когда вы уезжаете?	Ит'э туза'н схээсх (схээзалсх)?
Я уезжаю сегодня (завтра).	Кма тсхээзалкичэн сэводни (митэв).
Мы уезжаем завтра утром.	Муза'н нтсхээзалк митэв атхатанк.
Мы с тобой уезжаем послезавтра.	Муза'н омоком нтсхээзалк қоланк.
Он уедет завтра в восемь часов вечера.	На схээзалин митэв ч'оқтунук часов тхунчқ.
Они уедут на следующей неделе.	Итх схээзали'н қулан тазоанак.
Куда ты едешь?	Манк кза схээсч?
Куда ты летишь?	Манк кза сиңсч?
Куда вы едете?	Манк туза'н схээсх?
Куда вы летите?	Манк туза'н сиңсх?
Я поеду (полечу) в Тигиль.	Кма тсхээзалкичэн (тсиңқзоалкичэн) Сэмзатк.

na sewodn'i k'oŋin vezd'exodaŋ	彼は今日万能車で来た
itχ acinck siŋi?n vertal'otaŋ	彼らは昨日ヘリコプターで（飛んで）来た
kma tk'oŋkicen tχtuŋ wanc'χal	私は川の上流から舟で来た
itχ k'oŋi?n tχtuŋ ijanχal	彼らは川の下流から舟で来た
kma tk'oŋkicen kon'aŋ	私は馬で来た
muza?n ntk'oŋk qze?ŋ	私たちはトナカイで来た
na k'oŋin nartaŋ	彼はそりで来た
itχ k'oŋi?n nartaŋ	彼らはそりで来た
knin iptχ k'oŋin	おまえの友人は着いたか
e, na k'oŋin	はい、彼は着いた
qa?m, na qa?m k'oŋkaq ŋi?n	いいえ、彼は着いていない
na k'oŋaŋin mitew	彼は明日来る
knin pŋχa?n k'oŋi?n	おまえの友人たちは着いたか
e, itχ k'oŋi?n	はい、彼らは着いた
qa?m, itχ qa?m k'oŋkaq ŋi?n	いいえ、彼らはまだ着いていない
itχ k'oŋaŋi?n mitew	彼らは明日着く
it'e kza sxezesc (sxezeatc)	おまえはいつ出発するのか
it'e tuza?n sxezesx (sxezeatŋsx)	おまえたちはいつ出発するのか
kma tsxezeatŋkicen sewodn'i (mitew)	私は今日（明日）出発する
muza?n ntsxezeatŋk mitew atxatank	私たちは明日の朝出発する
muza?n omokom ntsxezeatŋk qolank	私たちはおまえと明後日出発する
na sxezeatŋin mitew c'oqtunuk casof	彼は明日の夕方8時に出発する
txuncq	
itχ sxezeatŋi?n qulan tazoaŋak	彼らは来週出発する
mank kza sxezesc	おまえはどこに（乗物で）行くのか
mank kza siŋesc	おまえはどこに飛んで行くのか
mank tuza?n sxezesx	おまえたちはどこに（乗物で）行くのか
mank tuza?n siŋesx	おまえたちはどこに飛んで行くのか
kma tsxezeatŋkicen (tsiŋqzoatŋkicen)	私はチギリに（乗物で、飛んで）行く
səmzatŋk	



## Дома

Это мой дом.  
Входи!  
Входите!  
Иди сюда!  
Идите сюда!  
Раздевайся!  
Раздевайтесь!  
Снимай одежду!  
Садись!  
Садитесь  
Сейчас я вскипячу чай  
Пей чай!  
Пейте чай!  
Будешь есть мясо?  
Будете есть мясо?  
Ешьте мясо!  
Ешь мясо!  
Будешь есть рыбу?  
Да, я буду есть.  
Вкусно.  
Очень вкусно.  
Дай (дайте) ложку!  
Дай нож!  
Дайте нож!  
Я налью тебе чаю?  
Я налью вам чаю?  
Да, налей!  
Налейте!  
Налить еще?  
Не надо.  
Достаточно.  
Хватит.  
Спасибо.  
Я сыт.  
Я больше не буду есть.  
Кто это пришел?

## Атнок

Ты'ну кэман кист.  
Қч'эсч!  
Қч'эқзусх!  
Қк'олхч вотк  
Қк'олсх вотк  
Қ'эч'эрилхч  
Қ'эч'эрилсх  
Қ'ахлх тхлхном!  
Қлаволхч  
Қлаволсх  
Нэ'н т'энқэйвэалчэн чай  
Қчайақзухч!  
Қчайақзусх!  
Тхэлтхэл тхэлқзоалин?  
Тхэлтхэл тхэлқзоалсх?  
Қтхэлқзусх тхэлтхэл  
Қтхэлкас тхэлтхэл  
Тхэлқзаалин нэнч?  
Э, кма тхэлқзаалчэн.  
Ч'эвусқ.  
Ли ч'эвусқ.  
Қол чпкэч!  
Қол валч!  
Қол валч! Қзэлумсх валч!  
Кма т'лынсалчэн кнанк чай?  
Кма т'лынсалчэн тэзванк чай?  
Э, қ'лынсх!  
Э, қ'лынссх  
Лынсэс еше?  
Хэ'нч.  
Қэчэл.  
Қэчэл.  
Спасиба.  
Кма т'нэйукичэн.  
Кма больше хэ'нч мнукичэн.  
К'э энү к'олин?

## atnok

ti?nu kəman kist  
qc'esc  
qc'eqzusx!  
qk'ołxc wotk  
qk'ołsx wotk  
q'ec'ełilxc  
q'ec'ełilsx  
q'aχłx tχłxnom  
qławolxc  
qławolsx  
ne?n t'əŋqe jweałcen caj  
qcajaqzuxc  
qcajaqzusx  
tχəłtχəł tχəłqzoałin  
tχəłtχəł tχəłqzoałsx  
qtχəłqzusx tχəłtχəł  
qtχəłkas tχəłtχəł  
tχəłqzaałin nənc  
e, kma tχəłqzaałcen  
c'ewusq  
łi c'ewusq  
qoł cpkəc  
qoł wałc  
qoł wałc, qzəłumsx wałc  
kma t'łinsałcen knank caj  
kma t'łinsałcen təzwank caj?  
e, q'łinsx  
e, q'łinsx  
łinses jis'o  
χe?nc  
qecəł  
qecəł  
spasiba  
kma t'ŋejukicen  
kma bol'je χe?nc mnukicen  
k'e enu k'ołin

## 家で

これは私の家だ  
入れ  
おまえたちは入れ  
こちらへ来い  
おまえたちはこちらへ来い  
服を脱げ  
おまえたちは服を脱げ  
服を脱げ  
座れ  
おまえたちは座れ  
今私はお茶を沸かす  
お茶を飲め  
おまえたちはお茶を飲め  
おまえは肉を食べるか  
おまえたちは肉を食べるか  
おまえたちは肉を食べる  
肉を食べる  
おまえは魚を食べるか  
はい、私は食べる  
おいしい  
とてもおいしい  
フォークを渡せ  
おまえはナイフを渡せ  
おまえたちはナイフを渡せ  
私はおまえにお茶を注ごうか  
私はおまえたちにお茶を注ごうか  
はい、注げ  
はい、おまえたちは注げ  
もっと注ごうか  
いらぬ  
十分だ  
足りている  
ありがとう  
私は腹一杯だ  
私はもう食べぬ  
誰が来たのか

Кто-то стучит.	К'э-та стукá'сын.
Открой дверь!	Қ'анлìх нуч!
Откройте дверь!	Қ'андìсх нуч!
Закрой дверь!	Қсопх нуч!
Закройте дверь!	Қсопсх нуч!
Можно мне войти?	Можна кэманк ч'экэс.
Куда повесить одежду?	Манк энт'энңас ахлном?
Мне снять обувь?	Кэманк ахлэс сфу'н?
Не надо снимать обувь.	Зақ ахдақ сфу'н.
Да, сними!	Э, қ'ахлхэ'н!
Включи свет!	Қ'энтхэх вомлх (пиңч)!
Включите свет!	Қ'энтхэсх вомлх (пиңч)!
Давайте посмотреть телевизор!	Мнэльчуқзусх теревизор!
Давайте послушаем радио!	Мнылфсқзусх радио!
Мы с вами будем слушать музыку.	Муза'н нт'ылфсқзаалэн һрэпэ'н.
Будешь читать газеты?	Лнэқзаалин газэта'н?
Будете читать газеты?	(Туза'н) лнэқзаалсх газэта'н?
Сыграем в шахматы.	Мэнма'лқэс шахматал.
Сыграем в карты.	Мэнма'лқэс картал.
Я не буду.	Кма хэ'нч.
Сколько комнат в твоём доме (в вашем доме)?	Ла'лқ комната'н кнын (тэзвин) кистэнк?
В вашем доме две (три, четыре) комнаты.	Тэзын кистэнк касха'н (ч'оқэ'н, ч'ақэ'н) комната'н.
У меня одна комната.	Кэман қниң комната.
У меня хорошая (большая, светлая) комната.	Кэман ч'инаңлақ (плақ, атхлақ) комната.
Где кухня?	Ма' кухне?
Это комната моих родителей.	Ты'ну комната кэман лахсхин, исхин.
Это комната моего старшего брата.	Ты'ну комната кэман клфэнч'ин қэткинэңэн.
Это комната моей старшей сестры.	Ты'ну комната кэман клфэнч'ин лылыхлхэн.

k'e ta stuka?sin	誰かがた叩いて（ノックして）いる
q'anfix nuc	扉（ドア）をあける
q'anfix nuc	おまえたちは扉（ドア）をあける
qsopx nuc	扉（ドア）をしめる
qsopsx nuc	おまえたちは扉（ドア）をしめる
mोजना kəman k c'ekes	私は入ってもいいですか
mank ənt'əngas axɫnom	どこに脱いだものを掛ければよいか
kəman axɫes sɸu?n	私は履物を脱ぐのか
zaq axɫaq sɸu?n	履物を脱ぐ必要はない
e, q'axɫxe?n	はい、脱げ
q'əntxex womɫχ (piŋc)	明かりをつける
q'əntxesx womɫχ (piŋc)	おまえたち明かりをつける
mnəl <sup>h</sup> ckuqzux t'erevizor	テレビを見ましょう
mnilɸsqzux rad <sup>h</sup> io	ラジオ聴きましょう
muza?n nt'ilɸsqzaaʔen ŋrepe?n	私たちは音楽を聴きましょう
ɫneqzaaʔin gazeta?n	おまえは新聞を読むか
(tuza?n) ɫneqzaaʔsx gazeta?n	おまえたちは新聞を読むか
mənmaʔɫkes ʃaxmataɫ	チェスをしよう
mənmaʔɫkes kartaɫ	トランプをしよう
kma χe?nc	私はしない
laʔlq komnata?n knin (təzwin) kistenk	おまえの（おまえたちの）家にはいくつ 部屋があるか
təzin kistenk kasχa?n (c'oqe?n, c'aqe?n) komnata?n	おまえたちの家には2（3、4）部屋あ る
kəman qniŋ komnata	私の所には1部屋ある
kəman c'inəŋlax (plax, atxɫax) komnata	私の所には良い（大きい、明るい）部屋 がある
maʔ kuxn <sup>h</sup> e	台所はどこですか
ti?nu komnata kəman laxsχin, isxin	これは私の両親の部屋です
ti?nu komnata kəman kɫɸənc'in qetkinəŋen	これは私の兄の部屋です
ti?nu komnata kəman kɫɸənc'in lilixɫxen	これは私の姉の部屋です

Это комната моего  
младшего брата.

Это наша комната.

Кто еще живет с тобой (с  
вами вместе)?

Кто ваш сосед?

Кто ваши соседи?

Сколько лет вы живете в  
этом доме?

Мы живем в этом доме  
пять (десять) лет.

Я живу здесь один год.

Этот дом новый.

Наш дом старый.

Ты'ну комната кэман уљульахан  
қэткинэңэн.

Ты'ну мэзвин комната.

К'э еще зунсын кнынк (тэзвинк) омоком?

К'э тэзин тмалк зунлқилқ ч'амзанлқ?

К'э тызын тмалк зунлқилат ч'амзала'н?

Ла'лқ қлала'н туза'н зунссх ты'нун  
кистэнк?

Муза'н нтзунск ты'нун кистэнк квумтунук  
(товасса) қлала'н.

Кма тзунск хтэанк қниң қлалаң.

Ты'ну кист нэһан.

Мэзвин кист ит'э'ан.

### Семья

У тебя есть родные?

Да, у меня есть родные.

Ты женат?

Ты замужем?

Да, я женат.

Да, я замужем.

Я не женат.

Я не замужем.

Я холост.

Я вдовец.

У меня нет родных.

Я сирота.

У тебя есть дети?

Да, есть.

У меня один ребенок.

У меня двое (трое,  
четверо, пятеро) детей.

У нас шестеро детей.

У меня нет детей.

У тебя есть отец?

### Атнола'н

Кнын чизэн тмал'ан (ты'ну'н)?

Э, кэман чизэн тмал'ан (ты'ну'н).

Кза к'ңи'ин?

Кза кқэмзан'ин?

Э, кма к'ңи'ин.

Э, кма кқэмзан'ан.

Кма қа'м ңикин.

Кма қа'м қэмзанкин.

Кма қа'м ңалқкэнкин.

Кма қа'м ңикин, исқин.

Кма қа'м ты'нукин, кэман қа'м чикақ  
ты'ну'н.

Кма сиротачқ.

Кнын чизэ'н п'э'н?

Э, чизэ'н.

Кэман қниң п'эч (нэһэк'эчқ).

Кэман касқа'н (ч'оқэ'н, ч'ақэ'н,  
квумтунук) п'э'н.

Мэзвин кэлвук п'э'н..

Кма қа'м нэһэк'эчкин.

Кнын чизэн исх?

ti?nu komnata kəman ul'ul'axan  
 qetkinengen  
 ti?nu məzwin komnata  
 k'e jifə zunsin knink (təzwink) omokom  
 k'e təzin tmalk zunʔkiʔx c'amzanʔx  
 k'e təzin tmalk zunʔkilat c'amzalaʔn  
 laʔlq kʔalaʔn tuzaʔn zunssx ti?nun  
 kistenk  
 muzaʔn ntzusk ti?nun kistenk  
 kwumtunuk (towassa) kʔalaʔn  
 kma tzusk xteank qniŋ kʔalaŋ  
 ti?nu kist nenjan  
 məzwin kist it'eʔan

**atnolaʔn**

knin cizen tmalʔan (ti?nuʔn)  
 e, kəman cizen tmalʔan (ti?nuʔn)  
 kza k'ŋiʔin  
 kza kqəmzanʔin  
 e, kma k'ŋiʔin  
 e, kma kqəmzanʔan  
 kma qaʔm ŋikin  
 kma qaʔm qəmzankin  
 kma qaʔm ŋaʔxkənk  
 kma qaʔm ŋikin, isxin  
 kma qaʔm ti?nukin, kəman qaʔm cikaq  
 ti?nuʔn  
 kma sirotax  
 knin cizeʔn p'eʔn  
 e, cizeʔn  
 kəman qn'iŋ p'ec (n'en'ek'ecx)  
 kəman kasxaʔn (c'oqeʔn, c'aqeʔn,  
 kwumtnuk) p'eʔn  
 məzwin kelwuk p'eʔn  
 kma qaʔm n'en'ek'eckin  
 knin cizen isx

これは私の弟の部屋です  
 これは私たちの部屋です  
 あと誰がおまえと（おまえたちと）住ん  
 でいるか  
 おまえたちの隣は誰か  
 おまえたちの近所は誰か  
 おまえたちは何年この家に住んでいるか  
 私たちはこの家に5（10）年住んでい  
 る  
 私はここに1年住んでいる  
 この家は新しい  
 私たちの家は古い

**家族**

おまえには血縁者がいるか  
 はい、私には血縁者がいます  
 おまえには妻がいるか  
 おまえには夫がいるか  
 はい、私には妻がいます  
 はい、私には夫がいます  
 私には妻がいない  
 私には夫がいない  
 私（男）は独身だ  
 私は男やもめだ  
 私には血縁者がいない  
 私は孤児だ  
 おまえには子供がいるか  
 はい、います  
 私には1人子がいる  
 私には2人（3人、4人、5人）子供が  
 います  
 私たちには6人の子供がいます  
 私には子供がいない  
 おまえには父親がいるか

Он жив?	На зунсын?
У тебя есть мать?	Кнын чизэн лахсх?
Она жива?	На зунсын?
Да, есть.	Э, зунсын.
Да, у меня есть отец и мать.	Э, кэман чизы'н исх, лахсх.
Нет, он умер.	Қа'м, на исхин.
Нет, они умерли.	Қа'м, итх исхи'н.
У меня нет отца (матери).	Кма қа'м исхин (лахсхин).
У тебя есть старшие братья?	Кнын чизэ'н плаха'н қэткинэ'н?
Да, есть старший брат.	Э, чизын плах қэткинэң.
У меня два (три) старших брата.	Кэман касха'н (ч'оқэ'н) плаха'н қэткинэ'н.
Сколько лет твоему старшему брату?	Ла'лқ қлала'н кнын плахан қэткинэңанк?
Моему старшему брату сорок лет.	Кэман плахан қэткинэңанк сорок қлала'н.
У меня нет старших братьев (старшего брата).	Кэман қа'м чикақ плаха'н қэткинэ'н (плах қэткинэң).
У тебя есть старшие сестры?	Кнын чизэ'н плаха'н зэлатумхэ'н?
У меня две (три) старшие сестры.	Кэман касха'н (ч'оқэ'н) плаха'н зэлатумхэ'н.
У меня один старший брат и одна старшая сестра.	Кэман қниң плах қэткинэң и қниң плах зэлатумх.
У меня нет старших сестер (старшей сестры).	Кэман қа'м чикақ плаха'н зэлатумхэ'н (плах зэлатумх).
У тебя есть младшие братья и сестры?	Кнын чизэ'н ульулаха'н қэткинэ'н и зэлатумхэ'н?
Да, у меня есть младшие братья и сестры.	Э, кэман чизэ'н ульулаха'н қэткинэ'н и зэлатумхэ'н.
У меня один младший брат.	Кэман қниң ульулах қэткинэң.
У меня одна младшая сестра.	Кэман қниң ульулах зэлатумх.

na zunsin knin cizen laxsx na zunsin e, zunsin e, kəman cizi?n isx, laxsx	彼は生きているか おまえには母親がいるか 彼女は生きているか はい、います はい、私には父と母がいます
qa?m, na isxin qa?m, itx isxi?n kma qa?m isxkin (laxsxkin) knin cize?n plaşa?n qetkine?n	いいえ、彼は死にました いいえ、彼らは死にました 私には父親がいません おまえには兄がいるか
e, cizin plaş qetkineş kəman kasxa?n (c'oqe?n) qetkine?n	はい、兄がいます 私には2人(3人)兄がいます
la?lq kłala?n knin plaşan qetkineşank	おまえの兄は何歳か
kəman plaşan qetkineşank sorak kłala?n	私の兄は40歳だ
kəman qa?m cikaq plaşa?n qetkine?n (plaş qetkineş)	私には兄がいない
knin cize?n plaşa?n zəlatumxe?n	おまえには姉がいるか
kəman kasxa?n (c'oqe?n) plaşa?n zəlatumxe?n	私には2人(3人)姉がいる
kəman qn'iş plaş qetkineş i qn'iş plaş zəlatumx	私には1人の兄と1人の姉がいる
kəman qa?m cikaq plaşa?n zəlatumxe?n (plaş zəlatumx)	私には姉がいない
knin cizen ul'ul'aşa?n qekine?n i zəlatumxe?n	おまえには弟と妹がいるか
e, kəman cizen ul'ul'aşa?n qetkine?n i zəlatumxe?n	はい、私には弟と妹がいます
kəman qn'iş ul'ul'aş qetkineş	私には1人弟がいます
kəman qn'iş ul'ul'aş zəlatumx	私には1人の妹がいます



У меня два (три) младших брата и три младшие сестры.	Кэман касха'н (ч'оқэ'н) уљульаха'н қэткинэң и ч'оқэ'н уљульаха'н зэлатумхэ'н.
У меня нет младших братьев и сестер.	Кэман қа'м чикақ уљульаха'н қэткинэ'н и зэлатумхэ'н.
Познакомьтесь, это мой отец.	Ҳақ қт'илхчих, ты'ну кэман исх.
Это моя мать.	Ты'ну кэман лаҳсх.
Как зовут твоего отца?	Манк ноч'зосчэн кнын исх?
Как зовут твою мать?	Манк ноч'зосчэн кнын лаҳсх
Моего отца (мою мать) зовут...	Кэман исх (лаҳсх) ноч'зосчэн...
Это мой старший брат.	Ты'ну кэман плах қэткинэң.
Как его зовут?	Манк на ноч'зосчэн?
Его зовут...	На ноч'зосчэн...
Это моя старшая сестра.	Ты'ну кэман плах зэлатумх.
Это мои старшие сестры.	Ты'ну'н кэма'н плаха'н зэлатумхэ'н.
Ее зовут...	На ночзосчэн...
Это мой младший брат.	Ты'ну кэман уљульах қэткинэң.
Это моя младшая сестра.	Ты'ну кэман уљульах зэлатумх.
Это мои дети.	Ты'ну'н кэма'н п'э'н.
Это мой сын (моя дочь).	Ты'ну кэман ифлх'ин п'эч (вимсх'ин п'эч).
Сколько ей (ему) лет?	Ла'лқ энанк клала'н?
Это мой дедушка (бабушка).	Ты'ну кэман тнэқол (бабучх).
Где работает твой отец (твоя мать)	Ма вэтатэзын кнын исх (лаҳсх)?
Мой отец (моя мать) работает в школе.	Кэман исх (лаҳсх) вэтатэзын школанк (ансэ'лноманк).
Они живут в Тигиле.	Итх зунсы'н Сэмзатк.
Где живет твой старший брат (сестра)?	Ма зунсын кнын плах қэткинэң (зэлатумх)?
Он (она) живет в Седанке.	На зунсын Эсхлэнк.
Где учится твой младший брат (младшая сестра)?	Ма ансэ'сын кнын уљульах қэткинэң (уљульах зэлатумх)?
Он (она) учится в институте в Москве.	На ансэ'сын институтанк Москванк.

kəman kasχaʔn (c'oqeʔn) ul'ul'aχaʔn qetkineŋ i c'oqeʔn ul'ul'aχaʔn zəlatumxeʔn	私には2人(3人)弟と妹がいます
kəman qaʔm cikaq ul'ul'aχaʔn qetkineʔn i zəlatumxeʔn	私には弟と妹がいません
χaq qt'ilxcix, tiʔnu kəman isx	紹介します、こちらは私の父です
tiʔnu kəman laχsχ mank noc'zoscen knin isx mank noc'zoscen knin laχsχ kəman isx (laχsχ) noc'zoscen...	こちらは私の母です おまえの父親は何という名前か おまえの母親は何という名前か 私の父(母)の名前は...
tiʔnu kəman plaχ qetkineŋ mank na noc'zoscen na noc'zoscen...	こちらは私の兄です 彼は何という名前か 彼の名前は...
tiʔnu kəman plaχ zilatumx tiʔnuʔn kəmaʔn plaχaʔn zəlatumxeʔn na noczoscen...	こちらは私の姉です こちらは私の姉たちです 彼女の名前は...
tiʔnu kəman ul'ul'aχ qetkineŋ tiʔnu kəman ul'ul'aχ zəlatumx tiʔnuʔn kəmaʔn p'eʔn tiʔnu kəman iϕlχʔin p'ec (wimsxʔin p'ec) laʔlq ənank kʔalaʔn tiʔnu kəman tneqol (babucχ)	こちらは私の弟です こちらは私の妹です こちらは私の子供たちです こちらは私の息子(娘)です 彼女(彼)は何歳ですか こちらは私の祖父(祖母)です
ma wetatezin knin isx (laχsχ)	おまえの父親(母親)はどこで働いているのか
kəman isx (laχsχ) wetatezin ʃkolank (anseʔʔnomank)	私の父(母)は学校で働いています
itχ zunsiʔn səmzatk ma zunsin knin plaχ qetkineŋ (zəlatumx)	彼らはチギリに住んでいる おまえの兄(姉)はどこに住んでいるのか
na zunsin esxʔenk ma anseʔsin knin ul'ul'aχ qetkineŋ (ul'ul'aχ zəlatumx)	彼(彼女)はセダンカに住んでいる おまえの弟(妹)はどこで学んでいるのか
na anseʔsin instʔitutank moskwank	彼(彼女)はモスクワの大学で学んでいる

Где учатся твои младшие братья и сестры?	Ма ансэ'сы'н кны'н уљульаха'н қэткинэ'н и зэлатумхэ'н?
Они учатся в школе.	Итху ансэ'сы'н школанк (ансэ'лноманк).
Они маленькие.	Итху уљульаха'н.
Он (она) маленький(-ая).	На уљульах.

### Село

Куда ты идешь?  
 Я иду в контору (на почту, в магазин).  
 Кто у вас начальник (директор)?  
 Что есть в вашем селе?  
 Есть школа, больница, детский сад, почта.  
 Есть ли у вас строители?  
 Что они строят?  
 Они строят жилье, новую школу.  
 Сколько жителей в этом селе?  
 Я хочу где-нибудь работать.  
 А что вы умеете делать?  
 Я могу строить, водить вездеход, ловить рыбу.  
 Сходи к директору и поговори с ним.

### Атном

Манк кза пикисч?  
 Кма тпикискичэн конторанк (почтанк, магазинанк (вэ'чаноуанк)).  
 К'э тэзвин начальник (директор)  
 Эңқа чизэн тэзвин атнок?  
 Чизэн школа (ансэ'лном), эңксхном, ньэньэк'эч'ин кист, почта.  
 Тэзвин чизэ'н анскэ'лно'н?  
 Эңқа итху нскқзознэн?  
 Итху нскэзознэ'н кистэ'н, ч'инэңлау ансэ'лном.  
 Ла'лқ ч'амзала'н зунсы'н ты'нун атнок  
 Кма ма'ачханк т'вэтатаскичэн.  
 Эңқа кза скқзузэн?  
 Кма тскқзусчэн кистэ'н, лалэкэс вездеходал, элантзокэс.  
 Қлалэхч директоранк, қчэлх кэрв'латки.

### Транспорт

На чем вы ездите в тундру (в соседнее село)?	Эңқал туза'н лалэкзусх йэмэлқанк (тмал'ан нуч'лонк)?
В тундру ездим на оленях (вездеходе, тракторе, вертолете, самолете).	Йэмэлқанк нтлалэкзуск қойачэл (вездеходал, тракторал, верто'лотал, самолётал).
На чем можно доехать до города?	Эңқал энклэкэс городанк?
Туда ходит автобус, такси.	Хок лалэзын автобус, такси.

ma anseʔsiʔn kniʔn ulʔulʔaxaʔn qetkineʔn i zəlatumxeʔn  
 itχ anseʔsiʔn fkolank (anseʔʔnomank)  
 itχ ulʔulʔaxaʔn  
 na ulʔulʔax

おまえの弟たちや妹たちはどこで学んでいるのか  
 彼らは学校で学んでいる  
 彼らは小さい（幼い）  
 彼（彼女）は小さい（幼い）

### atnom

mank kza pikisc  
 kma tpikiskicen kontorank (pocʔank,  
 magazinank (welʔconorank))  
 k'e təzwin nacalʔnik (dʔirektor)

### 村

おまえはどこに行くのか  
 私は事務所（郵便局、店）に行くところだ  
 誰がおまえたちの長か

əŋqa cizen təzwin atnok  
 cizen fkola (anseʔʔnom), əŋksxnom,  
 nʔenʔekʔecʔin kist, pocʔa  
 təzwin cizen anskeʔʔnoʔn  
 əŋqa itχ nskqzoznen  
 itχ nskəzozneʔn kisteʔn, cʔinəŋlax  
 ansʔʔnom  
 laʔlq cʔamzalaʔn zunsiʔn tiʔnun atnok

あなたたちの村には何がありますか  
 学校、病院、幼稚園、郵便局があります

おまえたちには建築家たちがいるか  
 彼らは何を建てているのか  
 彼らは住宅、新しい学校を建てている

この村には何人の住民がいますか

kma maʔacyank tʔwetataskicen

私はどこかで働きたい

əŋqa kza skqzuzen  
 kma tskqzuscen kisteʔn, ʔalekes  
 vezdʔexodaʔ, əlantzokes  
 qʔalex c dʔirektorank, qceʔx kərwlʔatki

あなたは何をすることができますか  
 私は建設、ヴェズジェホート（万能車）の運転、魚を捕ることができます  
 ディレクターの所へ行って、彼と話しなさい

əŋqaʔ tuzaʔn ʔaleqzux jeməʔqank  
 (tmalʔan nucʔonk)  
 jeməʔqank ntʔaleqzusk qojaceʔ  
 (vezdʔexodaʔ, traktoraʔ, vertolʔotaʔ,  
 samolʔotaʔ)  
 əŋqaʔ ənkʔkes gorodank

### 移動・輸送

どうやっておまえたちはツンドラ（隣村）に行くのか

私たちはツンドラにはトナカイで（万能車で、トラクターで、ヘリコプターで、飛行機で）行きます

どうやって町までたどり着けますか

χok ʔalezin aftobus, taksi

そこまでバス、タクシーが走っています

Где посадка на автобус? Ма лаволатэзы'н автобусанк?  
На чем вы кочуете? Эңқал туза'н йалэтчоқзуссх?  
Кочуем на оленях (на Нт'йалэтчоқзуск қойачэл (тракторал,  
тракторе, на вездеходе). вездеходал).

### **В аэропорту**

Где касса?  
Здесь есть столовая  
(кафе, буфет)?  
Есть ли места в  
гостинице?  
Сколько стоит билет до  
Петропавловска?  
Где можно побриться?

### **В гостинице**

Здравствуйте!  
Я приехал на в  
командировку.  
Можно здесь  
остановиться?  
Здесь забронировано  
место.  
Как ваша фамилия?  
Моя фамилия...  
Вот мой паспорт,  
посмотрите.  
Да, ваши места готовы  
Заполните эти листки.  
Ты сможешь заполнить  
листок?  
Пожалуйста, заполни мне  
листок.  
У меня глаза плохо видят.  
Вот твой (ваш) номер.  
Вот твой (ваш) ключ.  
Уходя, сдавайте ключ  
внизу.  
Где остановились гости  
из Москвы?

### **Аэропортанк**

Ма касса?  
Хтэанк чизэн новатаноң?  
Чизэн инхтэ'н гостиницанк?  
Ла'лқ эңлқэс билет Петропавловсканк?  
Ма бри'лқэс?

### **Гостиницанк**

Ласт?  
Кма тк'олқичэн командировканк.  
Хтэанк можно умнэкэс?  
Ты'ну инхт қа'т қли'ин.  
Манк кнын фамилия?  
Кэман фамилия...  
Тыхт кэман паспорт, қ'эльчкух.  
Э, тэзвин инхтэ'н чизэ'н  
Қкэлысхэ'н ты'ну'н листэ'н.  
Кза кэлвун кэлэлэн лист?  
Кза бы қкэлэн кэман лист.  
Кэман лэ'л (ляңо'нч) эч'к'ақ эльчузы'н.  
Ты'ну кнын (тэзвин) номер.  
Тыхт кнын (тэзвин) ключ.  
Пиқиқзуалч, қзэлх (қ'эзух, қ'энкээлх)  
ключ тнумк.  
Ма к'умныкны'н т'элхэ'н Москваҳал  
(Москва'ан)?

ma ʃawolateziʔn aftobusank  
əŋqaʃ tuzaʔn jaletcoqzussx  
ntʔjaletcoqzusk qojaceʃ (traktoraʃ,  
vezdʲexodaʃ)

### aeraportank

ma kassa  
xteank cizen nowatanonʃ

cizen inxteʔn gostʲinʲitsank

laʔlq enʃkes bilʲet petropavlofskank

ma briʔʃkes

### gostʲinʲitsank

last  
kma tkʰoʃkicen komandʲiروفkank

xteank moʒno umnekes

tiʔnu inxt qaʔt kʲiʔin

mank knin familʲija  
kəman familʲija...  
tixt kəman pasport, qʰəʃckux

e, təzwin inxteʔn cizeʔn

qkelisxeʔn tiʔnuʔn lʲisteʔn  
kza kəlwun keleaʃen lʲist

kza bi qkelen kəman lʲist

kəman ləʔl (lʲaŋoʔnc) ecʰkʰaqəʃckuziʔn  
tiʔnu knin (təzwin) nomer  
tixt knin (təzwin) klʲuc  
pikiqzuaʃc, qzəlx (qʰəzux, qʰənkzeʃx)  
klʲuc tnumk  
ma kʰumnikniʔn tʰəʃxeʔn moskvaxal  
(moskvaʔan)

どこでバスに乗れますか  
おまえたちは何に乗って行くのか  
私たちはトナカイ（トラクター、万能車）  
に乗って行く

### 空港で

発券所はどこですか  
ここには食堂（カフェ、ビュッフェ）が  
ありますか  
ホテルに部屋はありますか

ペトロパヴロフスクまでの切符はいくら  
ですか  
どこでひげを剃ることができますか

### ホテルで

こんにちは  
私は出張のために来た

ここに泊まることができますか

ここに部屋を予約してあります

あなたの性は何といいますか  
私の性は...  
はい、私のパスポートです、見てくださ  
い  
はい、あなたたちの部屋は用意されてい  
ます  
この紙に書きこんでください  
おまえはこの紙に書きこむことができ  
るか  
どうか私のために紙に書きこんでくださ  
い  
私の目は良く見えない  
はい、あなた（あなたたち）の部屋です  
はい、あなたの（あなたたちの）鍵です  
出て行くときは下に鍵を渡してください  
モスクワからの客はどこに泊まったのか

Мы ожидаем гостей.	Муза'н нткзуэ'н т'элхэ'н.
Когда подъедут гости?	Ит'э эйнади'н т'элхэ'н?
Где будет питаться гости?	Ма нуқзаади'н т'элхэ'н?
В гостинице есть кафе, ресторан.	Гостиницанк чизын кафе, ресторан.
У администратора есть чай и все необходимое к чаю.	Администраторанк чискинэн чай и мил әңқа чайанк.
Я иду в номер.	Кма тпикискичэн номеранк.
Я устал и хочу спать.	Кма т'ураткичэн и т'йәлқэтаскичэн.
Когда вы ложитесь спать?	Ит'э туза'н эльчқзуссх?
Мы ложимся поздно.	Муза'н нура қа'м эльчақ нтлқзуск.
Я просыпаюсь рано.	Кма т'әсхдиатәскичэн тхунчк.
Утром вместе пойдем чай пить.	Митыв нт'әсхдзәлқ, омоком мәншикик чай'аноң.
Мы уезжаем сегодня (завтра).	Муза'н нтсхэзәлқ нә'н (сәводни, митэв).
Я поеду послезавтра.	Кма тсхэзәлқ қоланк.
Мы готовы к отъезду.	Қа'т муза'н нттәңәтәвк схэзәкәс.
Когда мы должны быть в аэропорту?	Ит'э муза'н нтлқзаалқ аэропортанк?
Мы там должны быть в два часа дня (рано утром).	Муза'н ҳоқән нтлқзаалқ касқа'н часа'нк қлхлә (тхунчк).
Не забудь (не забудьте) заплатить за номер!	Зақ әнтхақ әнлқәс (зәләс денги'н) номәракик!
Приезжай (приезжайте) к нам еще!	Хк'олхч мәзванк тәнақ!
И пишите нам!	И қ'әнәкәлытәтқзусх (қкәләлқзусх) мәзванк!
Почаше приезжайте!	Нычқалқ хк'олитқзусх!
Когда теперь еще увидимся?	Ит'э нә'н тәнақ нт'әльчувалқ?
Не беспокойтесь, увидимся скоро.	Зақ кә'нәзыкақ, нт'әльчувалқ нычқалқ.
Тогда до свидания, всего вам хорошего (уезжающим)!	Ну тәңқ, ч'инәңқ қсхэзықзусх (қсиңқзусх)!

muzaʔn ntkzuzeʔn t'əʔxeʔn it'e ejenafiʔn t'əʔxeʔn ma nuqzaafiʔn t'əʔxeʔn	私たちは客を待っています いつ客は到着しますか どこで客は食事をするのか
gost'in'itsank cizin kafe, restaran admin'istratorank ciskinen caj i miʔ əŋqa cajank	ホテルにはカフェ、レストランがありますか 受付にはお茶とお茶に必要なすべてのものがあります
kma tpikiskicen nomerank kma t'uratkicen i t'jəlqetaskicen it'e tuzaʔn el'cqzussx	私は部屋へ行きます 私は疲れた、眠りたい いつあなたたちは寝ますか
muzaʔn nura qaʔm el'ckaʔ ntʔqzusk kma t'esxʔiateskicen txunck mitew nt'esxʔeaʔk, omokom mənpiʔkik cajʔanoŋ muzaʔn ntsxezeʔk neʔn (sewodn'i, mitew) kma tsxezeʔk qolank qaʔt muzaʔn ntteŋetewk sxezekes it'e muzaʔn ntʔqzaʔk aeroportank muzaʔn xəqen ntʔqzaʔk kasxaʔn casaʔnk qʔxle (txunck)	私たちは夜遅く寝ます 私は朝早く目が覚める 朝一緒にお茶を飲みに行きましょう 私たちは今日（明日）出発します 私は明後日出発します 私たちは出発の準備ができています いつ私たちは空港にいなければならないか 私たちはそこに午後2時（朝早く）いなければならない
zaq əntxaq enʔkes (zələs d'engiʔn) nomerakit xk'əʔxc məzwank tenaq	部屋代を支払うのを忘れないでください 私たちの所にまた来てください
i q'enekelitetqzusx (qkeleʔqzusx) məzwank nicxalq xk'əʔitqzusx it'e neʔn tenaq nt'əʔ'ckuwaʔk	そして私たちに手紙を書いてください すぐに来てください こんどはいつ会いましょうか
zaq keʔnezikaq, nt'əʔ'ckuwaʔk nicxalq nu tenq, c'inəŋq qsxeziqzusx (qsinqzusx)	心配しないでください、すぐに会えますよ ではさようなら、お気をつけて



До свидания, и вам всего  
хорошего  
(провожающим)!

### Детский сад

воспитатель  
врач  
няня  
игровая комната  
игрушка, игрушки  
кукла, куклы  
повар  
спальня  
столовая  
умывальник  
бегать  
играть  
петь  
садиться обедать  
Здравствуйте, дети!  
Давайте играть!  
Играй! играйте!  
Играйте вместе!  
Сейчас мы с вами пойдем гулять.  
Пойдем гулять!  
Возьми (возьмите) игрушки!  
Одевайся! одевайтесь!  
Пойдемте домой!  
Раздевайся!  
Раздевайтесь!  
Иди в столовую! Идите в столовую!  
Бери ложку! берите ложку!  
Пей (пейте) чай (компот)

Тэңк, ч'инэңк қлқзусх (қзунлқзусх)!

### Ньээк'эч'ин кист

анэча'лқилқ, анэча'лқилат  
льэчи'лқилқ, льэчи'лқилат  
ңиты'лқилқ, ңиты'лқилат  
ма'йано'ан комната  
ма'йанэң, ма'йанэ'н  
хэлуч, хэлучэ'н  
коказокилқ, коказокилат  
йэлқэтном  
новатаном  
чхланом  
схэлазокэс  
ма'лқэс  
ңрэпкэс  
лаволкэс нукэс  
Ласт, ньээк'эчхэ!  
Халч мэнма'лқзук (мэнма'лқзусх)!  
Қ'ма'лқэс! Қ'малқзухч! Қ'ма'лқзусх!  
Қ'ма'лқзусх омоком  
Нэ'н муза'н омоком нтпикиалқ лалэзоноң.  
Мэнпикик лалэзоноң!  
Қлхэн (қлсхэн) ма'йанэ'н!  
Қтэңэтэвхч! қтэңэтэвсх!  
Мэнпикисх атноң!  
Қ'эч'илқилхч! Қ'эч'илқилсх!  
Т'эди новатаноңк! Қпикихч новатаноңк!  
Қпикисх новатаноңк!  
Қлх члқэч! қлсхэн члқэ'н!  
Қча'йахч (Қча'йасх)! Қ'илх компот  
(Қ'илсхэн компота'н)!

tenq, c'inəŋq q'qzuxs (qzun'qzuxs)

さようなら、あなたもお元気で

n'en'ek'ec'in kist

anecpa'ʔkiʔχ, anecpa'ʔkilat

l'eci'ʔkiʔχ, l'eci'ʔkilat

ŋiti'ʔkiʔχ, ŋiti'ʔkilat

ma'ʔjanoʔan komnata

ma'ʔjaneŋ, ma'ʔjaneʔn

χeluc, χeluceʔn

kokazokiʔχ, kokazokilat

jəlqetnom

nowatanom

cxʔanom

sxəlazokes

ma'ʔkes

ŋrepkes

ʔawolkes nukus

last, n'en'ek'ec'χe

χaʔc mənma'ʔqzux (mənma'ʔqzuxs)

q'ma'ʔkes, q'ma'ʔqzuxc, q'ma'ʔqzuxs

q'ma'ʔqzuxs omokom

neʔn muzaʔn omokom ntpikiaʔk

ʔalezonoŋ

mənpikik ʔalezonoŋ

qʔxen (qʔsxen) ma'ʔjaneʔn

qteŋetewxc, qteŋetewsx

mənpikisx atnoŋ

q'ec'iʔilxc, q'ec'iʔilsx

t'əʔi nowatanonk, qpikixc nowatanonk,

qpikisx nowatanonk

qʔix cpqəc, qʔsxen cpqəʔn

qcaʔjaxc (qcaʔjasx), q'ilx kompot

(q'ilksen kompotaʔn)

幼稚園

養育者、保育士

医者

子守、保母

遊ぶ部屋

おもちゃ

人形

料理人、コック

寝室

食堂

洗面台

走り回る

遊ぶ

歌う

昼食につく

こんにちは、子供たち

遊びましょう

おまえは遊べ、おまえたちは遊べ

一緒に遊びなさい

今私たちは散歩に行きます

散歩に行きましょう

おもちゃを取りなさい

服を着なさい

家に行こう (帰ろう)

おまえは (おまえたちは) 服を脱ぎなさい

おまえは (おまえたちは) 食堂へ行け

おまえは (おまえたちは) スプーンを取れ

おまえは (おまえたちは) お茶 (コンポ  
ート) を飲め

Сейчас я вам буду читать книжку.	Нэ'н кма тэзванк т'анлнэ'лқзаалкичэн (тлнэқзаалчэн кэлвэноң).
Я расскажу вам сказку.	Кма т'лаалкичэн (т'лаалкисхэн) тэзванк амңэл.
Мы с вами будем петь.	Муза'н омоком нт'нрэпқзаалк.
Давайте будем петь!	Җалч мнузусх нрэпкэс!
Пой! пойте!	Қ'нрэпқэс! (Қ'нрэпқзухч!) Қ'нрэпқзусх!
Мы с вами будем танцевать!	Муза'н омоком мтлавоқзаалк
Танцуй! танцуйте!	Мқлавоқэс! (Мқлавоқзухч!) Мқлавоқзусх!
Мы с вами будем слушать музыку!	Муза'н омоком нт'ылфсқзаалэн нрэп!
Давайте слушать музыку!	Җалч мнылфсқзусх нрэп!
Иди сюда! Идите сюда!	Қк'олхч вотк! Қк'олсх вотк! (воткөң)
Слушай меня! Слушайте меня!	Қ'илфсқзуум кма! Қ'илфсқзусх(ум) кма!
Позовите детей! Позови Машу!	Қ'оч'хэн ньэньэк'э'нч! Қ'оч'х Маша!
Оля - хорошая девочка.	Оля - ч'инэңлаң экэлючү (экэлюскэчү).
Вы - хорошие дети!	Туза'н ч'инэңлаңа'н ньэньэк'э'нч!
Вова - озорник. это плохо.	Вова мэңсх кчиңэвлиталкнэн, энү эч'к'ақ.
Так нельзя делать!	Вонк зақ лқақ!
Так надо делать!	Вонк нада скэс!
Вы хорошо себя ведете.	Туза'н ч'инэңқ сэсх.
Ты плохо себя ведешь.	Кза эч'к'ақ сич.
Больше так не надо делать!	Нэ'н зақ вонк лқақ (сқақ)!
Иди спать! Идите спать!	Т'эли, қ'эльчхч! Т'эли, қ'элчсх!
Ложись спать! Ложитесь спать!	Қ'эльчхч, қ'йэлқэкэс! Қ'эльчсх, қ'йэлқэкзусх! (қ'йэлқэтқзусх!)
Вставай! Вставайте!	Қтэхч! Қтэсх! (Қтқзусх!)
Одевайся! Одевайтесь!	Қтхлх тээлном! Қтхлсхэн тээлно'н!
Иди умываться! Идите умываться!	Т'эли, қчхлаңч! (қчхлазохч!) Т'эли, қчхласх! (қчхлазосх!)
Мой лицо! Мой руки!	Қ'лэмх вэаң! Қ'лэмхэн хк'э'н!
Мойте руки!	Қ'лэмсхэн хк'э'н! (Қчхлазосхэн хк'э'н!)
Чисти зубы! чистите зубы!	Қчистихэн кпэ'н! Қчистисхэн кпэ'н

neʔn kma təzwank t'anʔneʔtqzaaʔkicen (tʔneqzaaʔcen kelwenon)	今私はおまえたちに本を読む
kma t'laaʔkicen (t'laaʔkisxen) təzwank amɣəl	私はおまえたちに民話を語る
muzaʔn omokom nt'ɳrepqzaaʔk χaʔc mnuzusx ɳrepkes!	私たちは歌います 歌いましょう
q'ɳrepqes (q'ɳrepqzuxc), q'ɳrepqzuxs muzaʔn omokom mtʔawolqzaaʔk	おまえは (おまえたちは) 歌え 私たちは踊る
mqʔawoqes (mqʔawoqzuxc), mqʔawoqzuxs	おまえは (おまえたちは) 踊れ
muzaʔn omokom nt'ilʔsqzaaʔen ɳrep	私たちは音楽を聴く
χaʔc mnilʔsqzuxs ɳrep	音楽を聴きましょう
qk'oʔxc wotk, qk'oʔsx wotk (wotkən)	おまえは (おまえたちは) こちらへ来い
q'ilʔqzuum kma, q'ilʔsqzuxs(um) kma	おまえは (おまえたちは) 私の言うこと をきけ
q'oc'xen n'en'ek'eʔnc, q'oc'x mafa	子供たちを呼べ、マーシャを呼べ
ol'a - c'inənɣax ekel'ucχ (ekel'uskecχ)	オーリヤは良い女の子だ
tuzaʔn c'inənɣaxaʔn n'en'ek'eʔnc	おまえたちは良い子供たちだ
vova meɳsx kcɳewʔitaʔknen, enu ec'k'aq	ヴォーヴァはいたずらっこだ、これは悪い
wonk zaq ʔkaq	そんなことをしてはいけない
wonk nada skəs	そのようにしなければならない
tuzaʔn c'inənɣ səsx	おまえたちは良く振舞っている
kza ec'k'aq sic	おまえは悪く振舞っている
neʔn zaq wonk ʔkaq (skaq)	もうそのようにしてはいけない
t'əʔi, q'əʔcxc, t'əʔi, q'əʔcsx	おまえは (おまえたちは) 寝なさい
q'əʔcxc, q'jəlqekəs, q'əʔcsx, q'jəlqeqzuxs (q'jəlqetqzuxs)	おまえは (おまえたちは) 寝なさい
qtəxc, qtəsx (qtqzuxs)	おまえは (おまえたちは) 起きろ
qtxʔix tzəlnoɳ, qtxʔisxen tzəlnoʔn	おまえは (おまえたちは) 服を着なさい
t'əʔi, qcχʔaxc (qcχʔazoxc), t'əʔi, qcχʔasx (qcχʔazosx)	おまえは (おまえたちは) 顔を洗いに行 け
q'ləmx weaɳ, q'ləmxen xk'eʔn	顔を洗え、手を洗え
q'ləmsxen xk'eʔn (qcχʔazosxen xk'eʔn)	おまえたちは手を洗え
qcist'ixen kpeʔn, qcist'isxen kpeʔn	おまえは (おまえたちは) 歯をみがけ

Надо быть чистым  
(аккуратным).  
Возьми куклу!  
Дай мне куклу!  
Не отнимай игрушки!  
Не отнимайте игрушки  
друг у друга!  
Играйте дружно

### Магазин

Где магазин?  
Где продовольственный  
магазин?  
Где промтоварный  
магазин?  
У вас есть книжный  
магазин?  
Где продаются книги?  
Магазин открыт?  
Нет, закрыт.  
Продавец болен.  
Когда откроется  
магазин?  
В кокому часу работает  
магазин?  
Когда продавец идет  
домой на обед  
Что ты хочешь взять?  
Что вы хотите купить?  
Да, это мясо свежее.

Мясо мороженное.  
Это говядина (оленина,  
свинина, лосятина)?  
Да, буду брать.  
Я очень люблю оленину.

Свежая рыба есть?  
Соленая рыба есть?  
Да, есть.

Қәнчпал қлқзуки ч'инәнлақ.

Қлқх хэлуч!  
Қол кәманк хэлуч!  
Зақ энувонақ ма'йанэ'н!  
Зақ энувона'лқақ қсәсх ма'йанэл!  
Қ'массх мил омоком!

### Вэльчоном

Ма вэльчоном?  
Ма тхэлно'ан вэльчоном?  
Ма чинэпт'эл'ин вэльчоном?  
Тэзвин чизин кэлвэно'ан вэльчоном?  
Ма нзэлэсчэ'н кэлвэно'н?  
Вэльчоном к'әнли'ин?  
Қа'м, ксоп'ан.  
Вэльчокилқх әңксхэзын.  
Ит'э нәнлэалчэн вэльчоном?  
Минэн часанк вэтатқзузын вэльчоном?  
Ит'э вэльчокилқх пикиатэзын атноң  
новатаноң?  
Әңқа кза ласэн?  
Әңқа туза'н лассх?  
Э, ты'ну тхэлтхэл ифа ктфлқкнын (ифа  
нтфлқкичэн, ифа клэм'ан).  
Тхэлтхэл қ'әнқэтыви'ин.  
Ты'ну корова'ан (қойач'ин, свиния'ан,  
лося'ан) тхэлтхэл?  
Э, тлалчэн (тлқзаалчэн).  
Кмэлвун ли пэлқ тфталасчэн қойач'ин  
тхэлтхэл.  
Ифа к'әнкхкнын нәнч чизэн?  
Сольона чизэн?  
Э, чизэн.

qəncpaʃ qʃqzuki c'inəŋlax

きれいに（丁寧に）していなければなら  
ない

qʃix xeluc

人形を取れ

qoʃ kəmanʃ xeluc

私に人形を渡せ

zaq enuwonaq maʃjaneʃn

おまえはおもちゃを奪い取るな

zaq enuwonaʃʃkaq qsəsx maʃjaneʃ

おまえたちはお互いにおもちゃを奪い取  
り合うな

q'massx miʃ omokom

おまえたちは仲良く遊びなさい

wel'conom

店・商店

ma wel'conom

店はどこですか

ma txəlnoʃan wel'conom

食料品の店はどこですか

ma cinept'elʃin wel'conom

日常雑貨の店はどこですか

təzwin cizin kelwenoʃan wel'conom

あなたたちの所に本屋はありますか

ma nzalesceʃn kelwenoʃn

どこで本が売られていますか

wel'conom k'əntiʃin

店は開いていますか

qaʃm ksop'an

いいえ、閉まっています

wel'cokitx əŋksəzin

店員は病気だ

it'e nənʃaʃcen wel'conom

いつ店は開店しますか

minen casank wetatqzuzin wel'conom

何時から店は開いていますか

it'e wel'cokitx pikiatezin atnoŋ

いつ店には昼休みがありますか

nowatanonŋ

əŋqa kza ʃasen

おまえは何を買いきたいのか

əŋqa tuzaʃn ʃassx

おまえたちは何を買いきたいのか

e, tiʃnu txəltxəl iʃa ktʃʃknin (iʃa

はい、この肉は新鮮です

ntʃʃkicen, iʃa kʃəmʃan)

txəltxəl q'ənqetiwiʃin

肉は凍っている

tiʃnu korowaʃan (qoʃac'in, sviniʃaʃan,

これは牛肉（トナカイ肉、豚肉、オオジ  
カ肉）だ

los'aʃan) txəltxəl

e, tʃaʃcen (tʃqzaaʃcen)

はい、私は取ります（買います）

kməlwum l'i pəʃq tʃʃtalascen qoʃac'in

私はとてもトナカイ肉が好きだ

txəltxəl

iʃa k'ənkxknin nənc cizen

新鮮な魚はありますか

sol'ona cizen

塩漬けの魚はありますか

e, cizen

はい、あります

Нет.	Қа'м чикақ.
Копченая рыба есть.	Ккопчи'ан чизэн нэнч.
Сколько ты (вы) будете брать?	Ла'лқ кза лқзаалэн? (ла'лқ туза'н лқзаалсх?)
Я возьму один (два, три) килограмма.	Кма тлалчэн қниң килограмма (касха'н, ч'оқэ'н килограмма'н).
Пять килограммов возьмешь(возьмете)?	Квумтунук килограмма'н лалэ'н? (лалсхэн?)
Не возьмешь (возьмете)?	Хэ'нч қлхэн (қлсхэн)?
Нет, пять килограммов не возьму.	Хэ'нч, квумтунук килограмма'н хэ'нч мөлчэ'н.
Три килограмма достаточно	Ч'оқэ'н килограмма'н қэч'эл
Сколько я должен заплатить?	Ла'лқ кэманк нада энлқэс?
Ты (вы) должны заплатить.....рублей, ....копеек	Кнанк (тэзванк) нада энлқэс...
Разменяйте, пожалуйста, десять (двадцать, пятьдесят) рублей.	Қ'меняхэн (қ'менясхэн) товасса (чумхстала'н, квумтунук чумхстала'н) рублей.
Как (по сколько) поменять тебе (вам)?	Манк (ла'лқэ'н) эк'ны'н зэлэс кнанк (тэзванк)?
По десять (по пять) рублей.	Товассан (квумтунэн) рублей.
Возьмите сдачу, не забудьте!	Қлхэн (қлсхэн), зақ әнтхақ ккзэл'ин уп'қ'ә'л!

### Почта

Что ты хочешь?	Почта
Что вы хотите?	Әңқа кза скасэн?
Я хочу отправить посылку (телеграмму, перевод).	Әңқа туза'н скассх?
У вас есть конверты?	Кма т'әнқлэасчэн аномл (телеграмма, перевод (уп'қ'ә'л)).
Упакуйте мне, пожалуйста, посылку!	Тэзвин чизэн конвэрта'н?
Посылку надо обшивать материей.	Қч'умқ'эсх кэман аномл!
Обшейте, пожалуйста!	Аномл нада чи'нңэс чинэпэл (чинэпт'эл).
Помоги(те) мне!	Қчи'нңих (қчи'нңисх) аномл!
	Қ'әнк'зуумк кма!

qaʔm cikaq	ありません
kkopciʔan cizen nənc	燻製された魚はありますか
laʔlq kza ʔqzaaʔen (laʔlq tuzaʔn ʔqzaaʔsx)	いくつおまえは（おまえたちは）取りま すか（買いますか）
kma ʔʔaʔcen qnʔiŋ kilogramma (kasʔaʔn, cʔoqeʔn kilogrammaʔn)	私は1（2, 3）キロ取ります（買いま す）
kwumtunuk kilogrammaʔn ʔaʔeʔn (ʔaʔsxen)	5キロ取りますか（買いますか）
ʔeʔnc qʔxen (qʔsxen)	取りませんか（買いませんか）
ʔeʔnc, kwumtunuk kilogrammaʔn ʔeʔnc məʔceʔn	いいえ、私は5キロは取りません（買 いません）
cʔoqeʔn kilogrammaʔn qecʔeʔ	3キロで十分です
laʔlq kəmanʔk nada enʔkes	私はいくら支払わなければならないか
knank (təzwank) nada enʔkes...	おまえは（おまえたちは）...ルーブル ... カペイカ支払わなければならない
qʔmenʔaxen (qʔmenʔasxen) towassa (cumxstalaʔn, kwumtunuk cumxstalaʔn)	10（20, 50）ルーブルを両替してくだ さい
rublʔej	
mank (laʔlqeʔn) ekʔniʔn zəles knank (təzwank)	あなた（たち）にはいくらに両替しま すか
towassan (kwumtunen) rublʔej	10（5）ルーブルずつ
qʔxen (qʔsxen), zaq əntʔʔaq kkzeʔʔin upʔqʔəʔl	おつりを取ってください、忘れないで ください
<b>pocʔa</b>	<b>郵便局</b>
əŋqa kza skasen	おまえは何が欲しいのか
əŋqa tuzaʔn skassx	おまえたちは何が欲しいのか
kma tʔəŋqleascen anomʔ (tʔelʔegramma, perevod, (upʔqʔəʔl))	私は小包（電報、お金）を送りたい
təzwɪn cizen konvertaʔn	あなたたちの所に封筒はありますか
qcʔumqʔesx kəman anomʔ	私のために小包を包んでください
anomʔ nada ciʔŋges cinepeʔ (cineptʔel)	小包は布で縫いつけなければならない
qciʔŋŋix (qciʔŋŋisx) anomʔ	縫いつけてください
qʔənkʔzuumk kma	私を助けてください



Какой вес?	Ла'лқ килограмма'н?
Сколько я должен заплатить?	Ла'лқ кәманк нада энлжәс?
Я хотел бы позванить в Петропавловск.	Кма йәпх тзвонилжаскичән Петропавловсканк.
Какой номер телефона?	Сақ номер телефона'ан?
Я хочу заказать разговор по адресу.	Кма тлпэләсчән кәрвәлят атно'ан.
Какой адрес? Напишите!	Қкәлых, ма зунсын (сақ кист)!
Сколько минут будете говорить?	Ла'лқ минута'н кәрвәлятқзаалч?
Вам придется подождать. Петропавловск не отвечает.	Кнанк (тәзванк) нада кзукәс. Петропавловск қа'м аьткақ сын.
Связи нет, подождите!	Қа'м омоком т'әлкин, ққзухч (ққзусх)!
Возьмите трубку, говорите!	Қлжих (қлжих) трупкә, ққәрвәлятқзухч (ққәрвәлятқзусх)!
Позовите, пожалуйста, .....	Қ'очх (қ'очсх), кмәлвун т'ытәзын, ...
Сколько минут я говорил? Ты говорил (вы говорили) три (пять, десять) минут.	Ла'лқ минута'н кма ткәрвәлятқзукичән? Кза кәрвәлятқзуч (туза'н кәрвәлятқзусх) ч'оқә'н (квумтунук, товасса) минута'н.
Я закажу разговор на завтра (послезавтра).	Кма тлпэләлчән кәрвәлят митәванәсх (қоланәсх).
Мне ничего нет?	Кәманк нету әңқа?(кәманк қа'м әңқа к'олкақ (тфлжақ)?
Тебе (вам) письмо (телеграмма, денежный перевод).	Кнанк (тәзванк) кәләнөм (телеграмма, денги'н).
Когда принесут газеты?	Ит'ә нтфлжкичә'н газәта'н?
Привезли журналы?	Нтфлжкичә'н журнала'н?
Да, привезли новые журналы.	Ә, нтфлжкичә'н ч'инәнлаха'н журнала'н.
У тебя (вас) есть паспорт?	Кнын чизән паспорт?
Заполняйте этот бланк!	Қкәлых (қкәлысх) ты'ну бланк!
<b>Больница</b>	<b>Льәчәлном</b>
Я заболел.	Кма т'әңксәск (т'әңксәскичән).

laʔlq kilogrammaʔn	どのくらいの重さですか
laʔlq kəman̄k nada en̄kəs	私はいくら支払わなければならないか
kma jəpx tzvon̄iʔaskicen petropavlovskank	私はペトロパヴロフスクに電話したい
saq nomer tʲelʲeʔonaʔan	どんな電話番号ですか
kma tʲepeleascen kərwəlʲat atnoʔan	私は住所による通話を注文したい
qkelix, ma zunsin (saq kist)	どんな住所ですか、書いてください
laʔlq minutaʔn kərwəlʲatqzaaʔc	何分あなたは話しますか
knank (təzwank) nada kzukes petropavlofsk qaʔm alʲtkaq sin	あなた（たち）は待たなければならない ペトロパヴロフスクは応答しません
qaʔm omokom tʲəlkin, qkzuxc (qkzuxs)	接続がありません、お待ちください
qʲix (qʲisx) trupke, qkərwəlʲatqzuxc (qkərwəlʲatqzuxs)	受話器を取ってください、話してください
qʲocx (qʲocsx), kməlwun tʲitezin,...	～を呼んでください（呼）
laʔlq minutaʔn kma tkərwəlʲatqzucicen kza kərwəlʲatqzuc (tuzaʔn kərwəlʲatqzuxs) cʲoqeʔn (kwumtunuk, towassa) minutaʔn	私は何分話したか あなた（たち）は3（5、10）分話しました
kma tʲepeleaʔcen kərwəlʲat mitewanesx (qolanesx)	私は明日（明後日）の通話を注文します
kəman̄k nʲetu əŋqa (kəman̄k qaʔm əŋqa kʲoʲkaq (tʲoʲkaq))	私には何もありませんか
knank (təzwank) kelenom (tʲelʲegramma, dʲengiʔn)	あなた（たち）に手紙（電報、お金）が あります
itʲe ntʲoʲʲaʲkiceʔn gazetaʔn	いつ新聞が届けられますか
ntʲoʲʲaʲkiceʔn zurnalaʔn	雑誌は届けられましたか
e, ntʲoʲʲaʲkiceʔn cʲinəŋlaxaʔn zurnalaʔn	はい、新しい雑誌が届けられました
knin cizen pasport	おまえ（たち）にはパスポートはありま すか
qkelix (qkelisx) tiʔnu blank	この用紙に書きこんでください
<b>ʲecec̄nom</b>	<b>病院</b>
kma tʲəŋksxəsk (tʲəŋksxəskicen)	私は病気になった

Ты заболел?	Кза әңксхәсч?
Ты не заболел?	Кза қа'м әңксхқақ?
Ты здоров? вы здоровы?	Кза ч'инәнқ сич? туза'н ч'инәнқ сәсх?
Мой друг заболел.	Кэман иплұ әңксхэзын.
Что у тебя болит?	Әңқа кнын әңксхэзын?
У меня насморк, кашель.	Кэман қэқан к'эйәпкнын, асат.
У меня болит голова.	Кэман әңксхэзын қәмт'қол.
У меня болит зуб.	Кэман әңксхэзын кәпкәп.
У него болит ухо (живот).	Энан әңксхэзын элволаң (қэльтқ).
Иди к доктору (врачу)!	Қлаләхч ләчи'лқилұханк!
Я вызову врача.	Кмәлвун т'оч'алчән ләчи'лқилұ.
Вызовите, пожалуйста, мне врача!	Қ'оч'х, кмәлвун т'ыгызын (т'ытысхән), кэманк ләчи'лқилұ!
Я тебя (вас) осмотрю.	Кмәлвун кза т'әлькустадин (туза'н т'әлькустадсхән).
Раздевайтесь!	Қ'әч'илқилхч! (Қ'әч'илқилсх!)
Я послушаю ваше сердце.	Кмәлвун т'илфск'ова'лалчән (т'илфсалчән) кнын ләләлч.
Тебе (вам) надо лежать в постели.	Кнанк (тәзванк) нада золкәс антсанк.
Ты должен (вы должны) лечиться.	Кнанк (тәзванк) нада ләчә'лқәс.
Надо сделать анализы (рентген).	Нада зәләс анализа'н (рентоген).
Я дам тебе (вам) лекарство.	Кмәлвун тәэладин кнанк (тәэладсхин тәзванк) лекарства'н.
Купите лекарство в аптеке.	Қ'әнлхән (қ'әнлсхән) лекарства'н аптеканк.
Вот рецепт.	Тых ты'ну рецепт.
Принимайте лекарство	Қ'илқзухән (қ'илкәс, қ'илқзусхән) лекарства'н
По одной таблетке (по две, три, четыре).	Қниңәчұ таблетка (касқа'н, ч'оқә'н, ч'ақә'н таблетка'н).
Один раз (два, три, четыре раза) в день.	Қунәлән (касқ, ч'оқ, ч'ақ раз) қлұләнк.
Я дам вам бюллетень.	Кмәлвун тәэладин бюллетень.
Будьте дома, лечитесь!	Қлқзухч (қлқзусх) атнок, қлзәч'лқзухч (қлзәч'лқзусх)!
Вам сделают укол.	Кза нтыладин.

kza əŋksxəsc	おまえは病気になったのか
kza qaʔm əŋksxkaq	おまえは病気にならなかったのか
kza c'inəŋq sic, tuzaʔn c'inəŋq səsx	おまえは（おまえたちは）健康か
kəman ipʔχ əŋksxəzin	私の友人は病気になった
əŋqa knin əŋksxəzin	おまえはどこが病気なのか
kəman qeqan k'ejepknin, asat	私には鼻づまりと咳がある
kəman əŋksxəzin qəmt'qol	私は頭が痛い
kəman əŋksxəzin kəpkəp	私は歯が痛い
ənan əŋksxəzin elwoləŋ (qel'tq)	彼は耳（腹）が痛い
qʔalex c'eciʔʔkiʔχank	医者の方に行きなさい
kməlwun t'oc'aʔcen ʔeciʔʔkiʔχ	私は医者を呼ぶ
q'oc'x, kməlwun t'itizin (t'itixen),	私に医者を呼んでください
kəman k'eciʔʔkiʔχ	
kməlwun kza t'əʔckustaʔin (tuzaʔn	私はあなたを診察します
t'əʔckustaʔsxen)	
q'ec'ʔilxc (q'ec'ʔilxs)	服を脱いでください
kməlwun t'ilʔsk'owaʔʔaʔcen (t'ilʔsaʔcen)	私はあなたの心臓を聴きます
knin ʔəŋəŋəc	
knank (təzwank) nada zolkes antsank	あなたは寝床に寝ていなければならない
knank (təzwank) nada ʔeceʔʔkes	あなたは治らなければならない
nada zələs analizaʔn (rentogen)	検査（レントゲン）をしなければならない
kməlwun tzəlaʔin knank (tzəlaʔsxn	私はあなたに薬を渡します
təzwank) ʔekarstwaʔn	
q'ənʔxen (q'ənʔsxn) ʔekarstwaʔn	薬局で薬を買ってください
apt'ekank	
tix tiʔnu retsept	はい、処方箋です
q'ilqzuxen (q'ilkəs, q'ilqzusxen)	薬を飲んでください
ʔekarstwaʔn	
qn'iqecχ tabl'etka (kasχaʔn, c'oqeʔn,	1 (2, 3, 4) 錠ずつ
c'aqeʔn tabl'etkaʔn)	
qunəʔen (kasχ, c'oq, c'aq ras) q'χlenk	1日1 (2, 3, 4) 回
kməlwun tzəlaʔin bjull'et'en'	私はあなたに診断書を渡します
q'qzuxc (q'qzusx) atnok, ql'eceʔʔqzuxc	家にいなさい、治しなさい
(ql'eceʔʔqzuxc)	
kza ntilaʔin	あなたに注射がされます

Не бойся! Не бойтесь!  
Вам надо полежать в  
больнице.

Вам надо ехать в  
больницу.

Там тебя (вас) будут  
лечить.

Вызовите санрейс.

Мы вызовем санрейс.

У меня заболел ребенок.

У меня заболела мать (от-  
ец, бабушка, бабушка).

У меня заболела жена.

Заболел муж.

Что случилось?

Что у него (нее) болит?

Брач сегодня придет.

Когда у вас прием?

Поправляйтесь!

Ты уже поправился? Вы  
уже поправились?

Да, я поправился.

Будь здоров! Будьте  
здоровы!

Не болей! Не болейте!

Я здоров.

Тебе (вам) надо  
отдохнуть.

Вы должны съездить в  
санаторий.

Мы отправим тебя (вас)  
лечиться в Петро-  
павловск.

**В милиции**

Как тебя зовут?

Зақ хтэкақ! Туза'н зақ хтэкақ!  
Тэзванк нада эльчкэс льэчэлноманк.

Тэзванк нада схэзыкэс льэчэлноманк.

Ҷоқэн кза нльэчэқзаалдин (туза'н  
нльэчэқзаалсхин).

Қлпэлэх (қлпэлысх) санрейс.

Мзэлвун нтлпэлэлэн санрейс.

Кэман әңксхэзын ньэьэк'эчх.

Кэман әңксхэзын лаҳсх (исх, тнэқол,  
бабучх (бабукачх)).

Кэман әңксхэзын һич.

Әңксхэзын қэмзан.

Әңқа скэн?

Әңқа энан әңксхэскинэн?

Льэчэлқилх сэводни к'оладин.

Ит'э тэзвин льэчэлқзузын (вэтатқзузын)  
льэчэлқилх?

Қэчэл қ'лэқзухч (қ'лэқзусх, қ'лэкэс)!

Кза қа'т қэчиқ лэч? Туза'н қа'т қэчиқ  
лэсх?

Э, кма қэчиқ т'лэкичэн.

Зақ әңксхкақ қлқзухч (қлқкэс)! Зақ  
әңксхкақ қлқзусх!

Зақ әңксхкақ қлқзухч (қлқкэс)! Зақ  
әңксхкақ қлқзусх!

Кма қа'м әңксхкақ.

Кнанк (тэзванк) нада уратурэкэс.

Тэзванк нада схэзыкэс санаторийанк.

Муза'н нт'әнқлаалдин кза (нт'әнқлаалсхин  
туза'н) льэчэлдноң Петропавловсканк.

**Милициянк**

Манк кза ноч'озын?

zaq xtekaq, tuzaʔn zaq xtekaq  
təzwank nada əl'ckes l'eceʔnomank

恐がらないで  
おまえたちは病院に入院しなければならない

təzwank nada sxezikes l'eceʔnomank

おまえたちは病院に（乗物で）行かなければならない

χoqen kza n l'eceqzaaʔin (tuzaʔn  
n l'eceqzaaʔsin)

そこでおまえたちは治療される

qʔpelex (qʔpelisx) sanrejs

救急車を呼んでください

mzəlwun ntʔpeleaʔen sanrejs

私たちは救急車を呼びます

kəman əŋksxəzin n'en'ek'ecχ

私の子が病気になった

kəman əŋksxəzin laχsχ (isx, tneqol,  
babucχ (babukacχ))

私の母（父、祖父、祖母）が病気になった

kəman əŋksxəzin ŋic

私の妻が病気になった

əŋksxəzin qəmzan

夫が病気になった

əŋqa sken

何が起こったのか

əŋqa ənan əŋksxəskinen

彼（彼女）の何が病気なのか

l'eceʔkiʔχ sewodni k'oʔaʔin

医者が今日来ます

it'e təzwın l'eceʔqzuzin (wetatqzuzin)  
l'eceʔkiʔχ

あなたたちの所ではいつ診察がありますか

qecəʔ q'leqzuxc (q'leqzuxs, q'lekes)

回復してください

kza qaʔt qeci q lec, tuzaʔn qaʔt qeci q lesx

おまえ（たち）はもう回復したのか

e, kma qeci q t'lekicen

はい、私は回復しました

zaq əŋksxkaq qʔqzuxc (qʔkəs), zaq

健康でいてください

əŋksxkaq qʔqzuxs

zaq əŋksxkaq qʔqzuxc (qʔkəs), zaq

病気にならないでください

əŋksxkaq qʔqzuxs

kma qaʔm əŋksxkaq

私は健康だ

knank (təzwank) nada uraturekes

おまえ（たち）は休息しなければならない

təzwank nada sxezikes sanatorijank

おまえたちはサナトリウムに（乗物で）行かなければならない

muzaʔn nt'ənqlaʔin kza (nt'ənqlaʔsin  
tuzaʔn) l'eceʔnoŋ petropavlofskank

私たちはおまえ（たち）を治療するためペトロパヴロフスクに送ります

**mil'itsijank**

**警察署で**

mank kza noc'ozin

おまえは何という名前か

Назови свое имя, отчество, фамилию.	Қ'лахчих кнын ҳэлаң, исхэнын ҳэлаң, фамилия.
В каком году ты родился?	Ла'лүэн клаланк кза к'энсхт'ын?
Где ты родился?	Ма кза к'энксхт'ын?
В каком поселке (городе) ты живешь?	Сақ нучлонк (городанк) кза зунсч?
Где ты работаешь?	Ма кза вэтатэсч?
У тебя есть документы?	Кнын чизэн бумага'н?
Да, есть.	Э, чизэ'н.
Нет.	Қа'м чикақ сы'н.
Где твой паспорт?	Ма кнын паспорт?
Я оставил дома.	Кма т'энкзэлчэн атнок.
Лежит дома.	Золэзын атнок.
Ты должен получить паспорт.	Кнанк нада лэс паспорт.
Твой паспорт недействителен.	Кнын паспорт қ'ам лылүэкин (қа'м лылүэ лүкақ).
Нет новой фотографии.	Кэман қа'м чикақ эк'нын ахлном.
Надо тебе сфотографироваться.	Кнанк нада ахлкэс.
Ты должен принести три фотографии.	Кза тхлалүчүэ'н ч'оқэ'н ахлно'н.
Что с тобой случилось?	Эңқа кнынк скэн? (эңқа кза итч? эңқа кза итэсч?)
Кто тебя побил?	К'энк кза нталаин?
Что у тебя украли?	Эңқа кнын нч'иричэн?
У меня украли деньги (паспорт, часы, пальто, шапку).	Кэма'н кч'ири'и'н уп'қ'э'л (кч'ири'ин паспорт, часы, шубэ, пэхал).
Напиши заявление!	Қкэлых бумаг!
Подпиши!	Қкэлых (қ'энтхзу'лх) кнын фамилия!
Приходи завтра (послезавтра)!	Қк'олхч митэв (қоланк)!
Мы тебя (вас) вызовем.	Муза'н кза нт'оч'алин (туза'н нт'оч'алсхин).
Получите повестку - придете к нам!	Қлх (қлсх) бумаг, к'олалч (к'олалсх) мэзванк!

q'laxcix knin xelaŋ, isxenin xelaŋ,  
famil'ija  
la?lŋen kʰalank kza k'ənsxt'in  
ma kza k'ənsxt'in  
saq nuclonk (gorodank) kza zunsc

自分の名前、父称、性を言いなさい  
何年におまえは生まれたのか  
どこでおまえは生まれたのか  
おまえはどの村(町)に住んでいるのか

ma kza wetatesc  
knin cizen bumaga?n  
e, cize?n  
qa?m cikaq si?n  
ma knin pasport  
kma t'ənkzeŋcen atnok  
zoləzin atnok  
knank nada ʰes pasport

おまえはどこで働いているのか  
おまえには書類があるか  
はい、あります  
ありません  
おまえのパスポートはどこか  
私は家に置いていった  
家にあります  
おまえはパスポートを受け取らなければ  
ならない

knin pasport qa?m liŋekin (qa?m liŋe ʰkaq)

おまえのパスポートは有効ではない

kəman qa?m cikaq ek'nin axʰnom  
knank nada axʰkes

新しい写真がありません  
おまえは自分の写真を撮らなければなら  
ない

kza txʰaŋcŋe?n c'oqe?n axʰno?n

おまえは3枚の写真を持って来なければ  
ならない

əŋqa knink sken (əŋqa kza itc, əŋqa kza  
itesc)

おまえに何が起こったのか

k'enk kza ntalain  
əŋqa knin nc'iricen  
kəma?n kc'iri?i?n up'q'ə?l (kc'iri?in  
pasport, casi, fube, peχal)

誰がおまえを打った(殴った)のか  
何を おまえは盗まれたのか  
私はお金(パスポート、時計、コート、  
帽子)を盗まれた

qkelix bumak  
qkelix (q'əntχzu?ʰx) knin φamil'ija  
qk'oʰxc mitew (qolank)

届け出を書いてください  
サイン(署名)をしてください  
明日(明後日)来てください

muza?n kza nt'oc'aŋin (tuza?n  
nt'oc'aŋsxin)

私たちはおまえ(たち)を呼びます

qʰix (qʰisx) bumak, k'oʰaŋc (k'oʰaŋsx)  
məzwank

呼出状を受け取ってください、私たちの  
所へ来てください



### Спорт

Какие состязания есть у  
ительменов?

Бывают состязания на  
оленях, на собаках?

Выставляют призы.

Победитель получает  
приз.

Также бывают состязания  
в беге.

Я умею бороться.

На празднике будет  
борьба.

Кто тебя учил бороться?

Кто победит?

Кто победил сегодня?

В прошлом году  
победил ....

Будет стрельба.

Ты будешь участвовать в  
соревнованиях?

Да, буду участвовать в  
соревнованиях.

Я не буду участвовать в  
соревнованиях.

Я получил приз.

Мы поедем на  
соревнования в Петро-  
павловск.

Мы будем состязаться с  
вами.

Мы вам не уступим.

### Клуб

Вечером мы пойдем в  
клуб.

Ты пойдешь с нами?

Мы с тобой пойдем в клуб.

Я пойду.

Я не пойду.

### Спорт

Эңқа нскқзузнэ'н итэнмэ'н, манк итх  
йанота'лқзузы'н?

Итх йанота'лқзузы'н қойачэл, қсхэл?

Нэнтхзу'латэзны'н зэлно'н.

Йаноталанк нзэлатэзнэ'н зэлном.

Йанота'лқзузы'н скльавльаткэс.

Кма лэм тборо'лқзуск.

Часоланк лэм боро'лқзаалдин.

К'энк кза нэнчпин боро'лқэс?

К'э анэчхчалдин?

К'э анэчхча'дин сэводни?

Ихэлту анэчхча'дин...

Лқзаалдин лотзон.

Кза лэм йанотатэлқзаалч?

Э, кма т'йанотатэлқзаалк.

Кма хэ'нч м'йаноталк.

Кэманк нзэлум (нзэлумк) зэлном.

Муза'н нтсхээзалк йанотатэ'лноң  
Петропавловсканк.

Муза'н нт'йанотатэ'лқзаалк тэзванк  
омоком.

Муза'н хэ'нч тэзванк мзэлэн инхт.

### Клуб

Тхунчк муза'н нтпикиалк клубанк.

Кза пикиалч мэзвинк омоком?

Муза'н омоком нтпикиалк клубанк.

Кма тпикиалк.

Кма хэ'нч мпикик.

## sport

əŋqa nskqzuzneʔn itenmeʔn, mank itχ  
janotaʔʔqzuziʔn

itχ janotaʔʔqzuziʔn qojaceʔ, qsχeʔ

nəntχzuʔʔatezniʔn zəlnoʔn

janotalank nzəlatezneʔn zəlnom

janotaʔʔqzuziʔn skl'awl'atkes

kma lem tboroʔʔqzusk

casolank lem boroʔʔqzaaʔin

k'enk kza nəncpin boroʔʔkes

k'e anecxcaʔaʔin

k'e anecxcaʔʔin sewodni

ixəltu anecxcaʔʔin...

ʔqzaaʔin ʔotzon

kza lem janotateʔqzaaʔc

e, kma t'janotateʔqzaaʔk

kma χeʔnc mʔjanotaʔk

kəmank nzəlum (nzəlumk) zəlnom

muzaʔn ntsxezeʔk janotateʔʔnoŋ

petropavlofskank

muzaʔn nt'janotateʔʔqzaaʔk təzwank  
omokom

muzaʔn χeʔnc təzwank mʔzələn inxt

## klub

txunck muzaʔn ntpikiaʔk klubank

kza pikiaʔc məzwink omokom

muzaʔn omokom ntpikiaʔk klubank

kma tpikiaʔk

kma χeʔnc mpikik

## スポーツ

イテリメンにはどんな競争がありますか

トナカイや犬の競争はありますか

賞品が展示される

勝ったひとは賞品を受け取る

走る競走もある

私は戦うことができる

祭日には戦いが行われる

誰がおまえに戦うことを教えたのか

誰が勝つか

今日は誰が勝ったのか

去年は ... が勝った

射撃が行われる

おまえは競争に参加するか

はい、私は競争に参加します

私は競争に参加しません

私は賞品をもらった、受け取った

私たちは競争でペトロパヴロフスクに行きます

私たちはあなたたちと競争します

私たちはあなたたちに譲らない

## クラブ

晩に私たちはクラブに行きます

おまえは私たちと一緒にいくか

私たちはおまえとクラブに行く

私は行きます

私はいかない

Что мы с тобой будем  
делать?  
Мы идем смотреть кино  
Пойдемте в кино!  
Какой сегодня фильм?

Новый.  
Старый.  
Американский.  
Индийский.  
Тебе понравился этот  
фильм?  
Ты видел этот фильм?  
Вы видели этот фильм?  
Я не видел.  
Мы не видели.  
Сегодня в клубе танцы.  
Пойдемте на танцы!  
Ты хорошо танцуешь.  
Я хочу потанцевать с  
тобой.  
Я не буду танцевать.  
Я не умею танцевать.  
Ты любишь танцевать?  
Я люблю танцевать.  
Я не люблю танцевать.  
Твой друг хорошо  
танцует.  
Ваши друзья хорошо  
танцуют.  
Скоро будет праздник.  
В клубе будет выступать  
самодеятельность.  
Будут исполнены  
ительменские песни и  
танцы.  
Я спою песню моей  
бабушки.  
Ты знаешь ительменские  
сказки?

Эңқа муза'н омоком нтскқзаалэн?

Муза'н нтпикиск элькус кино  
Мэпикисх кинонк!  
Сақ сэводни фильм (эңқа сэводни  
нэнсхлытқзаалчэн)  
Ифа нтфлқичэн (ктфлқнын).  
Ит'энован.  
Амэрикана'ан.  
Индийска'ан (индия'ан).  
Кза ч'инэңқ элькуқзун ты'ну фильм?  
Кза элькун ты'ну фильм?  
Туза'н элькусх ты'ну фильм?  
Кма қа'м элькуқ.  
Муза'н қа'м элькуқ.  
Сэводни клубанк мјавоқзаалди'н.  
Мэпикик мјавоноң!  
Кза ч'инэңқ мјавосч.  
Кма кза тчэласын омоком мјавокэс.  
Кма хэ'нч мјавокичэн.  
Кма т'утускичэн мјавокэс.  
Кза фталасч мјавокэс?  
Кма тфталасчэн мјавокэс.  
Кма қа'м фталакақ мјаволэс.  
Кнын иплү ч'инэңқ мјавозын.  
Тэзвин плүха'н ч'инэңқ мјавозы'н.  
Нычхалқ лқзаалдин часол.  
Клубанк нэнсхлытқзаалчэн концерт.  
Хоқэн итэнмэ'н нлоқзаалнэ'н нрэпэ'н,  
мјаво'н.  
Кма тлоалчэн нрэп кэман бабучхан.  
Кза ҳақ исэн итэнмэна'ан амңэл?

əŋqa muzaʔn omokom ntskqzaaʔen

私たちはおまえと何をしようか

muzaʔn ntpikisk əl'ckus kino  
mənpixisx kinonk  
saq sewodn'i fil'm (əŋqa sewodn'i  
nənsxlitqzaaʔcen)  
iʔa ntʔkicen (ktʔknin)  
it'enowan  
amerikanaʔan  
ind'ijskaʔan (ind'iʔaʔan)  
kza c'inəŋq əl'ckuqzun tiʔnu fil'm

私たちは映画を見に行く所だ  
映画館に行きましょう  
今日はどんな映画をやっているのか

kza əl'ckun tiʔnu fil'm  
tuzaʔn əl'ckusx tiʔnu fil'im  
kma qaʔm əl'ckuq  
muzaʔn qaʔm əl'ckuq  
sewodn'i klubank mʔawoqzaaʔiʔn  
mənpijik mʔawonəŋ  
kza c'inəŋq mʔawosc  
kma kza tceʔasin omokom mʔawokes

新しい  
古い  
アメリカの  
インドの  
おまえはこの映画が気に入ったか

kma ʒeʔnc mʔawokicen  
kma t'utusikicen mʔawokes  
kza ʔtalasc mʔawokes  
kma tʔtalascen mʔawokes  
kma qaʔm ʔtalakaq mʔawokes  
knin ipʔx c'inəŋq mʔawozin

おまえはこの映画を見たか  
おまえたちはこの映画を見たか  
私は見ていない  
私たちは見ていない  
今日はクラブでダンスがある  
ダンスに行きましょう  
おまえは上手に踊る  
私はおまえと踊りたい

təzwın pʔxaʔn c'inəŋq mʔawoziʔn

私は踊らない  
私は踊れない  
おまえは踊るのが好きか  
私は踊るのが好きだ  
私は踊るのが好きではない  
おまえの友人は上手に踊る

nicʒalq ʔqzaaʔin casol  
klubank nənsxlitqzaaʔcen kontsert

おまえたちの友人たちは上手に踊る

ʒoqen itenmeʔn nʔoqzaaʔneʔn ɳrepeʔn,  
mʔawoʔn

もうすぐ祭日だ  
クラブでは演芸が発表される

kma tʔoaʔcen ɳrep kəman babucʒan

イテリメンの歌と踊りが演じられる

kza ʒaq isen itenmenaʔan amɳəl

私は私のおばあさんの歌を歌います

おまえはイテリメンの民話を知っているか

Расскажи (расскажите), пожалуйста, ительменскую сказку!	Қ'лахчих (қ'ласхэк) , кмөлвун т'итэзын, итэнмэна'ан амңэл!
Расскажи сказку!	Қ'лахчих амңэл!
Бабушка, расскажи сказку!	Бабу, қ'лахчих амңэл!
Так вот были (жили были)...	И-т'э кзундқзукнэ'н...

### **Школа**

Это школа.  
 Сколько учащихся в  
 школе?  
 Сколько там учителей?  
 Кто директор школы?  
 Давно он работает в  
 школе?  
 Заходи (заходите) в класс!  
 Откройте книги, тетради!  
 Запишите число!  
 Какое сегодня число?  
 Сегодня 1 сентября.  
 Напишите это слово!  
 Прочитайте этот рассказ!  
 Изучают ли дети родной  
 язык?  
 Да, дети изучают родной  
 язык.

### **Ансэ'дном**

Ты'ну ансэ'дном.  
 Ла'лқ ньэьэк'э'нч ансэ'дноманк?  
 Ла'лқ ҳоқэн анэча'лдилат?  
 К'э директор ансэ'дноманк?  
 Ит' қа'т на вэтатэзын ансэ'дноманк?  
 Қч'эхч (қч'эсх) классанк!  
 Қ'эндэсхэн кэлвэно'н, тетратка'н!  
 Қкэлысх ла'лңэн сэводни сын!  
 Ла'лңэн сэводни сын?  
 Сэводни қниңхстанак сентябрянк.  
 Қкэлысх ты'ну ланом!  
 Қлнэсх ты'ну кэлэноң!  
 Нэнчпэзнэн ньэьэк'э'нч тхи'ин кэрвэлят?  
 (Нэнчпэсчэ'н ньэьэк'э'нч тхэанлханэң  
 кэрвэляткэс?)  
 Э, ньэьэк'э'нч нэнчпэзнэн тхи'ин  
 кэрвэлят.

q'laxcix (q'lasxek), kməlwun t'itəzin,  
itenmenaʔan amɲəl

おまえ（たち）、イテリメンの民話を話  
してください

q'laxcix amɲəl  
babu, q'laxcix amɲəl

民話を話せ  
おばあさん、民話を話してください

it'e qzunʔqzukneʔn...

昔々

### anseʔnom

### 学校

tiʔnu anseʔnom  
laʔlq n'en'ek'eʔnc anseʔnomank

これは学校です  
学校には何人の生徒がいますか

laʔlq xoqen anecpaʔkilat  
k'e d'irektor anseʔnomank  
it' qaʔt na wetatezin anseʔnomank

そこには何人の教師がいますか  
校長は誰ですか  
長い間彼は学校で働いていますか

qc'exc (qc'esx) klassank  
q'ənʔesxen kelwenoʔn, t'etratkaʔn  
qkelix laʔlɲen sewodn'i sin  
laʔlɲen sewodn'i sin  
sewodn'i qn'iɲxstanak sent'abrjank  
qkelix tiʔnu lanom  
qʔnesx tiʔnu kelenoɲ  
nəncpəznen n'en'ek'eʔnc txiʔin kərwl'at  
(nəncpəsceʔn n'en'ek'eʔnc tɣeantɣanəɲ  
kərwl'atkes)  
e, n'en'ek'eʔnc nəncpəznen txiʔin  
kərwl'at

教室に入りなさい  
本とノートを開きなさい  
日付を書きなさい  
今日は何日ですか  
今日は9月1日です  
この単語を書きなさい  
このお話を読みなさい  
子供たちは民族語を学んでいますか  
  
はい、子供たちは民族語を学んでいます

## Содержание

Предисловие .....	1
Тематический словарь и разговорник северного (седанкинского) диалекта ительменского языка .....	13
Местоимения .....	14
Счет (Анцном) .....	16
Размер .....	16
Форма .....	18
Свойства предмета .....	18
Свойства человека .....	20
Действия .....	22
Водоемы, части суши, ландшафт .....	96
Растения, части растений .....	98
Животные (Кзунц'и'н) .....	100
Птицы (Уьэьа'нч) .....	100
Рыбы (Нэичэ'н) .....	102
Насекомые .....	102
Части тела животного .....	104
Части тела человека .....	104
Жизнь (Зунцэс) .....	108
Одежда (Тхлкнын, тхлном) .....	110
Человек, люди (Ч'амзанцх, ч'амзала'н) .....	110
Занятия, профессии .....	112
Дом (Кист) .....	112
Утверждение, отрицание .....	114
Погода (Эзан) .....	116
Разговор (Кэвэьлат) .....	118
Встреча в дороге, на улице (Йовас тхэзэнк, эзанк) .....	120
Приезд в село (город) (Колкэс агноц (нучцонанк), городанк) .....	122
Работа (Вэат) .....	124
Время .....	126
Поездка, транспорт (Схэээном) .....	128
Дома (Атнок) .....	132
Семья (Атнола'н) .....	136
Село (Атном) .....	142
Транспорт .....	142

В аэропорту (Аэропортанк) .....	144
В гостинице (Гостиницанк) .....	144
Детский сад (Нэньэк'эч'ин кист) .....	148
Магазин (Вэльчоном) .....	152
Почта .....	154
Больница (Льэчэльном) .....	156
В милиции (Милициянк) .....	160
Спорт .....	164
Клуб .....	164
Школа (Ансэ'льном) .....	168